叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西摩素描集——第4卷(sketches By Seymour — Volume 04) 000001

2. 西摩素描集——第4卷(sketches By Seymour — Volume 04) 000002

3. 西摩素描集——第4卷(sketches By Seymour — Volume 04) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第4卷(Sketches by Seymour — Volume 04)

[sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑ:rt] [fɔ:r]
PART FOUR
部分 四

第四部分

['i:bʊk] ['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言:

" [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veriəs] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði]['kɑ:pi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][noʊ] [deɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
The copy used for this PG edition has no date and was published by
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过
['tɔməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
Thomas Fry , London .
托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪts] [noʊt]['oʊnli] ['si:mɔrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑ:r; ər] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][eɪtʃ] . ['wɔlis] [frʌm; frəm] [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有"H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成"。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [faɪv] ['smɔ:lər] ['vɑ:ljəmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

"这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['tʃæptər] ['taɪtəlz][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntər] [mɪkst] [ʌp]
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上
[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] .
the order of the chapters .
这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] ['smɔːlər] ['vɑːljəmz] — [ðə; ði]

The	complete	book	in	this	digital	edition	is	split	into	five	smaller	volumes	—	the
这	完全的	书	在	这	数字的	版	是	分裂	进入	五	较小的	卷	—	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

individual	volumes	are	of	more	manageable	size	than	the	7mb	complete	version	.
个人	卷	是	的	更多的	可管理的	尺寸	比	这	7mb	完全的	版本	.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	importance	of	this	collection	is	in	the	engravings	.
这	重要性	的	这	收藏	是	在	这	雕刻	.

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['mʌndein] ,

The	text	is	often	mundane	,
这	文本	是	经常	平凡的	,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [ʃɔːrt] .

is	full	of	conundrums	and	puns	popular	in	the	early	1800's	—	and	is	mercifully	short	.
是	满的	的	难题	和	双关语	受欢迎的	在	这	早期的	-	—	和	是	仁慈地	短的	.

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[noʊ] ['ɔːθər] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tekst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,

No	author	is	given	credit	for	the	text	though	the	section	titled	,
不	作者	是	给定	信用	为了	这	文本	尽管	这	部分	标题	,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [juː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .

"	The	Autobiography	of	Andrew	Mullins	"	may	give	us	at	least	his	pen	-	name	.
"	这	自传	的	安德鲁	穆林斯	"	可能	给	我们	在	至少	他的	笔	-	姓名	.

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]

DW
DW

DW

['kɑːntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容：

['frʌntpiːs] [iː] .

FRONTPIECE	II	.
封面	二	.

前奏曲 II。

['ʃuːtɪŋ]

SHOOTING
射击

射击

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [iː] .

TITLE	PAGE	II	.
标题	页	二	.

标题页 II.

['vɑːljəm] [iː] .
VOLUME **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PLATE **XIII** **.**
盘子 十三 .

图版十三。

[['wɑːti] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [bʊl]]
[**WATTY** **WILLIAMS** **AND** **BULL** **]**
[瓦蒂 威廉姆斯 和 公牛]

[沃蒂·威廉姆斯和公牛]

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
PLATE **XIV** **.**
盘子 十四 .

图版十四。

['delɪkəsi] !
DELICACY **!**
美味 !

美味！

[pleɪt] ['ɛks'viː] .
PLATE **XV** **.**
盘子 十五 .

图版十五。

[naʊ] , ['dʒɛm] , [lets] [ʃoʊ] [ðiːz] [gælz] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [roʊ]
Now **,** **Jem** **,** **let's** **shew** **these** **gals** **how** **we** **can** **row**
现在 , 杰姆 , 我们来吧 展示 这些 女孩们 如何 我们 能 排

杰姆，现在咱们来给这些姑娘们展示一下我们的划船技巧吧。

[pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] .
PLATE **XVI** **.**
盘子 十六 .

图版十六。

['stiːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɑːgeit] .
STEAMING **IT** **TO** **MARGATE** **.**
蒸煮 它 到 马盖特 .

蒸煮至边缘。

[pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
PLATE **XVII** **.**
盘子 十七 .

图版十七。

['piːtər] ['sɪmpəlz] ['fɔːrən] [əd'ventʃər] .
PETER **SIMPLE'S** **FOREIGN** **ADVENTURE** **.**
彼得 简单的 外国的 冒险 .

彼得·辛普尔的海外冒险。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
PLATE **XVIII** **.**
盘子 十八 .

图版十八。

['piːtər] ['sɪmpəlz] ['fɔːrən] [əd'ventʃər] .
PETER **SIMPLE'S** **FOREIGN** **ADVENTURE** **.**
彼得 简单的 外国的 冒险 .

彼得·辛普尔的海外冒险。

[noʊ] . [iː] .
No **.** **II** **.**
不 . 二 .

第二号

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
PLATE **XIX** **.**
盘子 十九 .

图版十九。

[dɑːbs] " [dʌk] . " — [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] - .
DOBBS'S **"** **DUCK** **.** **"** **—** **A** **LEGEND** **OF** **HORSELYDOWN** **.**
多布斯 " 鸭子 . " — 一个 传奇 的 - .

多布斯的"鸭子"——马绒传奇。

[pleɪt] ['eks 'eks] .
PLATE **XX** **.**
盘子 xx .

图版 XX。

['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
STRAWBERRIES **AND** **CREAM** **.**
草莓 和 奶油 .

草莓奶油。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
PLATE **XXI** **.**
盘子 二十一 .

图版二十一。

[ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] .
A **DAY'S** **PLEASURE** **.**
一个 天 乐趣 .

一日之乐。

[noʊ] . [aɪ] . — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aʊt] .
No **.** **I** **.** **—** **THE** **JOURNEY** **OUT** **.**
不 . 我 . 一 这 旅行 出去 .

不。我——出路之旅。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
PLATE **XXII** **.**
盘子 二十二 .

图版 XXII。

[ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] .
A **DAY'S** **PLEASURE** **.**
一个 天 乐趣 .

一日之乐。

[noʊ] . [iː] . — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .
No **.** **II** **.** **—** **THE** **JOURNEY** **HOME** **.**
不 . 二 . 一 这 旅行 家 .

第二章——回家的旅程。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
PLATE **XXIII** **.**
盘子 二十三 .

图版 23。

[['hæmərɪŋ]]
[HAMMERING]
[锤击]

【锤击声】

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [miˈændərɪŋ] [striːm]
Beside **a** **meandering** **stream**
旁 一个 弯曲 溪流

在一条蜿蜒的小溪旁

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
PLATE **XXIV** **.**
盘子 二十四 .

图版 24。

['præktɪs] .
PRACTICE **.**
实践 .

实践。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviː] . ['priːsept] .
PLATE **XXV** **.** **PRECEPT** **.**
盘子 25 . 戒律 .

图版 XXV. 诫律

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
PLATE **XXVI** **.**
盘子 26 .

图版 XXVI。

[ɪgˈzæmp(ə)l] .
EXAMPLE **.**
例子 .

例子。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
PLATE **XXVII** **.**
盘子 xxvii .

图版 XXVII。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] .
A **MUSICAL** **FESTIVAL** **.**
一个 音乐 节日 .

音乐节。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
PLATE **XXVIII** **.**
盘子 二十八 .

图版 XXVIII。

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [haʊs] .
THE **EATING** **HOUSE** **.**
这 吃 房子 .

餐馆。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
PLATE **XXIX** **.**
盘子 二十九 .

图版 29。

[[siːn] [eks] . ([biː])]
[SCENE X . (b)]
[场景 X . (b)]

[场景 X.(b)]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɛri] ['loʊnli] [spɑːt] , [sɜːr]
This is a werry lonely spot , Sir
这 是 一个 韦里 孤独 点 , 先生

先生，这里真是个荒凉的地方。

[pleɪt] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
PLATE XXX .
盘子 XXX .

图版 XXX。

[gɔːn] !
GONE !
已消失 !

消失了!

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
PLATE XXXI .
盘子 xxxi .

图版 XXXI。

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkər] .
THE PRACTICAL JOKER .
这 实际的 小丑 .

爱恶作剧的人。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
PLATE XXXII .
盘子 xxxii .

图版 XXXII。

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkər] .
THE PRACTICAL JOKER .
这 实际的 小丑 .

爱恶作剧的人。

[noʊ] . [iː] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
PLATE XXXIII .
盘子 xxxiii .

图版 XXXIII。

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['waɪtɪŋ] [æt; ət] ['mɑːgeit] .
FISHING FOR WHITING AT MARGATE .
钓鱼 为了 白鳕 在 马盖特 .

在马盖特钓白鳕鱼。

[['wɑːti] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [bʊl]]
[WATTY WILLIAMS AND BULL]
[瓦蒂 威廉姆斯 和 公牛]

[沃蒂·威廉姆斯和公牛]

" [hiː; hi][sæt] , [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət] [griːf] .
" He sat , like patience on a monument , smiling at grief .
" 他 卫星 , 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 , 微笑 在 悲伤 .

他像一座纪念碑上的耐心雕像般静静地坐着，面带微笑地面对悲伤。

" ['wɑːti] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" WATTY WILLIAMS was a studious youth , with a long nose and a short
" 瓦蒂 威廉姆斯 曾是 一个 好学的 青年 , 和 一个 长的 鼻子 和 一个 短的
[per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ;
pair of trowsers ;
一对 的 裤子 ;

"沃蒂·威廉姆斯是一个好学的年轻人，他长着一个长鼻子，穿着一条短裤子；

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,
his delight was in the green fields ,
他的 喜 曾是 在 这 绿色的 字段 ,

他最喜欢的是绿油油的田野。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [kæn; kən][faɪnd] ['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] ,
for he was one of those philosophers who can find sermons in stones ,
为了 他 曾是 一 的 那些 哲学家 WHO 能 寻找 布道 在 石头 ,
[ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
and good in everything .
和 好的 在 一切 .

因为他是那种能从石头中发现教诲，从万物中发现美好的哲学家之一。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['ziməmən] [ɑːn]
One day , while wandering in a meadow , lost in the perusal of Zimmerman on
一 天 , 尽管 漫游 在 一个 草地 , 丢失的 在 这 仔细阅读 的 齐默尔曼 在
['sɑːlətuːd] ,
Solitude ,
孤独 ,

有一天，我在草地上漫步，沉浸在齐默尔曼的《孤独》一书中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] " [muː] !
he was suddenly aroused from his reverie by a loud " Moo !
他 曾是 突然 被唤醒 从 他的 遐想 经过 一个 大声 " 哞 !

一声响亮的"哞！"突然将他从沉思中惊醒。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ə; eɪ]['kɜːrli] - ['frʌntɪd] [bʊl]
" and , turning about , he descried , to his dismay , a curly - fronted bull
" 和 , 转弯 关于 , 他 描述 , 到 他的 沮丧 , 一个 卷曲 - 正面 公牛
['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
making towards him .
制作 向 他 .

"然后，他转过身，惊恐地发现一头卷毛公牛正朝他走来。"

[naʊ] , [wɑːt] . , [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət]
Now , Watt . , was so good - humoured a fellow , that he could laugh at
现在 , 瓦 . , 曾是 所以 好的 - 幽默 一个 同伴 , 那 他 可以 笑 在
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] ,
an Irish bull ,
一个 爱尔兰 公牛 ,

瓦特是个非常幽默的人，他甚至能嘲笑一头爱尔兰公牛。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [soʊ] [stɔ:ntʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ,

and	withal	,	so	staunch	a	Protestant	,
和	此外	,	所以	坚定	一个	新教	,

然而，他却是一位如此坚定的新教徒。

[ðæt] [ə; eɪ] ['peɪpl] [bʊl] ['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] ;

that	a	papal	bull	only	excited	a	feeling	of	pity	and	contempt	;
那	一个	教皇	公牛	仅有的	兴奋的	一个	感觉	的	遗憾	和	鄙视	;

教皇诏书只会激起人们的怜悯和轻蔑之情；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɜ'ɪrɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['laɪvli]

but	a	bull	of	the	breed	which	was	careering	towards	him	in	such	lively
但	一个	公牛	的	这	品种	哪个	曾是	职业	向	他	在	这样的	热闹

[baʊndz] ,

bounds	,
界限	,

但那头公牛却以如此迅猛的速度向他冲来，

['ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [baʊndz] ;

alarmed	him	beyond	all	bounds	;
惊慌	他	超过	全部	界限	;

这让他感到极度恐慌；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['skæmpəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] -

and	he	forthwith	scampered	over	the	meadow	from	the	pugnaceous	-
和	他	立即	四处逃窜	超过	这	草地	从	这	-	

['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ædʒ(ə)l][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;

animal	with	the	most	agile	precipitation	imaginable	;
动物	和	这	最多	敏捷	沉淀	可以想象的	;

他立刻以你能想象到的最敏捷的速度，飞快地穿过草地，逃离了那只好斗的动物；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['hɪroʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl]

for	he	was	not	one	of	those	stout	-	hearted	heroes	who	could	take	the	bull
为了	他	曾是	不是	一	的	那些	肥硕	-	心地	英雄	WHO	可以	拿	这	公牛

[baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['kɑ:ntest][ðə; ði]

by	the	horns	—	especially	as	the	animal	appeared	inclined	to	contest	the
经过	这	角	—	尤其	作为	这	动物	出现	倾斜	到	竞赛	这

['medoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

meadow	with	him	;
草地	和	他	;

因为他不是那种敢于直面公牛的勇敢英雄——尤其是当这头公牛似乎想要与他争夺草地时；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [bi:f] ([æz; əz][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz]) ,

and	though	so	fond	of	beef	(	as	he	naturally	was	)	,
和	尽管	所以	喜爱	的	牛肉	(	作为	他	自然	曾是	)	,

虽然他非常喜欢牛肉（这是他自然而然的爱好），

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

he	declined	a	round	upon	the	present	occasion	.
他	拒绝	一个	圆形的	之上	这	展示	场合	.

他婉拒了这次请客的邀请。

['si:ɪŋ] [noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['li:pɪŋ] [staɪl][ɔ:r] [hedʒ] ,

Seeing	no	prospect	of	escape	by	leaping	stile	or	hedge	,
看到	不	前景	的	逃脱	经过	跳跃	风格	或者	对冲	,

由于看不到通过翻越栅栏或篱笆逃脱的希望，

[hi:; hi] [hɑ:pt] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf][laɪk][æn; ən][ɛn'keɪdʒd][lɑ:rk] ,

he	hopped	the	green	turf	like	an	encaged	lark	,
他	跳跃	这	绿色的	草皮	喜欢	一个	笼子	云雀	,

他像一只被困的云雀一样在绿茵场上跳跃。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [riːtʃt] [ə; eɪ]['pɑːlərd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

and	happily	reached	a	pollard	in	the	midst	of	the	meadow	.
和	快乐地	达到	一个	波拉德	在	这	中间	的	这	草地	.

于是高兴地走到草地中央，找到了一棵截顶的树。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

Climbing	up	with	the	agility	of	a	squirrel	,
攀登	向上	和	这	敏捷	的	一个	松鼠	,

像松鼠一样敏捷地向上攀爬，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːbi] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['wɪloʊ] .

he	seated	himself	on	the	knobby	summit	of	the	stunted	willow	.
他	坐着	他自己	在	这	粗糙的	首脑	的	这	发育不良	柳	.

他坐在矮小柳树多节的树梢上。

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ziməmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

Still	retaining	his	Zimmerman	and	his	senses	,
仍然	保留	他的	齐默尔曼	和	他的	感官	,

他仍然保留着齐默曼的身份和理智，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɔːr'nɪfərəs] ['kwɑːdruped] ['gæmb(ə)l] ['pleɪfəli] [raʊnd]

he	looked	down	and	beheld	the	corniferous	quadruped	gamboling	playfully	round
他	看起来	向下	和	观看	这	玉米	四足动物	嬉戏	嬉戏地	圆形的

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][ə'saɪləm] .

his	singular	asylum	.
他的	单数	庇护所	.

他低头一看，只见那只长满玉米的四足动物在他那独特的庇护所周围嬉戏玩耍。

" ['veri] ['plez(ə)nt] !

"	Very	pleasant	!
"	非常	令人愉快的	!

非常愉快!

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " [aɪ] [sə'poʊz] , [oʊld] ['feloʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [tɔːs]

"	exclaimed	he	;	"	I	suppose	,	old	fellow	you	want	to	have	a	game	at	toss
"	惊呼	他	;	"	我	认为	,	老的	同伴	你	想	到	有	一个	游戏	在	折腾

!

!
!

“他惊呼道：‘我猜，老伙计，你想玩掷硬币的游戏吧！’”

— [ɪf] [soʊ] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['iːkwəlz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

—	if	so	,	try	it	on	with	your	equals	,	for	you	must	see	,	if	you	have
—	如果	所以	,	尝试	它	在	和	你的	等于	,	为了	你	必须	看	,	如果	你	有

['eni] ['gʌmpʃn] ,

any	gumption	,
任何	勇气	,

—如果是这样，就和你的同龄人试试，因为你必须看看，如果你有胆量的话。

[ðæt] ['wɑːti] ['wɪljəmz] [ɪz] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .

that	Watty	Williams	is	above	you	.
那	瓦蒂	威廉姆斯	是	多于	你	.

沃蒂·威廉姆斯比你强。

[aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɔːr] ! — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][sɪt] [hɪr] [tɪl] [ɔː'rɔːrə] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

Aye	,	you	may	roar	!	—	but	if	I	sit	here	till	Aurora	appears	in	the	east	,
是的	,	你	可能	吼	!	—	但	如果	我	坐	这里	直到	极光	出现	在	这	东方	,

是啊，你们尽管咆哮吧！——但如果我坐在这里直到曙光出现在东方，

[juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['wɪŋkɪŋ] .

you	won't	catch	me	winking	.
你	惯于	抓住	我	眨眼	.

你绝对看不到我眨眼。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'flekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ruːmɪneɪt] ;

What	**a**	**pity**	**it**	**is**	**you**	**cannot**	**reflect**	**as**	**well**	**as**	**ruminate**	**;**
什么	一个	遗憾	它	是	你	不能	反映	作为	出色地	作为	寻味	;

可惜你既不能反思也不能沉思；

[juː; jʊ] [wʊd] [sper] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] .

you	**would**	**spare**	**yourself**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**,**	**and**	**me**	**a**	**little**	**fright**	**and**	**inconvenience**	**.**
你	会	空闲的	你自己	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	和	我	一个	小的	惊吓	和	不便	.

这样可以省去你很多麻烦，也能让我少受些惊吓和不便。

" [ðə; ðiː]['ænɪm(ə)l] [dɪs'deɪnfəli] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ðiː] [triː] — [ænd; ənd]

"	**The**	**animal**	**disdainfully**	**tossed**	**his**	**head**	**,**	**and**	**ran**	**at**	**the**	**tree**	**—**	**and**
"	这	动物	轻蔑地	抛掷	他的	头	,	和	跑	在	这	树	—	和

“那动物不屑地甩了甩头，朝树跑去——

" [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ðiː] [laɪt] [bɑːrk] !

"	**Away**	**flew**	**the**	**light**	**bark**	**!**
"	离开	飞翔	这	光	吠	!

“轻盈的树皮飞走了！”

" [ɪn] ['splɪntərz] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [trʌŋk] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

"	**in**	**splinters**	**,**	**but**	**the**	**trunk**	**remained**	**unmoved**	**.**
"	在	碎片	,	但	这	树干	剩余	不动	.

“树干碎成了碎片，但树干却纹丝不动。”

" [ʃuː] ! [ʃuː] ! " [kraɪd] ['wɑːti] , [kən'temptʃuəsli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - [hɔːrnz] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ;

"	**Shoo**	**!**	**shoo**	**!**	**"**	**cried**	**Watty**	**,**	**contemptuously**	**;**	**but**	**he**	**found**	**that**	**shoo'ing**	**horns**	**was**	**useless**	**;**
"	嘘	!	嘘	!	"	哭	瓦蒂	,	轻蔑地	;	但	他	成立	那	-	角	曾是	无用	;

“嘘！嘘！”沃蒂轻蔑地喊道；但他发现按喇叭赶人毫无用处；

[ðə; ðiː] [biːst] [stɪl] ['bʌtɪd] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['hɑːrmləs] ['pɑːlərd] .

the	**beast**	**still**	**butted**	**furiously**	**against**	**the**	**harmless**	**pollard**	**.**
这	兽	仍然	对接	愤怒地	反对	这	无害	波拉德	.

那头野兽仍然疯狂地用头撞击着无害的截顶树干。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd][hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ]['dɜːrti] [bɔɪ] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — " [hə'ləu] !

"	**Hallo**	**!**	**"**	**cried**	**he**	**to**	**a**	**dirty**	**boy**	**peeping**	**at**	**a**	**distance**	**—**	**"**	**Hallo**	**!**
"	你好	!	"	哭	他	到	一个	肮脏的	男生	偷窥	在	一个	距离	—	"	你好	!

“你好！”他对着远处偷窥的一个脏兮兮的男孩喊道——“你好！”

" [bʌt; bət][ðə; ðiː] [læd] ['oʊnli] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**but**	**the**	**lad**	**only**	**looked**	**round**	**,**	**and**	**vanished**	**in**	**an**	**instant**	**.**
"	但	这	小伙子	仅有的	看起来	圆形的	,	和	消失了	在	一个	立即的	.

“但那少年只是环顾四周，瞬间就消失了。”

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['fuːlz] [ə'lɑːrmd] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ! " [sed] [hiː; hi] ; " ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] ,

"	**The**	**little**	**fool's**	**alarmed**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**!**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**He's**	**only**	**a**	**cow**	**-**	**boy**	**,**
"	这	小的	傻瓜	惊慌	,	我	做	相信	!	"	说	他	;	"	他是	仅有的	一个	奶牛	-	男生	,

“我相信，这小傻瓜吓坏了！”他说；“他只是个牛仔而已。”

[aɪ] [der] [seɪ] !

I	**dare**	**say**	**!**
我	敢	说	!

我敢说！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['seɪpiənt] , [bʌt; bət] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
" And with this sapient , but unsatisfactory conclusion , he opened his book ,
" 和 和 这 有智慧的 , 但 不令人满意 结论 , 他 打开 他的 书 ,
[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] ,
and read aloud ,
和 读 大声 ,

"带着这番睿智却又令人不满意的结论，他打开书，大声朗读道：

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
to keep up his courage .
到 保持 向上 他的 勇气 .

保持勇气。

[ðə; ði] [bʊl] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['meləŋkɑːli] [lɪr] ,
The bull hearing his voice , looked up with a most melancholy leer ,
这 公牛 听力 他的 嗓音 , 看起来 向上 和 一个 最多 忧郁 斜视 ,

公牛听到他的声音，抬起头，脸上带着一种极其忧郁的笑容。

[ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['grævəti]
the corners of his mouth drawn down with an expression of pathetic gravity
这 角落 的 他的 嘴 绘制 向下 和 一个 表达 的 可怜的 重力
.
:
.

他嘴角向下撇着，脸上带着悲怆的神情。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['wɑːti] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ,
Luckily for Watty , the little boy had given information of his dilemma ,
幸运的是 为了 瓦蒂 , 这 小的 男生 有 给定 信息 的 他的 困境 ,

幸运的是，小男孩把自己的困境告诉了沃蒂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bʊl] [bɪ'lɔːŋd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men]
and the farmer to whom the bull belonged came with some of his men
和 这 农民 到 谁 这 公牛 属于 来了 和 一些 的 他的 男人
,
,
,

公牛的主人带着几个人来了，

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and rescued him from his perilous situation .
和 获救 他 从 他的 危险的 情况 .

并将他从危险境地中解救出来。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [stænd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [aɪ] [hoʊp] ? " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
" The gentleman will stand something to drink , I hope ? " said one of the men .
" 这 绅士 将要 站立 某物 到 喝 , 我 希望 ? " 说 一 的 这 男人 .

"这位先生想喝点什么吧？"其中一人说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] " [sed] ['wɑːti] .
" Certainly " said Watty .
" 当然 " 说 瓦蒂 .

"当然，"沃蒂说道。

" [ðæts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , " [fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː]
" That's no more than right , " said the farmer , " for , according to the New
" 那就是 不 更多的 比 正确的 , " 说 这 农民 , " 为了 , 根据 到 这 新的
[pə'liːs] [ækt] ,
Police Act ,
警察 行为 ,

"这完全正确，"农夫说，"因为根据新警察法，

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪn][juː; jʊ] . "
we could fine you . "
我们 可以 美好的 你 . "

我们可以对你处以罚款。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [waɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [swer] [ðæt] [wen] [wiː; wi][faʊnd][juː; jʊ] ,
" Why , we could all swear that when we found you ,
" 为什么 , 我们 可以 全部 发誓 那 什么时候 我们 成立 你 ,

“为什么，我们都可以发誓，当我们找到你的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['elɪveɪtɪd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːk] !
you were so elevated you could not walk !
你 是 所以 升高 你 可以 不是 走 !

你当时身形太高，都走不动路了！

" [ˌhɪrə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvɝɝz] [set][ʌp][ə; eɪ]['hɑːrti] [læf] .
" Hereupon his deliverers set up a hearty laugh .
" 于是 他的 送货员 放 向上 一个 爽朗 笑 .

“于是，他的救援人员哄堂大笑。”

['wɑːti] [geɪv] [ðem; ðəm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][mɑːk]['grævəti] —
Watty gave them half - a - crown ; saying , with mock gravity —
瓦蒂 给予 他们 一半 - 一个 - 王冠 ; 说 , 和 嘲笑 重力 —

沃蒂给了他们半克朗，故作严肃地说——

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf] — [ðæt][wʌz; wəz][kaɪnd] !
" I was on a tree , and you took me off — that was kind !
" 我 曾是 在 一个 树 , 和 你 采取 我 离开 — 那 曾是 种类 !

“我当时在树上，你把我救了下来——你真是太好了！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðæt][wʌz; wəz][ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .
I was in a fright , and you laughed at me ; that was uncharitable .
我 曾是 在 一个 惊吓 , 和 你 笑了 在 我 ; 那 曾是 不仁慈的 .

我当时吓坏了，你却嘲笑我；这太不厚道了。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" ['delɪkəsi] !
" DELICACY !
" 美味 !

“美味！

['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [haid] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fə'siːʃəs] [biː] _ _ _ _ , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ,
LOUNGING in Hyde Park with the facetious B _ _ _ _ , all on a summer's day ,
休闲 在 海德 公园 和 这 滑稽的 B _ _ _ _ , 全部 在 一个 夏季 天 ,

在一个夏日，和爱开玩笑的B___在海德公园里闲逛。

[dʒʌst][æt; ət][ðæt]['pɪrɪəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['fæʃ(ə)n][tuː; tə][reɪl][ə'genst][ðə; ðɪ]['bjuːtɪf(ə)l]
just at that period when it was the fashion to rail against the beautiful
只是 在 那 时期 什么时候 它 曾是 这 时尚 到 轨 反对 这 美丽的
['stætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,

正值人们纷纷抨击这座美丽的雕像之际，

[i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] —
erected **by** **the** **ladies** **of** **England** **,** **in** **honour** **of** **the** **Great** **Captain** **—**
竖立 经过 这 女士们 的 英格兰 , 在 荣誉 的 这 伟大的 队长 —

由英格兰的女士们为纪念伟大的船长而建——

" [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts] , " —
" **The** **hero** **of** **a** **hundred** **fights** **,** **"** **—**
" 这 英雄 的 一个 百 战斗 , " —

"百战百胜的英雄"——

" [haʊ] ['praʊdli] [mʌst; məst][hiː; hi] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['æpsli] [haʊs] , " [sed] [aɪ] ,
" **How** **proudly** **must** **he** **look** **from** **the** **windows** **of** **Apsley** **House** **,** **"** **said** **I** **,**
" 如何 自豪地 必须 他 看 从 这 视窗 的 阿普斯利 房子 , " 说 我 ,

"他从阿普斯利府的窗户望出去，该是多么自豪啊！"我说道。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ə'tʃiːvmənts] . "
" **upon** **this** **tribute** **to** **his** **military** **achievements** **.** **"**
" 之上 这 贡 到 他的 军队 成就 . "

"谨以此表彰他的军事成就。"

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [biː] _ _ _ _ ;
" **No** **doubt** **,** **"** **replied** **B** **=** **=** **=** **=** **;**
" 不 怀疑 , " 回复 B _ _ _ _ ;

"毫无疑问，"B___回答道；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][ʌv; əv]['met(ə)l]['evər][rɪ'gɑːrdz]
" **and** **with** **all** **that** **enthusiasm** **with** **which** **one** **man** **of** **mettle** **ever** **regards**
" 和 和 全部 那 热情 和 哪个 一 男人 的 气概 曾经 问候
[ə'nʌðər] !
another **!**
其他 !

"并且带着那种真正的勇士看待另一个勇士时所特有的热情！"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ] ['laɪtli] [mʌst; məst][hiː; hi][hoʊld][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt]
At **the** **same** **time** **,** **how** **lightly** **must** **he** **hold** **the** **estimation** **of** **the** **gallant**
在 这 相同的 时间 , 如何 轻轻 必须 他 抓住 这 估算 的 这 英勇
[sʌnz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,
sons **of** **Britain** **,**
儿子们 的 英国 ,

与此同时，他该如何看待英国英勇儿女们的评价呢?

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flekts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['lɑːrld] [braʊ]
when **he** **reflects** **that** **he** **has** **been** **compelled** **to** **guard** **his** **laurelled** **brow**
什么时候 他 反映 那 他 有 到过 被迫 到 警卫 他的 桂冠 眉头
[frʌm; frəm][ðə; ði]['rændəm] ['bulits] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][mɑːb] ,
from **the** **random** **bullets** **of** **a** **democratic** **mob** **,**
从 这 随机的 子弹 的 一个 民主 暴民 ,

当他想到自己被迫保护自己那顶桂冠般的额头免受民主暴徒随意射来的子弹时，

[baɪ] [ʃɑːt] - [pruːf] [blaɪndz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] : [ðɪs] [wʌz; wəz] :
by **shot** **-** **proof** **blinds** **to** **his** **noble** **mansion** **:** **this** **was** **:**
经过 射击 - 证明 百叶窗 到 他的 高贵 大厦 : 这 曾是 :

他那座气派的宅邸装有防弹百叶窗：这就是：

- [ðə; ði][ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv][ɔːl] , -
' **The** **unkindest** **cut** **of** **all** **,** **'**
- 这 最不友善的 切 的 全部 , -

"最残酷的一击，"

['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] - [bredθ] - [skeɪp] , [baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

after	all	his	hair	-	breadth	-	scapes	,	by	flood	and	field	,	in	the	service	.	of	his
后	全部	他的	头发	-	宽度	-	风景	,	经过	洪水	和	场地	,	在	这	服务	.	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

毕竟，他为了国家，在洪水和田野中多次死里逃生。

[tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [ə'genst] [də'mestɪk] [foʊz] . "

to	be	compelled	to	fortify	his	castle	against	domestic	foes	.	"
到	是	被迫	到	强化	他的	城堡	反对	国内的	敌人	.	"

被迫加固城堡，抵御国内敌人。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [klaʊd] , [ðæt] [kæn; kən] [li:v] [noʊ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] ,

"	A	mere	passing	cloud	,	that	can	leave	no	lasting	impression	on	his	great	mind	,
"	一个	仅仅	通过	云	,	那	能	离开	不	持久	印象	在	他的	伟大的	头脑	,

“不过是一朵飘过的云，无法在他伟大的心灵上留下任何持久的印象。”

" [sed] [aɪ] ; " [waɪl] [ðɪs] ['stætʃu:] [wɪl] [fɔ:r; fər]['evər] [rɪ'meɪn] , [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

"	said	I	;	"	while	this	statue	will	for	ever	remain	,	a	memorial	of	his	great
"	说	我	;	"	尽管	这	雕像	将要	为了	曾经	保持	,	一个	纪念馆	的	他的	伟大的

[di:dz] ;

deeds	;
契约	;

“我说；“这座雕像将永远屹立，作为他伟大功绩的纪念；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃu:][ɪz] [ɪn'delɪkət] — [æz; əz] [ɪf] , [fər'su:θ]

and	yet	the	complaint	is	general	that	the	statue	is	indelicate	—	as	if	,	forsooth
和	然而	这	抱怨	是	一般的	那	这	雕像	是	不雅	—	作为	如果	,	真的

,

;

,

然而，人们普遍抱怨这座雕像不够雅致——仿佛，真的，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['stætʃu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] - ['pu:ri] - - [ɪn] ['ɪŋglənd] .

this	was	the	first	statue	exhibited	in	-	puris	naturalibus	-	in	England	.
这	曾是	这	第一的	雕像	展出	在	-	普里斯	-	-	在	英格兰	.

这是在英国“puris natureibus”展览中展出的第一座雕像。

[aɪ] ['ri:əli] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['sensləs] ['kæviliŋ] [ʌv; əv] ['enviəs] [maɪndz] . "

I	really	regard	it	as	the	senseless	cavilling	of	envious	minds	.	"
我	真的	看待	它	作为	这	无意义的	吹毛求疵	的	羡慕	思想	.	"

我认为这纯粹是出于嫉妒而进行的无谓挑剔。

" [tru:] , " [sed] [bi:] _ _ _ _ , ['læfɪŋ] ; " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	True	,	"	said	B	=	=	=	=	,	laughing	;	"	there	is	a	great	deal	of	railing	about	the
"	真的	,	"	说	B	_	_	_	_	,	笑	;	"	那里	是	一个	伟大的	交易	的	栏杆	关于	这

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

“没错，”B___笑着说；“关于这个数字有很多抱怨，

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [si:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] !

but	we	can	all	see	through	it	!
但	我们	能	全部	看	通过	它	!

但我们都能看穿！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] - [fens] [ðæt]

"	at	the	same	time	thrusting	his	walking	-	stick	through	the	iron	-	fence	that
"	在	这	相同的	时间	推进	他的	步行	-	戳	通过	这	铁	-	栅栏	那

[sə'raʊndz] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

surrounds	the	pedestal	.
周围环境	这	座	.

“与此同时，他将拐杖穿过基座周围的铁栅栏。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['delɪkəsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [juːst] [soʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ænd; ənd][hæz; həz]

As	for	delicacy	,	it	is	a	word	that	is	used	so	indiscriminately	,	and	has
作为	为了	美味	,	它	是	一个	单词	那	是	用过的	所以	不加区分地	,	和	有

[soʊ] ['meni] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] ,

so	many	significations	,
所以	许多	意义	,

至于“精致”这个词，它被滥用，含义也很多。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊd] , [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd][ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] .

according	to	the	mode	,	that	few	people	rightly	understand	its	true	meaning	.
根据	到	这	模式	,	那	很少	人们	没错	理解	它是	真的	意义	.

根据这种模式，很少有人能真正理解它的真正含义。

[wiː; wi] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][pɔːrk] - ['butʃəz] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]

We	say	,	for	instance	,	a	delicate	child	;	and	pork	-	butchers	recommend	a
我们	说	,	为了	实例	,	一个	精美的	孩子	;	和	猪肉	-	屠夫	推荐	一个

['delɪkət] [pɪg] !

delicate	pig	!
精美的	猪	!

例如，我们会说娇弱的孩子；而猪肉屠夫则会推荐娇弱的猪！

['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkəsi] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,

Delicacy	and	indelicacy	depend	on	the	mind	of	the	recipient	,
美味	和	不得体	依赖	在	这	头脑	的	这	接受者	,

得体与不得体取决于接受者的心态。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][æz; əz][ðə; ði][əb'zɜːrvər] , [rɪ'laɪ][ˌɒnt] .

and	is	not	so	much	in	the	object	as	the	observer	,	rely	on't	.
和	是	不是	所以	很多	在	这	目的	作为	这	观察员	,	依靠	不	.

与其说是对象本身的问题，不如说是观察者的问题，依赖于观察者。

[sʌm; səm][men][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtuːd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'delɪkət] , [bəuθ][ɪn][wɜːrdz]

Some	men	have	a	natural	aptitude	in	discovering	the	indelicate	,	both	in	words
一些	男人	有	一个	自然的	能力倾向	在	发现	这	不雅	,	两个都	在	字

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [ə'pɪr] ,

and	figures	they	appear	,
和	数据	他们	出现	,

有些人天生就善于发现言辞和数字中不雅之处。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	manner	,	to	seek	for	it	.
在	一个	方式	,	到	寻找	为了	它	.

以某种方式去寻找它。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	assure	you	that	.
我	保证	你	那	.

我向你保证。

[aɪ] ([juː; jʊ] [meɪ] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]) [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [baɪ][ðə; ði]

I	(	you	may	laugh	if	you	will	)	have	often	been	put	to	the	blush	by	the
我	(	你	可能	笑	如果	你	将要	)	有	经常	到过	放	到	这	脸红	经过	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [freɪz] ,

repetition	of	some	harmless	phrase	,
重复	的	一些	无害	短语	,

我（你们可以笑）常常因为一些无伤大雅的短语被反复提及而感到脸红。

[drɑːpt] ['ɪnəsntli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

dropped	innocently	from	my	lips	,
掉落	天真地	从	我的	嘴唇	,

无意间从我唇间滑落，

[ænd; ənd] [wɔːrpt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - ['delɪkət] - ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

and	warped	by	one	of	these	'	delicate	'	gentlemen	to	a	meaning	the	very
和	扭曲的	经过	一	的	这些	-	精美的	-	先生们	到	一个	意义	这	非常

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

reverse	of	what	I	intended	to	convey	.
撤销	的	什么	我	故意的	到	传达	.

但是，其中一位"敏感"的先生却曲解了我的意思，使之与我想要表达的意思完全相反。

[laɪk] [men][wɪð; wɪθ] [griːn] ['spektəklz] , [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [θruː] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

Like	men	with	green	spectacles	,	they	look	upon	every	object	through	an	artificial
喜欢	男人	和	绿色的	眼镜	,	他们	看	之上	每一个	目的	通过	一个	人造的

['miːdiəm] ,

medium	,
中等的	,

他们就像戴着绿色眼镜的人一样，透过人造媒介来看待一切事物。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ɪt'self] !

and	give	it	a	colour	that	has	no	existence	in	itself	!
和	给	它	一个	颜色	那	有	不	存在	在	本身	!

并赋予它一种本身并不存在的颜色！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

It	was	only	last	week	,	I	was	loitering	about	this	very	spot	,	when	I	observed	,
它	曾是	仅有的	最后的	星期	,	我	曾是	游荡	关于	这	非常	点	,	什么时候	我	观察到	,

就在上周，我还在这个地方闲逛的时候，我看到了：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['geɪzərz] , [ə; eɪ] ['dʌstmən] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌmp]

among	the	crowd	of	gazers	,	a	dustman	dressed	in	his	best	,	and	his	plump
之中	这	人群	的	凝视者	,	一个	清洁工	穿着	在	他的	最好的	,	和	他的	丰满

['dɑːksi] ,

doxy	,
多西环素	,

在一群围观者中，一个穿着体面的清洁工和他丰腴的女伴，

[ɪk'strævəgəntli] [bi'daizndˌ] [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

extravagantly	bedizened	in	her	holiday	clothes	,	hanging	on	his	arm	.
奢侈地	涂漆的	在	她	假期	衣服	,	绞刑	在	他的	手臂	.

她身着华丽的节日盛装，挽着他的胳膊。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

As	they	turned	away	,
作为	他们	转向	离开	,

他们转身离开时，

[ðə; ði]['leɪdi] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ræðər] [ʃɔːrt] ['gɑːrmənts][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [haɪ] (

the	lady	elevated	the	hem	of	her	rather	short	garments	a	shade	too	high	(
这	女士	升高	这	她们	的	她	相当	短的	服装	一个	阴影	也	高的	(

[æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['dʌstmən] [ɪ'mædʒɪnd]) [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['æŋkl] .

as	the	delicate	dustman	imagined	)	above	her	ancle	.
作为	这	精美的	清洁工	想象	)	多于	她	脚踝	.

这位女士将她那件略短的衣服的下摆提得有点高（正如那位体面的清洁工所想象的那样），高出她的脚踝。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] , [sed] , - ['delɪkəsi] , [maɪ]

He	turned	towards	her	,	and	,	in	an	audible	whisper	,	said	,	'	Delicacy	,	my
他	转向	向	她	,	和	,	在	一个	可听见的	耳语	,	说	,	-	美味	,	我的

[lʌv] — - ['delɪkəsi] !

love	—	'	delicacy	!
爱	—	-	美味	!

他转向她，用清晰可闻的耳语说道："温柔点，我的爱人——温柔点！

- — - [lɔːks] , [fred] ! - [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [gə'fɔː] , - — - [its] [nɑːt]

'	—	'	Lawks	,	Fred	!	'	replied	the	damsel	,	with	a	loud	guffaw	,	'	—	'	it's	not
-	—	-	法律	,	弗雷德	!	-	回复	这	闺女	,	和	一个	大声	哄笑	,	-	—	-	它是	不是

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] !

fashionable	!
时髦	!

"——"少女大笑着回答说，"——'哎呀，弗雷德！'这可不时髦！

— [bɪ'saɪdz] , - [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - ['hævɪŋ] [ə; eɪ][faɪn][leg] , [ɪf] [wʌn] - [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

—	besides	,	vot's	the	good	o	'	having	a	fine	leg	,	if	one	must'nt	show	it	?	'
—	除了	,	-	这	好的	o	-	拥有	一个	美好的	腿	,	如果	一	-	展示	它	?	-

——再说，如果不能秀出来，拥有一双美腿又有什么用呢?

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] ['delɪkəsi] !

So	much	for	opinions	on	delicacy	!
所以	很多	为了	意见	在	美味	!

关于精致美食的看法就到此为止吧!

" [naʊ] ['dʒɛm] — "

"	NOW	JEM	—	"
"	现在	JEM	—	"

"现在杰姆——"

" [naʊ] , ['dʒɛm] , [lets] [ʃoʊ] [ðiːz] [gælz] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [roʊ] .

"	Now	,	Jem	,	let's	shew	these	gals	how	we	can	row	.
"	现在	,	杰姆	,	我们来吧	展示	这些	女孩们	如何	我们	能	排	.

"杰姆，现在让我们给这些姑娘们展示一下我们是怎么划船的。"

" [ðə; ði][taɪd][ɪz][ə'^in][ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] ,

"	THE	tide	is	agin	us	,	I	know	,
"	这	潮	是	再次	我们	,	我	知道	,

我知道，我们正处于逆境之中。

[bʌt; bət] [pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] , [laɪk][ə; eɪ] [trʌmp] ;

But	pull	away	,	Jem	,	like	a	trump	;
但	拉	离开	,	杰姆	,	喜欢	一个	王牌	;

但杰姆，像张开王牌一样，抽身离开吧;

- [ðæt] ?

Vot's	that	?
-	那	?

那是什么?

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[maɪ][vɪg] , [its] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] —
my vig , it's a barge —
我的 活力 ，它是 一个 驳船 —

我的活力，它就像一艘驳船——

[oʊ] ! - !
Oh ! criky !
哦 ! - !

哦！糟糕！

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɑːs][ə; eɪ] [bʌmp] !
but that vos a bump !
但 那 vos 一个 撞 !

但那只是个小颠簸！

[haʊ] ['lʌki] - [twʌz] [fʊl] [oʊ] - [raʊnd] [koʊl] ,
How lucky ' twas full o ' round coals ,
如何 幸运的 - 那是 满的 o - 圆形的 煤炭 ,

真幸运，里面装满了圆煤。

[ɔːr]['viː] [maɪt] [hɑː] - ['kæpsaɪzd][hɜːr; hər] — [pər'hæps] !
Or ve might ha ' capsized her — perhaps !
或者 ve 可能 哈 - 倾覆 她 — 也许 !

或者我们可能已经把她掀翻了——也许吧！

[siː] , [ðə; ði]['bɑːrdʒmən][ɑːr; ər] ['grɪnɪŋ] , [baɪ]['goʊlz] !
See , the bargemen are grinning , by goles !
看 , 这 驳船 是 咧嘴笑 , 经过 戈尔斯 !

瞧，船夫们都咧嘴笑了，我的天哪！

[aɪ]['nevər] [siːd] [zɪç] - [tʃæps] .
I never seed sich wulgar chaps .
我 绝不 种子 sich - 小伙子们 .

我从来不种那些庸俗的家伙。

[kʌm] , [pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
Come , pull away , Jem , like a man ,
来 , 拉 离开 , 杰姆 , 喜欢 一个 男人 ,

来吧，杰姆，像个男人一样，走开。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]
A vherry's a coming along
一个 - 一个 未来 沿着

小马车来了

[vɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [gælz][ɔːl][ə'gɑːg] —
Vith a couple o ' gals all agog —
维特 一个 夫妻 o - 女孩们 全部 兴奋 —

几个姑娘都兴奋极了——

[soʊ][let][ˌjuː 'es][biː; bi][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
So let us be first in the throng .
所以 让 我们 是 第一的 在 这 人群 .

所以，让我们成为人群中的佼佼者吧。

[naʊ] [pʊt][jʊr; jər] [skʌl] - [ɪn] ,
Now put your scull rig'ler in ,
现在 放 你的 橹 - 在 ,

现在把你的双桨装备放进去，

[dəunt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kræbz] ;
Don't go for to make any crabs ;
不 去 为了 到 制作 任何 螃蟹 ;

不要去捕螃蟹；

[bʌt; bət] ['feðər] [jʊr; jər] [ɔ:r] , [laɪk] [ə; eɪ] [nɑ:b] ,
But **feather** **your** **oar** **,** **like** **a** **nob** **,**
但 羽毛 你的 桨 , 喜欢 一个 旋钮 ,

但要像桨柄一样轻柔地划桨，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] - [nɑ:θɪŋk] [bʌt; bət] [dæbz] !
And **show** **'** **em** **ve're** **nothink** **but** **dabs** **!**
和 展示 - 呃 - 什么都没有 但 dab !

让他们看看我们除了dab之外什么都不会！

[ðə; ði] - [lɪərɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] ,
The **vaterman's** **leering** **at** **us** **,**
这 - 色眯眯的 在 我们 ,

那个侍从正色眯眯地盯着我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gælz] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] [soʊ] —
And **the** **gals** **is** **a** **giggling** **so** **—**
和 这 女孩们 是 一个 咯咯笑 所以 —

而那女孩儿则咯咯地笑个不停——

[ðeɪ] [teɪk] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] - , [bʌt; bət] ['vi:]
They **take** **us** **for** **green'uns** **,** **but** **ve**
他们 拿 我们 为了 - , 但 ve

他们把我们当成菜鸟，但实际上.....

[vil] [su:n] [ʃoʊ] - [ɪm] [haʊ] ['vi:] [kæn; kən] [roʊ] .
Vill **soon** **show** **'** **em** **how** **ve** **can** **row** **.**
村庄 很快 展示 - 呃 如何 ve 能 排 .

我们将很快向他们展示我们是如何划船的。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[fɔ:r; fər] [pʊr] ['bɑ:bi:z] " [ʃoʊ] [ɔ:f] " —
for **poor** **Bobby's** **"** **show** **off** **"** **—**
为了 贫穷的 鲍比的 " 展示 离开 " —

可怜的鲍比的"炫耀"——

[hi:; hi] - [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] —
He **slipp'd** **in** **a** **trice** **from** **his** **seat** **—**
他 - 在 一个 瞬间 从 他的 座位 —

他迅速从座位上起身——

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bi:vər] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] ,
While **his** **beaver** **fell** **into** **the** **stream** **,**
尽管 他的 海狸 跌倒 进入 这 溪流 ,

当他的海狸掉进溪流里时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gælz] [læfd] [ə'laʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
And **the** **gals** **laugh'd** **aloud** **at** **his** **feat** **.**
和 这 女孩们 笑了 大声 在 他的 特技 .

女孩们被他的壮举逗得哈哈大笑。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,
For **his** **boots** **were** **alone** **to** **be** **seen** **,**
为了 他的 靴子 是 独自的 到 是 已见 ,

只有他的靴子露了出来，

[æz; əz] [hi:; hi] [sprɔ:ld] [laɪk] [ə; eɪ] [kræb] [ɑ:n] [ɪts] [bæk] ;
As **he** **sprawled** **like** **a** **crab** **on** **its** **back** **;**
作为 他 蔓延 喜欢 一个 螃蟹 在 它是 后退 ;

他像螃蟹一样四仰八叉地躺着；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] [kraɪd] — " [hoʊ] !
While the waterman cried — " Ho !
尽管 这 水手 哭 — " 何 !

水手喊道——"嗬!

[maɪ] [lædz] !
my lads !
我的 小伙子们 !

我的伙计们!

[aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [best] [traɪ] ['tʌðər] [tæk] !
I think you'd best try t'other tack !
我 思考 你会 最好的 尝试 另一个 钉 !

我觉得你最好试试别的办法!

" [sez] ['bɑ:bi] — " [ju:; jʊ] [fu:l] , [its] [jʊr; jər] [fɔ:lt] ;
" Says Bobby — " You fool , it's your fault ;
" 说道 鲍比 — " 你 傻子 , 它是 你的 过错 ;

鲍比说："你这个傻瓜，都是你的错;

[lʊk] — [maɪ] [best] ['sʌndeɪ] ['kæstər] [ɪz] [vet] :
Look — my best Sunday castor is vet :
看 — 我的 最好的 星期日 蓖麻 是 兽医 :

瞧——我周日喝的最好的蓖麻油是兽医牌的:

[pʊl] ['ʃɔ:r] , [ðen] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
Pull ashore , then , as fast as you can .
拉 岸上 , 然后 , 作为 快速地 作为 你 能 .

然后，尽快靠岸。

[aɪ] [kɑ:nt] [roʊ] [noʊ] [mɔ:r] — [aɪm] [ˌʌp'set] .
I can't row no more — I'm upset .
我 不能 排 不 更多的 — 我是 沮丧的 .

我划不动船了——我很难过。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['næpər] [ɪz] [broʊk] ,
" I think that my napper is broke ,
" 我 思考 那 我的 午睡者 是 打破 ,

"我觉得我的午睡袋坏了,

- - [ə'^in] [ðɪs] [waɪl] [boʊt] ;
Abumpin ' agin this wile boat ;
- - 再次 这 诡计 船 ;

再次颠簸在这艘破船上;

[ju:; jʊ] [meɪ] [læf] — [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [its] [noʊ] [dʒoʊk] :
You may laugh — but I think it's no joke :
你 可能 笑 — 但 我 思考 它是 不 开玩笑 :

你或许会笑——但我认为这并非玩笑:

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [su:n] [ə'^in] [bi:; bi] [ə'floʊt] .
And I shan't soon agin be afloat .
和 我 不会 很快 再次 是 漂浮 .

我恐怕短期内无法再次浮出水面了。

" [aɪl] ['nevər] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə'^in] —
" I'll never take you out agin —
" 患病的 绝不 拿 你 出去 再次 —

"我再也不会带你出去了——"

[aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [baʊt] !
I've had quite enough in this bout !
我已经 有 相当 足够的 在 这 回合 !

我已经受够了!

" [kraɪd] ['dʒɛm] — " [dəunt][biː; bi]['æŋgri] [vɪθ] [ˌem 'iː] ;

"	Cried	Jem	—	"	Don't	be	angry	vith	me	;
"	哭	杰姆	—	"	不	是	生气的	维特	我	;

杰姆喊道："别生我的气；

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] — [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] !

Sit	still	,	and	I'll	soon	—	PUT	YOU	OUT	!
坐	仍然	,	和	患病的	很快	—	放	你	出去	!

别动，我很快就会——把你打出去！

" ['stiːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːgeit] .

"	STEAMING	IT	TO	MARGATE	.
"	蒸煮	它	到	马盖特	.

"把它蒸到马格特。"

" ['stuːərd] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Steward	,	bring	me	a	glass	of	brandy	as	quick	as	you	can	.
"	管家	,	带来	我	一个	玻璃	的	白兰地	作为	快的	作为	你	能	.

"管家，快点给我拿一杯白兰地来。"

" [sɪns] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [stiːm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl]

"	SINCE	the	invention	of	steam	,	thousands	have	been	tempted	to	inhale
"	自从	这	发明	的	蒸汽	,	数千	有	到过	受诱惑	到	吸入

[ðə; ði]['seɪliːn][sə'luːbriti][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	saline	salubrity	of	the	sea	,
这	盐水	健康	的	这	海	,

"自从蒸汽机发明以来，成千上万的人都曾被海水的咸味所吸引，想要吸入其中。"

[ðæt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][traɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][traɪd] , [baɪ][ðə; ði]

that	would	never	have	been	induced	to	try	,	and	be	tried	,	by	the
那	会	绝不	有	到过	诱导	到	尝试	,	和	是	尝试	,	经过	这

[ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] .

experiment	of	a	trip	.
实验	的	一个	旅行	.

如果不是旅行实验，他永远不会被诱使去尝试，也不会被他人尝试。

[laɪk] [hæmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , ['evri] ['bɑːdi][ɪz] [naʊ] ['regjələrli] ['sɔːltɪd][ænd; ənd] [smoʊkt] .

Like	hams	for	the	market	,	every	body	is	now	regularly	salted	and	smoked	.
喜欢	火腿	为了	这	市场	,	每一个	身体	是	现在	经常	咸的	和	熏制	.

就像市场上出售的火腿一样，现在每个人都要定期进行腌制和熏制。

[ðə; ði] ['prɑːses] , [tuː] , [ɪz][soʊ] [tʃiːp] !

The	process	,	too	,	is	so	cheap	!
这	过程	,	也	,	是	所以	便宜的	!

而且，这个过程成本也很低！

[ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['elɪgənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [soʊ][smɑːrt] !

The	accommodations	are	so	elegant	,	and	the	sailors	so	smart	!
这	住宿	是	所以	优雅的	,	和	这	水手们	所以	聪明的	!

住宿条件非常优雅，水手们也非常聪明！

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][kwɪd] - ['tʃuːɪŋ] [dʒæk] - [tɑːz] .

None	of	the	rolling	roughness	of	quid	-	chewing	Jack	-	tars	.
没有任何	的	这	滚动	粗糙度	的	英镑	-	咀嚼	杰克	-	焦油	.

没有嚼着鱿鱼的杰克水手那种翻滚的粗糙感。

[dʒæk] - [tɑːz] !

Jack	-	tars	!
杰克	-	焦油	!

天狼星！

[ʃɔː]	!
pshaw	**!**
呸	!

呸!

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]['regjələr]	[smoʊk]	[dʒæks][ɑːn]	[bɔːrd]	[ə; eɪ]	['stiːmər]	!
they	**are**	**regular**	**smoke**	**jacks**	**on**	**board**	**a**	**steamer**	**!**
他们	是	常规的	抽烟	杰克	在	木板	一个	汽船	!

它们是轮船上的普通烟囱!

[ðə; ði]	['stuːərd]	(	"	['weɪtər]	"	[baɪ][hæf][ðə; ði]	['kɔkniːz]	[kɔːld]	)	[ɪz][soʊ]	['redi]	[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]	;
The	**Steward**	**(**	**"**	**waiter**	**"**	**by**	**half**	**the**	**cockneys**	**called**	**)**	**is**	**so**	**ready**	**and**	**obliging**	**;**
这	管家	(	"	服务员	"	经过	一半	这	伦敦东区人	称为	)	是	所以	准备好	和	乐于助人	;

管家（一半伦敦东区人称之为"服务员"）非常热情周到;

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[prə'vɪʒnz]	[ɪz]	['eksələnt]	.
and	**then**	**the**	**provisions**	**is**	**excellent**	**.**
和	然后	这	条款	是	出色的	.

而且供应也很充足。

[huː]	[wʊd]	[nɑːt]	[teɪk]	[ə; eɪ][trɪp]	[tuː; tə]['mɑːgeit]	?
Who	**would**	**not**	**take**	**a**	**trip**	**to**	**Margate**	**?**
WHO	会	不是	拿	一个	旅行	到	马盖特	?

谁不想去马盖特旅行呢?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]	[θɪŋ]	[ðæt]	['ræðər]	[ə'dʌltəˌreɪts]	[ðə; ði][fə'lɪsəti]	—	[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][gɔːl][ɪn][ðə; ði]
There's	**only**	**one**	**thing**	**that**	**rather**	**adulterates**	**the**	**felicity**	**—**	**a**	**drop**	**of**	**gall**	**in**	**the**
有	仅有的	一	事物	那	相当	掺假	这	费利西蒂	—	一个	降低	的	瘿	在	这

[kʌp]	[ʌv; əv]	[miːd]	!
cup	**of**	**mead**	**!**
杯子	的	蜂蜜酒	!

只有一件事会破坏这份幸福——那就是在蜜酒中滴入一滴胆汁!

—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz][ðə; ði]	['hɔːrɪd]	[siː]	-	['sɪknəs]	!
—	**and**	**that**	**is**	**the**	**horrid**	**sea**	**-**	**sickness**	**!**
—	和	那	是	这	可怕的	海	-	疾病	!

——那就是可怕的晕船!

['lɜːrnɪdli]	[kɔːld]	[nə'stældʒə]	;	[bʌt; bət][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ]	['eni]	[neɪm]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[laɪk][ə; eɪ]	[streɪ]	[dɔːg]
learnedly	**called**	**nostalgia**	**;**	**but**	**call**	**it**	**by**	**any**	**name**	**you**	**please**	**,**	**like**	**a**	**stray**	**dog**
博学地	称为	怀旧	;	但	称呼	它	经过	任何	姓名	你	请	,	喜欢	一个	流浪	狗

学界称之为怀旧; 但你可以随意称呼它，就像称呼一只流浪狗一样。

,	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['prɪti]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
,	**it**	**is**	**pretty**	**sure**	**to**	**come**	**.**
,	它	是	漂亮的	当然	到	来	.

它几乎肯定会到来。

[ðə; ði][koʊld]	[ˌpɜːrspə'reɪʃn]	—	[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]	[kə'moʊʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]['breɪnz]	['gɪdinəs]	—	[ðə; ði]	['ʌtər]
The	**cold**	**perspiration**	**—**	**the**	**internal**	**commotion**	**—**	**the**	**brain's**	**giddiness**	**—**	**the**	**utter**
这	寒冷的	汗	—	这	内部的	骚动	—	这	大脑的	眩晕	—	这	说出

[prɑː'streɪʃn]	[ʌv; əv]	[streŋθ]	—	[ðə; ði][oʊ]	!
prostration	**of**	**strength**	**—**	**the**	**Oh**	**!**
俯伏	的	力量	—	这	哦	!

冷汗涔涔——内心的骚动——大脑的眩晕——彻底的力竭——哦!

[aɪ]	['nevər]	[ʃæl; ʃəl]	[fər'get]	[ðə; ði]	[deθ]	-	[laɪk]	[fiːl]	!	—	[fæt]	[men]	['roʊlɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dek]	,
I	**never**	**shall**	**forget**	**the**	**death**	**-**	**like**	**feel**	**!**	**—**	**Fat**	**men**	**rolling**	**on**	**the**	**deck**	**,**
我	绝不	将	忘记	这	死亡	-	喜欢	感觉	!	—	胖的	男人	滚动	在	这	甲板	,

我永远不会忘记那种死亡般的感觉! ——胖子们在甲板上翻滚

[laɪk] [freʃ] [kɔːt] ['pɔːrpəsɪz] ; ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪnz]
like **fresh** **caught** **porpoises** **;** **little** **children** **floundering** **about** **;** **and** **white** **muslins**
喜欢 新鲜的 捕捉 鼠海豚 ; 小的 孩子们 挣扎 关于 ; 和 白色的 细棉布
[ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'loʊ] !
and **parasols** **vanishing** **below** **!**
和 阳伞 消失 以下 !

就像刚捕获的海豚；在水中挣扎的小孩；以及消失在下方的白色薄纱和阳伞!

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [hɑːt] ['dɪnər] [sendz] [ʌp] [ɪts] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [sɪk] [mɔːr] [sɪk] .
The **smoking** **-** **hot** **dinner** **sends** **up** **its** **fumes** **,** **and** **makes** **the** **sick** **more** **sick** **.**
这 吸烟 - 热的 晚餐 发送 向上 它是 烟雾 , 和 制作 这 生病的 更多的 生病的 .

滚烫的晚餐散发出阵阵热气，让病人病情加重。

['soʊdə] - ['wɔːtər][kɔːks][ɑːr; ər] ['pɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Soda **-** **water** **corks** **are** **popping** **and** **flying** **about** **in** **every** **direction** **,**
苏打 - 水 软木塞 是 爆米花 和 飞行 关于 在 每一个 方向 ,

苏打水瓶塞砰砰作响，四处飞溅。

[laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['bætəri] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['enəmi] !
like **a** **miniature** **battery** **pointed** **against** **the** **assaults** **of** **the** **horrid** **enemy** **!**
喜欢 一个 微型 电池 尖 反对 这 袭击 的 这 可怕的 敌人 !

就像一座微型炮台，抵挡着可怕敌人的进攻!

" ['stuːərd] ! " ['feɪntli] [kraɪz][ə; eɪ][fæt] ['bɪliəs] [mæn] ,
" **Steward** **!** **"** **faintly** **cries** **a** **fat** **bilious** **man** **,**
" 管家 ! " 淡淡的 哭泣 一个 胖的 胆汁 男人 ,

“管家！”一个肥胖、面色阴沉的男人虚弱地喊道。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" **bring** **me** **a** **glass** **of** **brandy** **as** **quick** **as** **you** **can** **.**
" 带来 我 一个 玻璃 的 白兰地 作为 快的 作为 你 能 .

“尽快给我拿一杯白兰地来。”

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" **But** **alas** **!**
" 但 唉 !

“但是，唉!

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] ['redɪli] ['sʌmən] ['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði]['væsti] [diːp] ,
he **who** **can** **thus** **readily** **summon** **spirits** **from** **the** **vasty** **deep** **,**
他 WHO 能 因此 容易 召唤 烈酒 从 这 广阔 深的 ,

因此，能够轻易从浩瀚深渊中召唤亡灵的人，

[hæz; həz][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [siː] , [ɔːr][ɪts] ['riːtʃɪz] !
has **no** **power** **over** **the** **rolling** **sea** **,** **or** **its** **reaches** **!**
有 不 力量 超过 这 滚动 海 , 或者 它是 到达 !

对波涛凶涌的大海及其广阔区域，它没有任何控制权!

" [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] [pɑː] ! " [iks'kleimz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌvilhel'miːnəˌˌwil-] ; [ænd; ənd][ɪz][soʊ][ˌoʊvər'kʌm] ,
" **O** **!** **my** **poor** **pa** **!** **"** **exclaims** **the** **interesting** **Wilhelmina** **;** **and** **is** **so** **overcome** **,**
" 哦 ! 我的 贫穷的 帕 ! " 惊呼 这 有趣的 威廉明娜 ; 和 是 所以 克服 ,

“哦！我可怜的爸爸！”有趣的威廉明娜惊呼道，她被深深地感动了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [swiːt] ['sɪmpəθaɪzər] ! [ɪz] [suːn] [bɪ'loʊ] [pɑː][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] .
that **she** **,** **sweet** **sympathizer** **!** **is** **soon** **below** **pa** **in** **the** **ladies** **'** **cabin** **.**
那 她 , 甜的 同情者 ! 是 很快 以下 帕 在 这 女士们 - 舱 .

她，亲爱的同情者！很快就要到爸爸下面的女舱去。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ɑːr; ər]['teɪkən] — [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

In	fact	,	the	greater	part	of	the	pleasure	-	seekers	are	taken	—	at	full	length
在	事实	,	这	更大的	部分	的	这	乐趣	-	寻求者	是	已采取	—	在	满的	长度

.

:

.

事实上，大部分享乐主义者都被带走了——而且是完整地带走了。

['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [huː] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [dɪ'kler] ['laʊdli] [ə'genst] ['mærɪtaɪm] [dɪ'laɪt] !

Even	young	ladies	from	boarding	-	school	,	who	are	thinking	of	husbands	,	declare	loudly	against	maritime	delight	!
甚至	年轻的	女士们	从	登机	-	学校	,	WHO	是	思维	的	丈夫们	,	宣布	高声	反对	海上	喜	!

即使是那些一心想着嫁人的寄宿学校的年轻女士，也会大声反对航海的乐趣！

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [men] [ə'pɪr] ['dʌb(ə)l] .

while	all	the	single	young	men	appear	double	.
尽管	全部	这	单身的	年轻的	男人	出现	双倍的	.

而所有单身年轻男子看起来都像两个人。

[ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][læst] [ə'pɪrz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [soʊlz] [heɪl][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

The	pier	at	last	appears	—	and	the	cargo	of	drooping	souls	hail	it	with	delight	,
这	码头	在	最后的	出现	—	和	这	货物	的	下垂	灵魂	冰雹	它	和	喜	,

码头终于出现了——船上满载着垂头丧气的灵魂，他们欣喜若狂地迎接它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['greɪtf(ə)l][ə; eɪ] ['revərəns] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] !

and	with	as	grateful	a	reverence	as	if	they	were	received	by	the	greatest	peer	of	the	realm	!
和	和	作为	感激的	一个	尊敬	作为	如果	他们	是	已收到	经过	这	最	同伴	的	这	领域	!

他们怀着如同觐见王国最伟大君主般的感激和敬畏之心！

[ðeɪ] ['hɜːri] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] ['kerənz] ,

They	hurry	from	the	boat	as	if	'	twere	Charon's	,
他们	匆忙	从	这	船	作为	如果	-	是	卡戎的	,

他们匆匆离开小船，仿佛那是冥河摆渡人的船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] !

and	they	were	about	stepping	into	the	fields	of	Elysium	!
和	他们	是	关于	步进	进入	这	字段	的	极乐世界	!

他们即将踏入极乐世界！

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] — [ðer; ðər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [breɪst] ;

A	change	comes	o'er	the	spirit	of	their	dream	—	their	nerves	are	braced	;
一个	改变	来	超过	这	精神	的	他们的	梦	—	他们的	神经	是	支撑	;

他们的梦想精神发生了变化——他们神经紧绷；

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ['trʌblz] [ə'blitəreitid][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] ,

and	so	soon	are	mortal	troubles	obliterated	from	the	mind	,
和	所以	很快	是	凡人	麻烦	彻底摧毁	从	这	头脑	,

于是，人世间的烦恼很快就从脑海中消失了。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [ə'gen] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs]

that	in	a	few	days	they	are	ready	again	to	tempt	the	terrors	of	sea	-	sickness
那	在	一个	很少	天	他们	是	准备好	再次	到	诱惑	这	恐怖	的	海	-	疾病

[ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['hoʊmwərdz] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	a	voyage	homewards	—	notwithstanding	many	of	them	,
在	一个	航程	回家	—	虽然	许多	的	他们	,

几天后，他们又准备再次挑战晕船的恐惧，踏上回家的航程——尽管他们中的许多人.....

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'streməti] , [hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ]['wɔːtər] ,

in	their	extremity	,	had	vowed	that	they	never	would	return	by	water	,
在	他们的	末端	,	有	发誓	那	他们	绝不	会	返回	经过	水	,

在绝境之中，他们发誓绝不走水路返回。

[ɪf] [ðeɪ] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'flɪkʃn] ; [kən'sɪdərɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

if	they	outlived	the	present	infliction	;	considering	,	naturally	enough	,	that	it	was
如果	他们	活得更久	这	展示	施加	;	考虑	,	自然	足够的	,	那	它	曾是

" [ɔːl] [ʌp] " [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	all	up	"	with	them	!
"	全部向上		"	和	他们	!

如果他们能挺过眼前的难关；当然，考虑到这一切都是他们自己的事！

['piːtər] ['sɪmpəlz] ['fɔːrən] [əd'ventʃər] .

PETER	SIMPLE'S	FOREIGN	ADVENTURE	.
彼得	简单的	外国的	冒险	.

彼得·辛普尔的海外冒险。

" [laʊd] [rɔːrd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θʌndər] .

"	Loud	roared	the	dreadful	thunder	.
"	大声	咆哮	这	可怕	雷	.

响亮的雷声震耳欲聋。

" — [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] .

"	—	Bay	of	Biscay	.
"	—	湾	的	比斯开	.

"——比斯开湾。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['faɪərflaɪ] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənəs] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

THE	good	ship	Firefly	tossed	and	tumbled	on	the	mountainous	waves	of	the
这	好的	船	萤火虫	抛掷	和	翻滚	在	这	多山	波浪	的	这

['stɔːrmi] [siː] ,

stormy	sea	,
暴风雨	海	,

那艘名为"萤火虫"号的良船在波涛汹涌的大海上颠簸摇晃，

[laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stem] [ðə; ði] [weɪvz] ,

like	a	cork	in	a	gutter	;	and	when	she	could	not	stem	the	waves	,
喜欢	一个	软木	在	一个	排水沟	;	和	什么时候	她	可以	不是	干	这	波浪	,

就像塞在排水沟里的软木塞；当她无法阻止浪潮时，

[pə'lɪtɪkli] [traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtɜːrdʒɪvər'seɪʃn] , [ænd; ənd] [went] [stɜːrn] ['fɔːrmoʊst] !

politically	tried	a	little	tergiversation	,	and	went	stern	foremost	!
政治上	尝试	一个	小的	转换	,	和	去	船尾	首先	!

在政治上尝试了一些花言巧语，并且一开始就采取了强硬立场！

[ðə; ði] ['boʊsn] [paɪpt] [ɔːl][hændz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['piːtər]['sɪmp(ə)l] [paɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

The	boatswain	piped	all	hands	,	and	poor	Peter	Simple	piped	his	eye	;
这	水手长	管道	全部	双手	,	和	贫穷的	彼得	简单的	管道	他的	眼睛	;

水手长用哨子吹响了全体船员的号角，可怜的彼得·辛普尔被吹得眼睛都疼了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə]['deɪvi]

for	the	cry	of	the	whole	crew	was	,	that	they	were	all	going	to	Davy
为了	这	哭	的	这	所有的	全体人员	曾是	,	那	他们	是	全部	去	到	戴维

['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] .

Jones's	locker	.
琼斯	储物柜	.

全体船员的哀嚎声是：他们都要去戴维·琼斯的宝库了。

[ðə; ði] [weɪvz] [strʌk] [hɜːr; hər][soʊ] [rɪ'piːtɪdli] ,

The	waves	struck	her	so	repeatedly	,
这	波浪	击	她	所以	反复	,

海浪一次又一次地拍打着她，

[ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ʌn'gʌvərnəbl] [æz; əz][ə; eɪ][skoʊld][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;

that	at	last	she	appeared	as	ungovernable	as	a	scold	in	a	rage	;
那	在	最后的	她	出现	作为	无法治理的	作为	一个	骂	在	一个	愤怒	;

最后，她表现得像个发怒的泼妇一样难以控制；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [straɪk] [ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði][wɪnd]

and	as	she	found	she	could	not	,	by	any	means	,	strike	the	storm	in	the	wind
和	作为	她	成立	她	可以	不是	,	经过	任何	方法	,	罢工	这	风暴	在	这	风

,

,

,

她发现自己无论如何也无法战胜风暴。

[ænd; ənd][soʊ]['saɪləns][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjʊri][baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] !

and	so	silence	it	,	she	gave	vent	to	her	fury	by	striking	upon	a	rock	!
和	所以	沉默	它	,	她	给予	发泄	到	她	愤怒	经过	引人注目	之上	一个	岩石	!

于是，她用拳头击打石头，以此来平息怒火！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['truːli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

It	was	a	hard	alternative	truly	;	but	what	could	she	do	?
它	曾是	一个	难的	选择	真的	;	但	什么	可以	她	做	?

这的确是一个艰难的选择；但她又能怎么办呢？

[ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt][wʌz; wəz] [suːn] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

The	long	boat	was	soon	alongside	,
这	长的	船	曾是	很快	旁边	,

长艇很快靠了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɑːz] [ænd; ənd][sɔːlt] - ['wɔːtər] .

and	was	not	long	before	it	was	filled	with	tars	and	salt	-	water	.
和	曾是	不是	长的	前	它	曾是	已填	和	焦油	和	盐	-	水	.

不久之后，它就被焦油和盐水灌满了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['swɔmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][swɪm][fɔːr; fər]

she	was	speedily	swamped	,	and	the	crew	were	compelled	to	swim	for
她	曾是	迅速地	淹没	,	和	这	全体人员	是	被迫	到	游泳	为了

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

她很快就被水淹没了，船员们被迫拼命游泳求生。

['piːtər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][swɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə]

Peter	,	however	,	could	not	swim	,	but	the	sea	gave	him	a	lift	in	his	dilemma
彼得	,	然而	,	可以	不是	游泳	,	但	这	海	给予	他	一个	举起	在	他的	困境

,

,

,

然而，彼得不会游泳，但大海却帮助他摆脱了困境。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ə'ʃɔːr] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	washed	him	clean	ashore	,	where	he	lay	for	some	time	like	a
和	洗过	他	干净的	岸上	,	在哪里	他	躺	为了	一些	时间	喜欢	一个

['verɪtəb(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv][sɔːlt] - ['piːtər] !

veritable	lump	of	salt	-	Peter	!
真正的	块	的	盐	-	彼得	!

然后把他冲到岸上，他像一块真正的盐彼得一样躺在那里好一阵子！

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ə'beɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] ,

When	the	storm	had	abated	he	came	to	himself	,
什么时候	这	风暴	有	减弱	他	来了	到	他自己	,

暴风雨过后，他才回过神来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][noʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] !

and	of	course	found	himself	in	no	agreeable	company	!
和	的	课程	成立	他自己	在	不	同意	公司	!

当然，他发现自己身处一群令人不快的同伴之中！

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] - [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][dɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Sticking	his	cocked	-	hat	on	his	head	,	and	grasping	his	dirk	in	his	hand	,
粘性	他的	上膛	-	帽子	在	他的	头	,	和	抓握	他的	短剑	在	他的	手	,

他戴上三角帽，手里紧握匕首，

[hiː; hi] ['tɔtəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] , [wen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [rɔkt] [tuː; tə]

he	tottered	to	a	rock	,	when	,	seating	himself	,	he	philosophically	rocked	to
他	摇摇晃晃	到	一个	岩石	,	什么时候	,	座位	他自己	,	他	从哲学角度来看	摇滚	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

他摇摇晃晃地走到一块岩石旁，坐了下来，若有所思地摇晃着身体。

" [oʊ] ! ['vaɪ]['vɑːs][aɪ][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ɑːn] [ðɪs] ['desələt]

"	Oh	!	vy	vos	I	a	midshipman	,	"	cried	he	,	"	to	be	wrecked	on	this	desolate
"	哦	!	vy	vos	我	一个	海军学员	,	"	哭	他	,	"	到	是	损毁	在	这	荒凉

['aɪlənd] ?

island	?
岛	?

"哦！我竟然是一名海军学员，"他喊道，"被困在这个荒岛上？"

[aɪ] [vɪʃ] [aɪ]['vɑːs][æt; ət][hoʊm][æt; ət] ['bluːmzbəri] !

I	vish	I	vos	at	home	at	Bloomsbury	!
我	维什	我	vos	在	家	在	布卢姆斯伯里	!

我希望我能在布鲁姆斯伯里的家中！

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] , [bə'nevələnt] ,

Oh	!	that	I	had	but	to	turn	and	embrace	my	kind	,	good	,	benevolent	,
哦	!	那	我	有	但	到	转动	和	拥抱	我的	种类	,	好的	,	仁慈	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ['grænmʌðər] .

and	much	respected	grandmother	.
和	很多	受人尊敬	祖母	.

哦！我多么希望能够转身拥抱我善良、仁慈、和蔼可亲、备受尊敬的祖母。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [pə'θetɪk] [pleɪnt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃætər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

"	As	he	uttered	this	pathetic	plaint	,	he	heard	a	chatter	—	of	which	,
"	作为	他	说出	这	可怜的	感叹	,	他	听到	一个	喋喋不休	—	的	哪个	,

“当他发出这番可怜的哀叹时，他听到一阵嘈杂声——其中，

[æt; ət][fɜːrst] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] ,

at	first	considering	that	it	proceeded	from	his	own	teeth	,
在	第一的	考虑	那	它	继续	从	他的	自己的	牙齿	,

起初他以为那是从他自己的牙齿里长出来的。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	took	no	notice	—	but	the	sounds	being	repeated	,	he	turned	his	head	,
他	采取	不	注意	—	但	这	声音	存在	重复	,	他	转向	他的	头	,

他一开始并未在意——但声音反复出现，他便转过头来。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bæ'buːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] - [feɪs] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] ,

and	beheld	a	huge	baboon	with	a	dog	-	face	and	flowing	hair	,
和	观看	一个	巨大的	狒狒	和	一个	狗	-	脸	和	流动	头发	,

然后他看到一只巨大的狒狒，长着狗脸和飘逸的毛发。

['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] .

grinning	with	admiration	at	his	cocked	hat	.
咧嘴笑	和	钦佩	在	他的	上膛	帽子	.

他咧嘴一笑，欣赏地看着他那顶歪戴的帽子。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] !

One	look	was	sufficient	!
一	看	曾是	充足的	!

只需一眼就足够了！

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli]['fɔːrwərd] , ['θredɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn]

he	leaped	from	his	seat	,	and	rushed	wildly	forward	,	threading	a	wood	in
他	跳跃	从	他的	座位	,	和	匆忙	疯狂地	向前	,	螺纹	一个	木头	在

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his	way	,
他的	方式	,

他猛地从座位上跳起来，疯狂地向前冲去，撞断了一根树枝。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] — [ɪn][ænd; ənd][aʊt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd]

and	turning	in	and	out	—	in	and	out	—	with	the	sharpness	and
和	转弯	在	和	出去	—	在	和	出去	—	和	这	锐利度	和

[fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋ] — [hiː; hi]['nevər] [steɪd]

facility	of	a	needle	in	the	heel	of	a	worsted	stocking	—	he	never	stayed
设施	的	一个	针	在	这	脚跟	的	一个	最差	袜	—	他	绝不	入住

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

his	flight	,
他的	航班	,

他像针尖刺入羊毛袜的袜跟一样，来回穿梭，从未停止过他的飞行。

- [tɪl] [hiː; hi] [fel] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['indiəns] ,

' till	he	fell	plump	into	the	centre	of	a	group	of	Indians	,
- 直到	他	跌倒	丰满	进入	这	中心	的	一个	团体	的	印度人	,

直到他一头栽进一群印第安人的中间，

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] !

who	received	him	with	a	yell	!
WHO	已收到	他	和	一个	叫喊	!

他们大声迎接了他！

— [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [splɪt] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪrz] [pə'laɪt]

—	loud	enough	to	split	the	drums	of	a	whole	drawing	-	room	full	of	ears	polite
—	大声	足够的	到	分裂	这	鼓	的	一个	所有的	绘画	-	房间	满的	的	耳朵	有礼貌的

.

:

.

——声音大到足以震碎一整个客厅里所有彬彬有礼的人的鼓声。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['hedlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] ,

He	would	have	fallen	headlong	with	fear	and	exhaustion	upon	the	turf	,
他	会	有	倒下	一头扎	和	害怕	和	疲惫	之上	这	草皮	,

他会因为恐惧和疲惫而一头栽倒在草地上。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['fi:meɪl] [kɔ:t] [ðə; ði] ['slendər] [ju:θ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

had	not	a	gentle	female	caught	the	slender	youth	in	her	arms	,
有	不是	一个	温和的	女性	捕捉	这	苗条	青年	在	她	武器	,

若非一位温柔的女子将这位纤瘦的少年拥入怀中，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌenər'dʒetɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['boʊə] - [kən'strɪktər] .

and	embraced	him	with	all	the	energetic	affection	of	a	boa	-	constrictor	.
和	拥抱	他	和	全部	这	精力充沛	感情	的	一个	蟒蛇	-	收缩	.

她像蟒蛇一样热情地拥抱了他。

['pi:tər] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnə'fensɪv] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæbi] !

Peter	trembled	like	a	little	inoffensive	mouse	in	the	claws	of	a	tabby	!
彼得	颤抖	喜欢	一个	小的	无害的	老鼠	在	这	爪子	的	一个	虎斑猫	!

彼得像一只被虎斑猫爪子抓住的小老鼠一样瑟瑟发抖！

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] [stept] ['fɔ:rwərd] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skælpɪŋ] [naɪf] .

At	the	same	time	one	of	the	Indians	stepped	forward	,	brandishing	his	scalping	knife	.
在	这	相同的	时间	一	的	这	印度人	步	向前	,	挥舞	他的	短线交易	刀	.

与此同时，一个印第安人走上前去，挥舞着他的剥头皮刀。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [brɑ:nz] ['hə:kjuli:z] ; [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] - [læŋk] ['lɑ:ks] ,

He	was	the	very	prototype	of	an	animated	bronze	Hercules	;	and	,	seizing	the	poor	middy's	lank	locks	,
他	曾是	这	非常	原型	的	一个	动画	青铜	赫拉克勒斯	;	和	,	抓住	这	贫穷的	-	空白	锁	,

他简直就是活灵活现的青铜大力神赫拉克勒斯的原型；他一把抓住那可怜水手的稀疏头发，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [twɪst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [græsp] — ['pi:tər] ['feɪntɪd] !

with	a	peculiar	twist	,	in	his	iron	grasp	—	Peter	fainted	!
和	一个	奇特	捻	,	在	他的	铁	抓牢	—	彼得	昏厥	!

彼得被他铁钳般的控制住，却以一种奇特的方式昏了过去！

['pi:tər] ['sɪmpəlz] ['fɔ:rən] [əd'ventʃər] .

PETER	SIMPLE'S	FOREIGN	ADVENTURE	.
彼得	简单的	外国的	冒险	.

彼得·辛普尔的海外冒险。

[noʊ] . [i:] .

No	.	II	.
不	.	二	.

第二号

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:st] ['mʌt(ə)n] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ! " — ['ɪŋkl] [ænd; ənd] - .

"	O	!	what	a	lost	mutton	am	I	!	"	—	Inkle	and	Yarico	.
"	哦	!	什么	一个	丢失的	羊肉	是	我	!	"	—	袜子	和	-	.

“哦！我真是个迷途的羔羊啊！”——英克尔和亚里科。

[moʊst] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːtər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz] ,

MOST	luckily	for	poor	Peter	was	it	,	that	he	fell	into	the	hands	,
最多	幸运的是	为了	贫穷的	彼得	曾是	它	,	那	他	跌倒	进入	这	双手	,

对可怜的彼得来说，最幸运的事莫过于他落入了……的手中。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][ɑːrmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][krɑːp] ,

or	rather	the	arms	,	of	the	Indian	maid	;	for	she	not	only	preserved	his	crop	,
或者	相当	这	武器	,	的	这	印度	女佣	;	为了	她	不是	仅有的	保存完好	他的	庄稼	,

或者更确切地说，是那位印度女仆的手臂；因为她不仅保住了他的庄稼，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	his	life	.
但	他的	生活	.

但他的生命。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

When	he	recovered	from	his	swoon	,	he	found	himself	seated	beside	his
什么时候	他	恢复	从	他的	昏厥	,	他	成立	他自己	坐着	旁	他的

[prɪ'zɜːrvər] ,

preserver	,
保护者	,

他从昏厥中恢复过来时，发现自己坐在他的救世主旁边。

[huː] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

who	,	with	one	arm	round	his	waist	,	was	holding	a	cocoa	-	nut	,	filled	with
WHO	,	和	一	手臂	圆形的	他的	腰部	,	曾是	保持	一个	可可	-	坚果	,	已填	和

[ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

a	refreshing	beverage	,
一个	令人耳目一新	饮料	,

他一只胳膊搂着腰，手里拿着一个椰子，里面装满了清爽的饮料。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['pælɪd][lɪps] .

to	his	parched	and	pallid	lips	.
到	他的	干渴	和	苍白	嘴唇	.

他对着自己干裂苍白的嘴唇。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] [bleizd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,

A	large	fire	blazed	in	the	middle	of	the	wide	space	occupied	by	the	Indians	,
一个	大的	火	燃烧的	在	这	中间	的	这	宽的	空间	占领	经过	这	印度人	,

印第安人占据的广阔空地中央燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [koʊts] [ænd; ənd]['dʒækɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [kruː] [ʌv; əv]

and	he	beheld	the	well	-	known	coats	and	jackets	of	the	brave	crew	of
和	他	观看	这	出色地	-	已知	外套	和	夹克	的	这	勇敢的	全体人员	的

[ðə; ði]['faɪərflaɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] .

the	Firefly	scattered	on	the	greensward	.
这	萤火虫	疏散	在	这	绿地	.

他看到勇敢的"萤火虫号"船员们的标志性外套和夹克散落在绿茵场上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['pælpɪˌteɪtɪd] - [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['indiəns][hæd; həd]

His	heart	palpitated	-	he	thought	at	first	that	the	villainous	Indians	had
他的	心	心悸	-	他	想法	在	第一的	那	这	邪恶的	印度人	有

[strɪpt] [ðem; ðəm] ,

stripped	them	,
脱衣舞	他们	,

他心跳加速——起初他以为是那些邪恶的印第安人剥光了他们的衣服。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld]

and	left	them	to	wander	in	a	state	of	nature	through	the	tangled
和	左边	他们	到	漫步	在	一个	状态	的	自然	通过	这	纠缠不清

[ænd; ənd] ['braiəri] [wʊdz] .

and	briery	woods	.
和	荆棘丛	树林	.

然后任由它们在荆棘丛生的树林中漫无目的地游荡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [suːn] — [tuː] [suːn] — [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [hæd; həd] [drest]

He	was	,	however	,	soon	—	too	soon	—	convinced	that	the	savages	had	dressed
他	曾是	,	然而	,	很快	—	也	很快	—	确信	那	这	野蛮人	有	穿着

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

然而，他很快——太快了——就确信是野蛮人给他们穿了衣服！

[jes] , [ðæt] ['meri] [kruː] — [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['roʊstɪd] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [bɪn] ['roʊstɪd]

Yes	,	that	merry	crew	—	who	had	so	often	roasted	him	—	had	been	roasted
是的	,	那	欢乐	全体人员	—	WHO	有	所以	经常	烤	他	—	有	到过	烤

[baɪ] [ðə; ði] ['indiəns] !

by	the	Indians	!
经过	这	印度人	!

是的，那群经常嘲笑他的快乐伙伴，被印第安人嘲笑了！

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] - [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .

From	this	awful	fate	the	lovely	Ootanga	had	preserved	him	.
从	这	可怕	命运	这	迷人的	-	有	保存完好	他	.

美丽的奥坦加救他免于此等可怕的命运。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪt] - [feɪs] ;

She	had	suddenly	conceived	a	violent	affection	for	the	young	white	-	face	;
她	有	突然	构思	一个	暴力	感情	为了	这	年轻的	白色的	-	脸	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她突然对那个白脸青年产生了强烈的爱慕之情；而且，

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hə'ræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

after	a	long	harangue	to	the	chief	,	her	father	,	his	consent	was	obtained	,
后	一个	长的	长篇大论	到	这	首席	,	她	父亲	,	他的	同意	曾是	获得	,

经过一番长篇大论向酋长（她的父亲）恳求，终于得到了他的同意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] .

and	the	nuptials	were	celebrated	.
和	这	婚礼	是	著名	.

于是，婚礼举行了。

" [aɪ] [smel] [ə; eɪ] [ræt] , " [sed] ['piːtər] — " [aɪm] [bʊkt] ; [bʌt; bət] ['betər] [bʊkt] [ðæn; ðən] [kʊkt] ,

"	I	smell	a	rat	,	"	said	Peter	—	"	I'm	booked	;	but	better	booked	than	cooked	,
"	我	闻	一个	鼠	,	"	说	彼得	—	"	我是	已预订	;	但	更好的	已预订	比	煮熟	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

at	any	rate	;
在	任何	速度	;

“我闻到了一股阴谋的味道，”彼得说——“我已经安排好了；但无论如何，安排好总比被煮熟好；

" [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ðeɪ]

"	and	forthwith	returned	thanks	to	the	company	for	the	honour	they
"	和	立即	返回	谢谢	到	这	公司	为了	这	荣誉	他们

[hæd; həd] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

had	conferred	upon	him	,
有	授予	之上	他	,

他随即向公司表示感谢，感谢他们授予他的荣誉。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

in	the	fashion	of	an	after	-	dinner	speech	,	accompanied	with	as	much
在	这	时尚	的	一个	后	-	晚餐	演讲	,	伴随	和	作为	很多

['pæntəmaɪm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

pantomime	as	he	could	manage	.
哑剧	作为	他	可以	管理	.

他以餐后演讲的形式，尽可能地运用肢体语言进行表演。

[ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːst] ['fɑːloʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːtər] [pɑːr'tʊk] ; [bʌt; bət] ['weðər] ['ræbɪt] ,

A	dance	and	a	feast	followed	,	of	which	Peter	partook	;	but	whether	rabbit	,
一个	舞蹈	和	一个	盛宴	随后	,	的	哪个	彼得	参与	;	但	无论	兔子	,

随后举行了舞会和宴席，彼得也参与其中；但兔子是否.....

['skwɜːrəl] , [ɔːr] ['mʌŋki] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - ['sʌpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

squirrel	,	or	monkey	,	formed	the	basis	of	his	wedding	-	supper	,	he	was	not
松鼠	,	或者	猴	,	形成	这	基础	的	他的	婚礼	-	晚餐	,	他	曾是	不是

['nætʃ(ə)rəlɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

naturalist	enough	to	determine	.
博物学家	足够的	到	决定	.

他婚礼晚宴的主料是松鼠还是猴子？他不够博物学家，无法确定。

- [ə'fekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]

Ootanga's	affection	,	however	,	was	sufficient	to	make	amends	for	anything	;	she
-	感情	,	然而	,	曾是	充足的	到	制作	修改	为了	任何事物	;	她

[wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

was	,	in	truth	,
曾是	,	在	真相	,

然而，奥坦加的爱足以弥补一切；事实上，她就是.....

[ə; eɪ][moʊst] ['kɪlɪŋ] ['bjuːti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['taɪgɝz][sleɪn][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

a	most	killing	beauty	,	for	she	brought	him	tigers	slain	by	her	own	hands	,
一个	最多	杀	美丽	,	为了	她	带来	他	老虎	被杀	经过	她	自己的	双手	,

她美得令人窒息，因为她给他带来了她亲手猎杀的老虎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][skɪnz] .

and	made	a	couch	for	him	of	the	skins	.
和	制成	一个	长椅	为了	他	的	这	皮肤	.

并用兽皮为他做了一张卧榻。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['rætlsneɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - - [kʊkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

She	caught	rattlesnakes	for	him	,	and	spitch	-	cooked	them	for	his
她	捕捉	响尾蛇	为了	他	,	和	-	-	煮熟	他们	为了	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

她为他捉响尾蛇，然后把它们煮熟做成早餐。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][left] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	fact	,	there	was	nothing	she	left	undone	to	convince	him	of	her
在	事实	,	那里	曾是	没有什么	她	左边	未完成	到	说服	他	的	她

[ʌn'baʊndɪd] [lʌv] .

unbounded	love	.
无界	爱	.

事实上，她竭尽所能地让他相信她无条件的爱。

['piːtɝz] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

Peter's	heart	,	however	,	was	untouched	by	all	this	show	of	tenderness	;	for	the
彼得的	心	,	然而	,	曾是	未受触碰	经过	全部	这	展示	的	压痛	;	为了	这

[fækt][ɪz] ,

fact	is	,
事实	是	,

然而，彼得的心却丝毫没有被这一切温柔的举动所触动；因为事实是，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

he	had	already	given	his	heart	to	a	white	-	face	in	his	own	country	.
他	有	已经	给定	他的	心	到	一个	白色的	-	脸	在	他的	自己的	国家	.

他早已将自己的心献给了本国的一个白人女子。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][fər'lɔːrn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv]

The	only	consolation	he	had	in	his	forlorn	situation	was	to	talk	of
这	仅有的	安慰	他	有	在	他的	绝望	情况	曾是	到	讲话	的

[hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] ;

her	continually	;
她	持续	;

他身处困境唯一的慰藉就是不断地谈论她;

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['ʌtəd] ,

and	,	as	Ootanga	understood	not	a	syllable	of	what	he	uttered	,
和	,	作为	-	理解	不是	一个	音节	的	什么	他	说出	,

而奥坦加完全听不懂他说的话,

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ə'plaɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['tendər] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd]

she	naturally	applied	all	his	tender	effusions	to	herself	,	and	laughed	and
她	自然	应用	全部	他的	投标	渗出液	到	她自己	,	和	笑了	和

[grɪnd] ,

grinned	,
咧嘴一笑	,

她自然而然地将他所有温柔的倾诉都倾注在自己身上，然后笑着咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaʊər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['hʌzbənd] .

and	showed	her	white	teeth	,	as	if	she	would	devour	her	little	husband	.
和	显示	她	白色的	牙齿	,	作为	如果	她	会	吞食	她	小的	丈夫	.

她露出一口洁白的牙齿，仿佛要把她的小丈夫吞噬掉似的。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪgər][skɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [spaʊs] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [ə'reɪd] [ɪn] ['ʃɛlz] ,

Seated	on	a	tiger	skin	,	with	his	lawful	spouse	beside	him	,	arrayed	in	shells	,
坐着	在	一个	老虎	皮肤	,	和	他的	合法的	配偶	旁	他	,	排列	在	贝壳	,

他坐在虎皮上，身旁是身着贝壳的合法妻子。

['baʊz, 'boʊz] , ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [braɪd] , [hiː; hi] [stɪl]

bows	,	feathers	,	and	all	the	adornments	of	a	savage	bride	,	he	still
弓	,	羽毛	,	和	全部	这	装饰品	的	一个	野蛮的	新娘	,	他	仍然

[said] [fɔːr; fər][hoʊm] ,

sighed	for	home	,
叹了口气	为了	家	,

尽管他身披弓箭、羽毛，佩戴着野蛮新娘的所有饰品，却依然叹息着思乡之情。

[ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [ɪk'skleɪmd] : —

and	plaintively	exclaimed	:	—
和	哀怨地	惊呼	:	—

他哀怨地喊道：——

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃiːf] ,

"	Here	I	am	,	married	to	the	only	daughter	of	the	great	chief	,
"	这里	我	是	,	已婚	到	这	仅有的	女儿	的	这	伟大的	首席	,

"我娶了这位伟大酋长的独生女,

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['roʊstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] ,

who	would	have	roasted	me	with	the	rest	of	our	crew	,
WHO	会	有	烤	我	和	这	休息	的	我们的	全体人员	,

他们会和我们其他船员一起好好"烤"我一番的。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [kən'sent] .

had	I	not	given	a	joyful	consent	.
有	我	不是	给定	一个	快乐	同意	.

如果我当初没有欣然同意的话。

[oʊ] ! [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][get] [hoʊm] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [mɪs] ['wɪgɪnz] ! ! !

Oh	**!**	**I**	**wonder**	**if**	**I**	**ever**	**shall**	**get**	**home**	**,**	**and**	**be**	**married**	**to**	**Miss**	**Wiggins**	**!**	**!**	**!**
哦	！	我	想知道	如果	我	曾经	将	得到	家	，	和	是	已婚	到	错过	维金斯	！	！	！

哦！我不知道我是否还能回家，娶到威金斯小姐！！！

" [ðə; ði] ['lʌvli] [waɪd] - [maʊðd] - ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['fɑ:ndli][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	**The**	**lovely**	**wide**	**-**	**mouthed**	**Ootanga**	**patted**	**him**	**fondly**	**on**	**the**	**chin**	**,**
"	这	迷人的	宽的	-	嘴巴	-	轻拍	他	深情地	在	这	下巴	，

“那只可爱的、长着大嘴的乌坦加亲昵地拍了拍他的下巴，

[ænd; ənd] [dri:md] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][ɪn]

and	**dreamed**	**in**	**her**	**ignorance**	**that**	**he**	**was**	**paying**	**her**	**a**	**compliment**	**in**
和	梦见	在	她	无知	那	他	曾是	付费	她	一个	赞扬	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

his	**native**	**language**	**.**
他的	本国的	语言	.

她懵懂地梦见他用母语赞美她。

[dɑ:bs] " [dʌk] .

DOBBS'S	**"**	**DUCK**	**.**
多布斯	"	鸭子	.

多布斯的“鸭子”。

" [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] - .

"	**A**	**LEGEND**	**OF**	**HORSELYDOWN**	**.**
"	一个	传奇	的	-	.

“霍斯利当的传说。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'du:bɪtəb(ə)l] [tru:θ] ,

IT	**may**	**be**	**accepted**	**as**	**an**	**indubitable**	**truth**	**,**
它	可能	是	公认	作为	一个	毋庸置疑	真相	，

它或许会被公认为不容置疑的真理，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tendə] ['epəˌθets] [ɑ:r; ər] ['bændid] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

that	**when**	**the**	**tenderest**	**epithets**	**are**	**bandied**	**between**	**a**	**married**	**couple**	**,**
那	什么时候	这	最嫩的	绰号	是	班迪	之间	一个	已婚	夫妻	，

当夫妻之间互诉衷肠时，

[ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'ferz] [du:][nɑ:t][goʊ] [pər'tɪkjələrli] [streɪt] .

that	**the**	**domestic**	**affairs**	**do**	**not**	**go**	**particularly**	**straight**	**.**
那	这	国内的	事务	做	不是	去	特别	直的	.

国内事务进展并不顺利。

['dɑ:bz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪb][wɜ:r; wər][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][dɪ'vaɪdɪd] [per] [ðæt] ['evər][wɜ:r; wər] [joʊkt]

Dobbs	**and**	**his**	**rib**	**were**	**perhaps**	**the**	**most**	**divided**	**pair**	**that**	**ever**	**were**	**yoked**
多布斯	和	他的	肋骨	是	也许	这	最多	分割	一对	那	曾经	是	轭

[baɪ]['haɪmən] .

by	**Hymen**	**.**
经过	处女膜	.

多布斯和他的肋骨或许是海门所结合过的最分裂的一对。

[di:] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:məd] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['dʒoʊvɪəl] [bleɪd] ,

D	**.**	**was**	**a**	**good**	**-**	**humored**	**fellow**	**,**	**a**	**jovial**	**blade**	**,**
D	.	曾是	一个	好的	-	幽默	同伴	，	一个	欢乐的	刀刃	，

D.是个性格开朗的人，一个爱开玩笑的人。

[fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] — [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [krɔ:s] - [greɪnd]

full	**of**	**high**	**spirits**	**—**	**while**	**his**	**wife**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**cross**	**-**	**grained**
满的	的	高的	烈酒	—	尽管	他的	妻子	曾是	一	的	这	最多	叉	-	颗粒状

[ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] ['bɑ:dɪz] [ðæt] ['evər][mæn][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [jet] ,

and	**cantankerous**	**bodies**	**that**	**ever**	**man**	**was**	**blessed**	**with**	**—**	**and**	**yet**	**,**
和	脾气暴躁的	身体	那	曾经	男人	曾是	蒙福	和	—	和	然而	，

他精神抖擞——而他的妻子却是世上最任性、最易发脾气的女人之一——然而，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['daɪəlɔːgz] ,

to	hear	the	sweet	diminutives	which	they	both	employed	in	their	dialogues	,
到	听到	这	甜的	小词	哪个	他们	两个都	受雇	在	他们的	对话	,

聆听他们在对话中使用的那些甜美的昵称，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði][best] [tɜːrmz] [kən'siːvəb(ə)l] .

the	world	would	have	concluded	that	they	were	upon	the	best	terms	conceivable	.
这	世界	会	有	结束	那	他们	是	之上	这	最好的	条款	可以想象的	.

世人都会认为他们之间的关系达到了最佳状态。

" [maɪ] [lʌv] , " [kwoʊθ]['mɪsɪz] . [diː] . ,

"	My	love	,	"	quoth	Mrs	.	D	.	,
"	我的	爱	,	"	引用	太太	.	D	.	,

"我的爱人，"D夫人说道。

" [aɪ] ['riːəli] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [roʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [æz; əz] [fɑːr]

"	I	really	now	should	like	to	take	a	boat	and	row	down	the	river	as	far
"	我	真的	现在	应该	喜欢	到	拿	一个	船	和	排	向下	这	河	作为	远的

[æz; əz] ['bætəsi] ;

as	Battersea	;
作为	巴特西	;

"我现在真的很想乘船沿河而下，一直划到巴特西；

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] ,

the	weather	is	so	very	fine	,	and	you	know	,	my	dear	love	,
这	天气	是	所以	非常	美好的	,	和	你	知道	,	我的	亲爱的	爱	,

天气真好，你知道，我亲爱的，

[haʊ] [fɑːnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

how	fond	I	am	of	the	water	.
如何	喜爱	我	是	的	这	水	.

我多么喜爱这水啊。

" [diː] . [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	D	.	could	have	added	(	and	indeed	it	was	upon	the	very	tip	of	his
"	D	.	可以	有	额外	(	和	的确	它	曾是	之上	这	非常	提示	的	他的

[tʌŋ]) — " [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] " — [bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

tongue	)	—	"	mixed	with	spirits	"	—	but	he	wisely	restrained	the	impertinent
舌头	)	—	"	混合	和	烈酒	"	—	但	他	明智地	克制	这	无礼

[ə'luːʒ(ə)n] .

allusion	.
典故	.

D.本可以补充一句（事实上，这句话几乎就要脱口而出）——"掺入烈酒"——但他明智地克制住了这种不敬的暗示。

" [wel] , [maɪ] [dʌk] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	Well	,	my	duck	,	"	said	he	,	"	you	have	only	to	name	the	day	,
"	出色地	,	我的	鸭子	,	"	说	他	,	"	你	有	仅有的	到	姓名	这	天	,

"好吧，我的鸭子，"他说，"你只需要告诉我日期就行了。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pliːz] , " — [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

you	know	,	I	am	always	ready	to	please	,	"	—	and	then	,	as	was	his
你	知道	,	我	是	总是	准备好	到	请	,	"	—	和	然后	,	作为	曾是	他的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

你知道，我总是乐于取悦他人，"——然后，就像他一贯的作风一样，

[kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [spiːtʃ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] —

concluded	his	gracious	speech	by	singing	—
结束	他的	亲切	演讲	经过	歌唱	—

他以一首歌结束了他精彩的演讲——

" - [tɪz] ['wʊmən] [vɑːt] [siˈdjuːsiz] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] —
" ' Tis woman vot seduces all mankind —
" - 的 女士 投票 诱惑 全部 人类 —

“女人诱惑了全人类——”

[ðer; ðər] ['mʌðɚz] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['hwiːdlɪŋ] [ɑːrt] . "
Their mother's teach them the wheedling art . "
他们的 母亲的 教 他们 这 哄骗 艺术 . "

他们的母亲教他们哄骗的技巧。

" [hoʊld] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] , [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [diː] _ _ _ _ , ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]
" Hold your nonsense , do , " replied Mrs . D = = = = , scarcely able to restrain
" 抓住 你的 废话 , 做 , " 回复 太太 . D _ _ _ _ , 几乎 有能力的 到 抑制
[hɜːr; hər] ['snæpɪʃ] ['hjuːmər] ,
her snappish humour ,
她 暴躁 幽默 ,

“别胡说八道了，”D___太太回答道，几乎无法抑制她那尖刻的幽默感。

[bʌt; bət] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔːnt] , [pə'lɪtɪkli] ['ædɪd] , " [sə'poʊz] , [lʌv] , [wiː; wi] [goʊ]
but , fearful of losing the jaunt , politically added , " Suppose , love , we go
但 , 可怕 的 输 这 短途旅行 , 政治上 额外 , " 认为 , 爱 , 我们 去
[tuː; tə] - [deɪ] — [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
to - day — no time like the present ,
到 - 天 — 不 时间 喜欢 这 展示 ,

但是，由于害怕失去这次旅行的机会，他又委婉地补充道：“亲爱的，假设我们今天就去——机不可失，时不再来。”

[dɪr] . "
dear . "
亲爱的 . "

亲爱的。”

" [ðaɪn] [ˌeɪ 'em] [aɪ] — [ðaɪn] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [sæŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] .
" Thine am I — thine am I , " sang the indulgent husband .
" 瘦 是 我 — 你的 是 我 , " 唱 这 放纵的 丈夫 .

“我是你的——我是你的，”溺爱的丈夫唱道。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [diː] _ _ _ _ [ˌhɪrə'pɑːn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz]
And Mrs . D = = = = hereupon ordered the boy to carry down to the stairs
和 太太 . D _ _ _ _ 于是 订购 这 男生 到 携带 向下 到 这 楼梯
[ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] ['brændi] ,
a cargo of brandy ,
一个 货物 的 白兰地 ,

于是，D夫人命令男孩把一车白兰地搬到楼下。

['potər] , [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
porter , and sandwiches , for the intended voyage , and taking her
搬运工 , 和 三明治 , 为了 这 故意的 航程 , 和 采取 她
[dɪr] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] ,
dear love in the humour ,
亲爱的 爱 在 这 幽默 ,

为即将到来的航程准备了搬运工和三明治，并带着她亲爱的爱人，以幽默的方式

['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] ['duːli] [dekt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] .
presently appeared duly decked out for the trip .
目前 出现 正式地 甲板 出去 为了 这 旅行 .

目前看来，他已经为这次旅行做好了充分的准备。

[tuː] ['wɔːtərmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weri] [wɜːr; wər] [suːn] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] ['dɑːbz] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Two **watermen** **and** **a** **wherry** **were** **soon** **obtained** **,** **and** **Dobbs** **,** **lighting** **his**
二 水手 和 一个 惠利 是 很快 获得 , 和 多布斯 , 灯光 他的
[sɪ'gɑːr] ,
cigar **,**
雪茄 ,

很快，他们找到了两名水手和一艘小艇，多布斯点燃了他的雪茄。

['ɔːltərnətli] [smoʊkt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [dʌk] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self] [moʊst] [ə'griːəbli] [ə'pɑːn]
alternately **smoked** **and** **sang** **,** **while** **his** **duck** **employed** **herself** **most** **agreeably** **upon**
交替 熏制 和 唱 , 尽管 他的 鸭子 受雇 她自己 最多 欣然 之上
[ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
the **sandwiches** **.**
这 三明治 .

他一边抽烟一边唱歌，而他的鸭子则非常愉快地享用着三明治。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːt] ;
The **day** **was** **bright** **and** **sunny** **,** **and** **exceedingly** **hot** **;**
这 天 曾是 明亮的 和 阳光明媚 , 和 非常 热的 ;

这一天阳光明媚，天气非常炎热；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [rəud] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [red] - [haʊs] , [wen] ['mɪsɪz] . [diː] _
and **they** **had** **scarcely** **rowed** **as** **far** **as** **the** **Red** **-** **House** **,** **when** **Mrs** **.** **D** =
和 他们 有 几乎 划船 作为 远的 作为 这 红色的 - 房子 , 什么时候 太太 . D _
_ _ _ [bɪ'keɪm] ['ræðər] ['mɪsti] ,
= = = **became** **rather** **misty** **,**
_ _ _ 成为 相当 蒙蒙 ,

他们刚划到红房子附近，D太太就有点迷糊了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊpiəs] [dræfts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [tuː; tə] [kwentʃ]
from **the** **imbibation** **of** **the** **copious** **draughts** **she** **had** **swallowed** **to** **quench**
从 这 - 的 这 丰富 起草 她 有 吞咽 到 淬火
[hɜːr; hər][θɜːrst] .
her **thirst** **.**
她 口渴 .

她为了解渴而大量饮水。

[ə; eɪ] ['laɪtər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [hed] , [ðə; ði]['boʊtmən] [tɜːrnd] [raʊnd] , [waɪl] ['dɑːbz] ,
A **lighter** **being** **a** **-** **head** **,** **the** **boatmen** **turned** **round** **,** **while** **Dobbs** **,**
一个 打火机 存在 一个 - 头 , 这 船夫 转向 圆形的 , 尽管 多布斯 ,

船头有一艘打火机，船夫们转过身，而多布斯，

['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['hevəns] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv]
casting **up** **his** **eyes** **to** **the** **blue** **heavens** **,** **was** **singing** **,** **in** **the** **hilarity** **of**
铸件 向上 他的 眼睛 到 这 蓝色的 天 , 曾是 歌唱 , 在 这 欢闹 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

他仰望着蔚蓝的天空，心中充满喜悦地歌唱着：

" ['hɑːrts] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [ðoʊz] [ə'bʌv] , [laɪ]['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtərz][koʊld] , " [wen] [ðə; ði][boʊt]
" **Hearts** **as** **warm** **as** **those** **above** **,** **lie** **under** **the** **waters** **cold** **,** **"** **when** **the** **boat**
" 红心 作为 温暖的 作为 那些 多于 , 说谎 在下面 这 水 寒冷的 , " 什么时候 这 船
[hiːld] ,
heeled **,**
高跟鞋 ,

"像上面那样温暖的心，却沉入冰冷的水下，"当船倾斜时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌk] , [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kʊd; kəd][nɑːt][swɪm] , [slɪpt] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði]

and	his	duck	,	who	unfortunately	could	not	swim	,	slipped	gently	over	the
和	他的	鸭子	,	WHO	很遗憾	可以	不是	游泳	,	滑倒了	轻轻地	超过	这

['gʌnˌweɪl] ,

gunwhale	,
鲸鱼	,

而他那只不幸不会游泳的鸭子，轻轻地滑过了舷缘。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [sæŋk][tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .

and	,	unnoticed	,	sank	to	rise	no	more	.
和	,	未被察觉	,	沉没	到	上升	不	更多的	.

不知不觉中，它沉入了海底，再也没有浮起。

" [ɑː] ! " [sed] ['dɑːbz] , [wen] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ah	!	"	said	Dobbs	,	when	,	some	months	afterwards	,	he	was	speaking	of	the
"	啊	!	"	说	多布斯	,	什么时候	,	一些	几个月	然后	,	他	曾是	请讲	的	这

[sæd] [bɪ'riːvmənt] ,

sad	bereavement	,
伤心	丧亲之痛	,

〃啊！〃几个月后，当多布斯谈起那场令人悲痛的丧亲之痛时，他说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf] !

"	She	was	a	wife	!
"	她	曾是	一个	妻子	!

她是一位妻子！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	shall	never	get	such	another	,	and	,	what's	more	,	I	would	not	if	I	could	.
我	将	绝不	得到	这样的	其他	,	和	,	是什么	更多的	,	我	会	不是	如果	我	可以	.

我再也得不到这样的另一件东西了，而且，即使能得到，我也不会去得到。

" ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .

"	STRAWBERRIES	AND	CREAM	.
"	草莓	和	奶油	.

草莓和奶油。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['dɪʃɪz] [kɔm'paundid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv]

Among	all	the	extraordinary	and	fantastic	dishes	compounded	for	the	palate	of
之中	全部	这	非凡的	和	极好的	菜肴	复合	为了	这	味蕾	的

[ˌhiːliə'^æbələs] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['epɪˌkjʊəz] ,

Heliogabalus	,	the	Prince	of	Epicures	,
赫利奥加巴卢斯	,	这	王子	的	美食家	,

在为美食家王子埃利奥加巴卢斯精心烹制的众多非凡而奇妙的菜肴中，

[ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] — ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

that	delicious	admixture	of	the	animal	and	the	vegetable	—	Strawberries	and
那	可口的	混合物	的	这	动物	和	这	蔬菜	—	草莓	和

[kriːm] — [ɪz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Cream	—	is	never	mentioned	in	the	pages	of	the	veracious	chronicler	of	his
奶油	—	是	绝不	提及	在	这	页面	的	这	诚实的	编年史家	的	他的

[ˌgæstrə'nɑːmɪk] [fiːts] !

gastronomic	feats	!
美食	壮举	!

这种美味的动物与蔬菜的混合——草莓奶油——从未在他这位忠实的美食记录者的文章中被提及！

[jes] ! - [tɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [truːθ] , [ðɪs] [smuːð] , [ˌoʊli'ædʒɪnəs] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['oʊdərəs]

Yes	!	'	tis	a	lamentable	truth	,	this	smooth	,	oleaginous	,	and	delicately	odorous
是的	!	-	的	一个	令人惋惜的	真相	,	这	光滑的	,	油性的	,	和	轻柔地	有气味的

[ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlvər] [spuːn] ,

employment	for	the	silver	spoon	,
就业	为了	这	银	勺子	,

没错！这真是个令人悲哀的事实，用银勺子享用这种光滑、油腻、散发着淡淡香气的食物。

[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

was	unknown	.
曾是	未知	.

未知。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] ,

Should	the	knowledge	of	his	loss	reach	him	in	the	fields	of	Elysium	,
应该	这	知识	的	他的	损失	抵达	他	在	这	字段	的	极乐世界	,

即使他身处极乐世界，如果他得知自己失去亲人的消息，

[wɪl] [nɑːt][hɪz; ɪz] [steps] [biː; bi] [in'kɔntinəntli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] —

will	not	his	steps	be	incontinently	turned	towards	the	borders	of	the	Styx	—
将要	不是	他的	步骤	是	失禁	转向	向	这	边界	的	这	冥河	—

[hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [heɪl][ðə; ði][grɪm] ['ferimən] ,

his	plaintive	voice	hail	the	grim	ferryman	,
他的	哀怨	嗓音	冰雹	这	严峻	摆渡人	,

他的脚步岂不是会不由自主地转向冥河之畔？他哀怨的声音向那冷峻的摆渡人招手。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [toʊnz] [hiː; hi][kraɪz] —

while	in	his	most	persuasive	tones	he	cries	—
尽管	在	他的	最多	有说服力的	音调	他	哭泣	—

他用最富说服力的语气喊道——

" [roʊ] [ˌem 'iː] [bæk] — [roʊ] [ˌem 'iː] [bæk] ,

"	Row	me	back	—	row	me	back	,
"	排	我	后退	—	排	我	后退	,

“划船带我回去——划船带我回去，

" [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [ðɪs] [ʌn'teɪstəd] ['pleʒər] ?

"	that	he	may	enjoy	,	for	a	brief	space	,	this	untasted	pleasure	?
"	那	他	可能	享受	,	为了	一个	简短的	空间	,	这	未尝过的	乐趣	?

“让他能短暂地享受一下这种未曾体验过的快乐？”

[jiː; ji][gɔdz] !

Ye	gods	!
叶	神	!

我的天哪！

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kerən] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]

in	our	mind's	eye	we	behold	the	heartless	and	unfeeling	Charon	refuse	his
在	我们的	心灵的	眼睛	我们	看哪	这	狠心	和	冷漠无情	卡戎	拒绝	他的

['ɜːrnɪst] [prer] ,

earnest	prayer	,
认真	祷告	,

在我们脑海中，我们看到冷酷无情的卡戎拒绝了他真诚的祈祷。

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd]['spɪrɪt] — [daɪ'luːtɪd][baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] — ['wɑːndərɪŋ]

and	see	his	languid	spirit	—	diluted	by	disappointment	to	insipidity	—	wandering
和	看	他的	慵懒的	精神	—	稀	经过	失望	到	乏味	—	漫游

['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'næmld] ['miːdz] ,

over	the	enamelled	meads	,
超过	这	珐琅	蜂蜜酒	,

看着他那因失望而变得索然无味、萎靡不振的灵魂，在碧波荡漾的草地上徘徊。

[æz; əz] [flæt] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [æz; əz][æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ɪn][ðə; ði][dæŋk][fenz][ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

as	flat	and	shallow	as	an	overflow	in	the	dank	fens	of	Lincoln	.
作为	平坦的	和	浅的	作为	一个	溢出	在	这	dank	沼泽	的	林肯	.

像林肯潮湿沼泽的溢流区一样平坦浅。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gləʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

His	imagination	gloats	upon	the	fragrant	invention	,
他的	想像力	幸灾乐祸	之上	这	香	发明	,

他的想象力沉浸在这项芬芳的发明中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlps] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌn'tɪl] [ɪ'lɪʒiəm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['heɪdiːz]

and	he	gulps	at	the	cheating	shadow	until	Elysium	becomes	a	perfect	Hades
和	他	咕咚咕咚	在	这	作弊	阴影	直到	极乐世界	变成	一个	完美的	哈迪斯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt] .

to	his	tortured	spirit	.
到	他的	受折磨	精神	.

他吞咽着欺骗的阴影，直到极乐世界对他饱受折磨的灵魂而言变成了完美的冥界。

['meloʊ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['tuːθsəm] ['kɑːmpaʊnd] !

Mellow	,	rich	,	and	toothsome	compound	!
醇厚	,	富有的	,	和	美味的	化合物	!

口感醇厚、浓郁、令人垂涎的美味!

['tuːθsəm] [dɪd][wiː; wi] [seɪ] ?

Toothsome	did	we	say	?
美味的	做过	我们	说	?

我们说过它美味可口吗?

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] - [moʊlɑːrɛs] , - , - ['keɪnaɪn] [tiːθ] , - [dents]

Nay	,	even	those	who	have	lost	their	'	molares	,	incisores	,	'	canine	teeth	,	'	dentes
不	,	甚至	那些	WHO	有	丢失的	他们的	-	莫拉雷斯	,	-	,	-	犬类	牙齿	,	-	齿状

[ˌseɪpi'ɛntiˌaɪ] ,

sapientiae	,
智慧	,

不，即使是那些失去了臼齿、门齿、犬齿、智齿的人

- [ænd; ənd][ɔːl][kæn; kən] ['mæstɪkeɪt] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [daɪ'dʒest] [ðiː] !

'	and	all	can	masticate	and	inwardly	digest	thee	!
-	和	全部	能	咀嚼	和	内心	消化	你	!

所有人都可以咀嚼并消化你!

['reɪsi] [ænd; ənd] [rəʃer'ʃeɪ] ['relɪʃ] !

Racy	and	recherche	relish	!
色情	和	研究	尽情享用	!

辛辣而精致的美味!

[ðaʊ] [ɑːrt] —

Thou	art	—
你	艺术	—

你是——

[æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][fɜːrst] [lʌv] —

As	delicate	as	first	love	—
作为	精美的	作为	第一的	爱	—

像初恋一样美好——

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdnz] [tʃiːk] —

As	white	and	red	as	a	maiden's	cheek	—
作为	白色的	和	红色的	作为	一个	少女的	脸颊	—

像少女的脸颊一样白皙红润——

[æz; əz] [æz; əz] [wel] - [taɪmd] ['flætəri] —

As	palateable	as	well	-	timed	flattery	—
作为	可口的	作为	出色地	-	定时	奉承	—

就像恰到好处的奉承一样令人愉悦——

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][gæs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'luːn] —

As	light	and	filling	as	the	gas	of	a	balloon	—
作为	光	和	填充	作为	这	气体	的	一个	气球	—

轻盈蓬松，如同气球中的气体——

[æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] —
As **smooth** **as** **a** **courtier** **—**
作为 光滑的 作为 一个 朝臣 —

像个圆滑的朝臣——

[æz; əz] ['oʊdərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['dʒæsmɪn] —
As **odorous** **as** **the** **flowers** **of** **Jasmin** **—**
作为 有气味的 作为 这 花朵 的 茉莉花 —

像茉莉花一样芬芳——

[æz; əz][sɔːft][æz; əz] [flɔs] [sɪlk] —
As **soft** **as** **flos** **silk** **—**
作为 柔软的 作为 花朵 丝绸 —

像丝绸般柔软——

[æz; əz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪ'luːsəri] , [æz; əz] [hoʊp] —
As **encouraging** **,** **without** **being** **so** **illusory** **,** **as** **Hope** **—**
作为 鼓励 , 没有 存在 所以 虚幻 , 作为 希望 —

像希望一样令人鼓舞，却又不至于那么虚幻——

[æz; əz] ['temptɪŋ] [æz; əz] [griːn] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][tuː; tə] [liːn] [kaɪn] —
As **tempting** **as** **green** **herbage** **to** **lean** **kine** **—**
作为 诱人的 作为 绿色的 草本植物 到 倾斜 牛 —

对瘦牛来说，绿色的草料就像诱人的水果一样——

— — — — — — [ə; eɪ] ['tʃænsəri] [suːt][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrmərənt] - ['lɔɪər] —
— **—** **—** **—** **—** **—** **a** **Chancery** **suit** **to** **the** **Bill** **of** **a** **cormorant** **-** **lawyer** **—**
— — — — — — 一个 法院 套装 到 这 账单 的 一个 鸬鹚 - 律师 —

———————— 一场针对鸬鹚律师的衡平法庭诉讼——

— — — — — — [ə; eɪ] [pʌmp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['peivjə] —
— **—** **—** **—** **—** **—** **a** **pump** **to** **a** **thirsty** **paviour** **—**
— — — — — — 一个 泵 到 一个 渴 铺路石 —

——给口渴的铺路工人一个水泵——

— — — — — — [ə; eɪ] [sʌn] - ['flaʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] [biː] —
— **—** **—** **—** **—** **—** **a** **sun** **-** **flower** **to** **a** **bee** **—**
— — — — — — 一个 太阳 - 花 到 一个 蜜蜂 —

——向日葵对蜜蜂来说——

— — — — — — [ə; eɪ][raɪp] ['melən][tuː; tə][ə; eɪ][fruːt] - [naɪf] —
— **—** **—** **—** **—** **—** **a** **ripe** **melon** **to** **a** **fruit** **-** **knife** **—**
— — — — — — 一个 成熟 瓜 到 一个 水果 - 刀 —

———————— 一个熟透的甜瓜配上一把水果刀——

— — — — — — [ə; eɪ][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ɔːr]
— **—** **—** **—** **—** **—** **a** **rose** **to** **a** **nightingale** **—** **or**
— — — — — — 一个 玫瑰 到 一个 夜莺 — 或者

——一朵玫瑰献给夜莺——或者

— — — — — — [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['triːkl] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] —
— **—** **—** **—** **—** **—** **a** **pot** **of** **treacle** **to** **a** **blue** **-** **bottle** **—**
— — — — — — 一个 锅 的 糖浆 到 一个 蓝色的 - 瓶子 —

——一罐糖浆献给一只蓝瓶鸟——

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] - ['veləm] ['rɪtʃli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
As **beautiful** **to** **the** **eye** **as** **a** **page** **of** **virgin** **-** **vellum** **richly** **illuminated**
作为 美丽的 到 这 眼睛 作为 一个 页 的 处女 - 羊皮纸 丰富 照明

美得如同精美绝伦的羊皮纸，上面绘满了华丽的插图。

[ænd; ənd]
And
和

和

[æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][æz; əz][ə; eɪ][fæt] ['legəsi] !
As **satisfactory** **as** **a** **fat** **legacy** **!**
作为 令人满意的 作为 一个 胖的 遗产 !

就像继承了一笔丰厚的遗产一样令人满意!

[tɔːk] [ʌv; əv] ['nektər] !
Talk **of** **nectar** **!**
讲话 的 花蜜 !

真是人间甘露!

[ɪf] ['dʒuːpɪtər][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɑːn] - [buːʃ] [tuː; tə]['dʒuːnoʊ] , ['liːdə] , [ɔːr]
if **Jupiter** **should** **really** **wish** **to** **give** **a** **bonne** **-** **bouche** **to** **Juno** **,** **Leda** **,** **or**
如果 木星 应该 真的 希望 到 给 一个 好 - 博切 到 朱诺 , 丽达 , 或者
['viːnəs] ,
Venus **,**
金星 ,

如果木星真的想给朱诺、勒达或维纳斯送上一份甜点,

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [fleɪmz] ,
or **any** **one** **of** **his** **thousand** **and** **one** **flames** **,**
或者 任何 一 的 他的 千 和 一 火焰 ,

或者他那千零一团火焰中的任何一团,

[let][hɪm; ɪm][skɪm][ðə; ði] ['mɪlki] - [wei] — [træns'fɔːrm][ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk]
let **him** **skim** **the** **milky** **-** **way** **—** **transform** **the** **instrumental** **part** **of** **the** **music**
让 他 撇去 这 乳白色 - 方式 — 转换 这 乐器演奏 部分 的 这 音乐
[ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ['ɪntuː] - ['hoʊˌbɔɪ] ,
of **the** **spheres** **into** **'** **hautboys** **,**
的 这 球体 进入 - 双簧管 ,

让他掠过银河——将天体音乐的器乐部分转化为双簧管,

- [ænd; ənd]['kɑːmpaʊnd][ðə; ði]['oʊnli] [dɪʃ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['roʊziət] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [deɪmz] - [ɪn]
' **and** **compound** **the** **only** **dish** **worth** **the** **roseate** **lips** **of** **the** **gentle** **dames** **'** **in**
- 和 化合物 这 仅有的 盘子 值得 这 玫瑰 嘴唇 的 这 温和的 女士们 - 在
- ,
nubibus **,**
- ,

'并配上唯一值得努比布斯温柔女士们玫瑰色嘴唇的菜肴,

- [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
' **and** **depend** **on** **it** **,**
- 和 依赖 在 它 ,

并依赖于它,

[ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] [ænd; ənd]['hiːbi] [wɪl] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] —
the **cups** **of** **Ganymede** **and** **Hebe** **will** **be** **rejected** **for** **a** **bowl** **of** **—**
这 杯子 的 木卫三 和 赫柏 将要 是 拒绝 为了 一个 碗 的 —
['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
Strawberries **and** **Cream** **.**
草莓 和 奶油 .

伽倪墨得斯和赫柏的杯子将被拒绝,取而代之的是一碗——草莓奶油。

[ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] . — [noʊ] .
A **DAY'S** **PLEASURE** **.** **—** **No** **.**
一个 天 乐趣 . — 不 .

一日之乐——第10号

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aʊt] .
THE JOURNEY OUT .
这 旅行 出去 .

出路之旅。

" [its] ['wɛri] [hɑːt] , [bʌt; bət] ['wɛri] ['plez(ə)nt] .
" It's werry hot , but werry pleasant .
" 它是 韦里 热的 , 但 韦里 令人愉快的 .

"天气很热，但很宜人。"

" [sez] ['mɪsɪz] . ['sɪbsən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [spaʊs]
" SAYS Mrs . Sibson to her spouse
" 说道 太太 . 西布森 到 她 配偶

西布森夫人对她的丈夫说

" [ðə; ði] [deɪz] [ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [fer] ;
" The days is hot and fair ;
" 这 天 是 热的 和 公平的 ;

"天气炎热晴朗;

[aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [duː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd]
I think ' twould do the children good
我 思考 - 特沃德 做 这 孩子们 好的

我认为这对孩子们有好处。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [her] !
To get a little hair !
到 得到 一个 小的 头发 !

长点头发!

" [fɔːr; fər] - [bɪn] [məʊpɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm]
" For ve've been moping here at home
" 为了 - 到过 忧郁 这里 在 家

"因为我一直待在家里闷闷不乐。"

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [siːn] [oʊ] - [laɪf] ;
And nothin ' seen o ' life ;
和 什么也没有 - 已见 o - 生活 ;

一无所知，毫无生机;

- ['neɪbər] [dʒəʊnz] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dʒɔːnts]
Vhile neighbor Jones he takes his jaunts
- 邻居 琼斯 他 需要 他的 短途旅行

邻居琼斯外出游玩时

[oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] [vɪθ] [hɪz; ɪz] ! "
O ' Sundays vith his vife ! "
哦 - 星期日 维特 他的 生活 ! "

哦，星期天和他妻子在一起!

" [vel] ! [vel] !
" Vell ! vell !
" 维尔 ! 维尔 !

"Vell! vell!

[maɪ] [dɪr] , " [kwoʊθ] ['mɪstər] . [es] _ _ _ _
my dear , " quoth Mr . S = = = =
我的 亲爱的 , " 引用 先生 . S _ _ _ _

"亲爱的,"S先生说道。

" [lets] [hɪr] [vɑːt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ;
" Let's hear vot you purpose ;
" 我们来吧 听到 投票 你 目的 ;

"让我们听听你的目的;

[aɪm] - ['redi] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,
I'm al'ays ready to comply ,
我是 - 准备好 到 遵守 ,

我随时准备服从。

[æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [vel] [noʊz] .
As you , my love , vell knows .
作为 你 , 我的 爱 , 维尔 知道 .

正如你，我的爱人，所知道的。

" [aɪl] [meɪk] [noʊ][boʊnz] [ə'baʊt][ðə; ði][kɔːst] ;
" I'll make no bones about the cost ;
" 患病的 制作 不 骨头 关于 这 成本 ;

“我不会隐瞒成本问题;

[juː; jʊ] [noʊz] [aɪ]['nevər] [stɪk]
You knows I never stick
你 知道 我 绝不 戳

你知道我从不坚持。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] ,
About a trifle to amuse ,
关于 一个 琐事 到 娱乐 ,

关于一件令人愉悦的小事，

[soʊ] , ['dɪrɪst] [pɑːl] , [biː; bi] [kwɪk] . "
So , dearest Pol , be quick . "
所以 , 亲爱的 政治 , 是 快的 . "

所以，亲爱的波尔，快点吧。

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : — [aɪ] [θɪŋk] ['viː] [maɪt]
" Vhy , this is it : — I think ve might
" vhy , 这 是 它 : — 我 思考 ve 可能

“为什么，就是这样：——我认为我们可能

[tuː; tə] ['hɔːrnzi] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] ;
To Hornsey have a day ;
到 霍恩西 有 一个 天 ;

去霍恩西玩一天;

[mə'riːə] , [peg] , [ænd; ənd][sæl] , [ænd; ənd][bet]
Maria , Peg , and Sal , and Bet
玛丽亚 , 佩格 , 和 萨尔 , 和 赌注

玛丽亚、佩格、萨尔和贝特

- [pæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [tʃeɪ] . -
Ve'd pack into a ' chay . '
- 盒 进入 一个 - 茶 . -

我们会打包成一个“chay”。

" ['aʊər; ɑːr]['dʒɪm][ænd; ənd] ['hæri] [bəuθ][kʊd; kəd] ['vɔk] ,
" Our Jim and Harry both could valk ,
" 我们的 吉姆 和 哈里 两个都 可以 瓦尔基里 ,

“我们的吉姆和哈里都会瓦尔基里舞，

([gɑːd] [bles] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fiːt] !)
(God bless their little feet !)
(上帝 保佑 他们的 小的 脚 !)

（愿上帝保佑他们的小脚丫！）

[ðə; ði] ['bæbi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ'd] [teɪk] —
The babby in my arms I'd take —
这 婴儿 在 我的 武器 ID 拿 —

我会抱着我怀里的婴儿——

[aɪm] [ʃʊr] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] ;
I'm sure ' twould be a treat ;
我是 当然 - 特沃德 是 一个 对待 ;

我相信那会是一次愉快的体验;

" [kwoʊθ][hiː; hi] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [juˈnænɪməs] !
" Quoth he : " I am unanimous !
" 引用 他 : " 我 是 一致 !

他说："我一致同意！"

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][fɪkst] ;
" And so the day was fix'd ;
" 和 所以 这 天 曾是 已修复 ;

于是日期就定下来了;

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɪn] [gʊd] [trɪm] ,
And forth they started in good trim ,
和 前进 他们 开始 在 好的 修剪 ,

于是，他们精神抖擞地出发了。

[ðoʊ] - [nɑːt][wɪð; wɪθ][tɔɪl] - .
Tho ' not with toil umnix'd .
虽然 - 不是 和 辛劳 - .

虽然没有辛勤劳作。

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['sɪbsən] [bɔːr]
Across his shoulders Sibson bore
穿过 他的 肩膀 西布森 钻孔

西布森肩上扛着

[ə; eɪ] ['bæskɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [grʌb] ,
A basket with the " grub ,
一个 篮子 和 这 " 幼虫 ,

一个装有"幼虫"的篮子

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] " [tʃeɪ] " [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] " [hɔːrs] ,
" And to the " chay " perform'd the " horse ,
" 和 到 这 " 茶 " 执行 这 " 马 ,

"而'chay'表演了'马',

" [lest] ['mɪsɪz] . [es] _ _ _ _ [ʃʊd; ʃəd] [snʌb] .
" Lest Mrs . S = = = = should snub .
" 免得 太太 . S _ _ _ _ 应该 冷落 .

"以免S夫人冷落你。"

[əˈpɑːloʊ] [smaɪld] ! — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [sʌn]
Apollo smiled ! — that is , the sun
阿波罗 微笑 ! — 那 是 , 这 太阳

阿波罗笑了！——也就是太阳

[bleizd] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
Blazed in a cloudless sky ,
燃烧的 在 一个 无云 天空 ,

在万里无云的天空下熠熠生辉,

[ænd; ənd]['sɪbsən] [suːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] " [brɔɪl]
And Sibson soon was in a " broil
和 西布森 很快 曾是 在 一个 " 烤

西布森很快就陷入了困境。

" [baɪ] ['drægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [fraɪ] .
" By dragging of his " fry .
" 经过 拖拽 的 他的 " 炒 .

"拖着他的'炸薯条'。

" [sez] [es] _ _ _ _ , " [maɪ] [lʌv] , [aɪm][draɪ][æz; əz] [dʌst] !
" Says S = = = = , " My love , I'm dry as dust !
" 说道 S _ _ _ _ , " 我的 爱 , 我是 干燥 作为 灰尘 !

S___说："我的爱人，我干得像灰尘一样！"

" [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] [geɪ] ,
" When she replied , quite gay ,
" 什么时候 她 回复 , 相当 同性恋 ,

"她回答时，语气相当愉快，"

" [ðen] , [drɪŋk] ; [fɔ:r; fər] [si:] [aɪv] ['bɑ:tld] [ʌp]
" Then , drink ; for see I've bottled up
" 然后 , 喝 ; 为了 看 我已经 瓶装 向上

"那就喝吧；因为你看，我已经把一切都装进瓶子里了。"

[maɪ]['spɪrɪts][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] .
My spirits for the day .
我的 烈酒 为了 这 天 .

我今天的心情。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskɪt] [dru:] [ə; eɪ][flæsk] ,
" And from the basket drew a flask ,
" 和 从 这 篮子 画 一个 烧瓶 ,

"然后从篮子里拿出一个瓶子，

[ænd; ənd] [i:k] [ə; eɪ] ['fʊtlɪs] [glæs] ;
And eke a footless glass ;
和 埃克 一个 无脚 玻璃 ;

再来一杯没有脚的玻璃杯；

[hi:; hi] - [ðə; ði][drɪŋk] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [naʊ] , [dɪr] ,
He quaff'd the drink , and cried , " Now , dear ,
他 - 这 喝 , 和 哭 , " 现在 , 亲爱的 ,

他咕咚咕咚喝下酒，喊道："现在，亲爱的，

[aɪm] [strɔ:ŋ] [æz; əz] _ _ _ _ " [let] [ðæt] [pæs] !
I'm strong as = = = = " let that pass !
我是 强的 作为 _ _ _ _ " 让 那 经过 !

"我像___一样强壮"，就当没看见吧！

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ðə; ði] ['destɪnd] [spɑ:t]
At last they reach'd the destined spot
在 最后的 他们 已达到 这 注定 点

他们终于到达了目的地。

[ænd; ənd][prɑ:p][ænd; ənd] ['beɪbz] [ˌʌn'pækt] ;
And prop and babes unpacked ;
和 支柱 和 宝贝们 拆开包装 ;

道具和宝贝们都已准备就绪；

[ðeɪ] [ræn][ə'baʊt] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ,
They ran about , and stuff'd , and cramm'd ,
他们 跑 关于 , 和 - , 和 - ,

他们跑来跑去，塞得满满当当，到处堆放东西。

[ænd; ənd] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] - .
And really nothing lack'd .
和 真的 没有什么 - .

而且真的什么都不缺。

[ænd; ənd]['sɪbsən] , [æz; əz][hi:; hi] " [blu:] [ə; eɪ][klaʊd] ,
And Sibson , as he " blew a cloud ,
和 西布森 , 作为 他 " 吹 一个 云 ,

而西布森，正如他"吹出一团云"时

" [dɪ'klerd] , " [ˌaɪ 'tiː]['vɑːs][ə; eɪ] [deɪ] !
" Declared , " It vos a day !
" 声明 , " 它 vos 一个 天 !

"宣布，'这是一天！'

" [ænd; ənd] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] —
" And vow'd that he would come again —
" 和 - 那 他 会 来 再次 —

"并发誓他会再次回来——

[ðen] [kɔːld] [fɔːr; fər] " - [tuː; tə] [peɪ] ?
Then call'd for " Vot's to pay ?
然后 被称为 为了 " - 到 支付 ?

然后呼吁"投票来支付费用？"

" [ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] . — [noʊ] .
" A DAY'S PLEASURE . — No .
" 一个 天 乐趣 . — 不 .

"一日之乐——第199号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第4卷(Sketches by Seymour — Volume 04)

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .
THE JOURNEY HOME .
这 旅行 家 .

回家的旅程。

" [vɑːt][ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] ['viː][ʃæl; ʃəl][get] .
" Vot a soaking ve shall get .
" 投票 一个 浸泡 ve 将 得到 .

“投票，我们将得到一场浸透的胜利。”

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ðeɪ] ['hoʊmwərd] ['trʌdʒd] , [wen] , [loʊ] !
" ACROSS the fields they homeward trudged , when , lo !
" 穿过 这 字段 他们 回家 艰难跋涉 , 什么时候 , 洛 !

“他们跋涉穿过田野，向家的方向走去，突然，瞧!

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn]
a heavy rain
一个 重的 雨

一场暴雨

[keɪm] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;
Came pouring from the sky ;
来 浇注 从 这 天空 ;

从天而降;

[pʊr] ['sɪbsən] - , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] - ; [ə'læs] !
Poor Sibson haul'd , the children squall'd ; alas !
贫穷的 西布森 - , 这 孩子们 - ; 唉 !

可怜的西布森被拖着走，孩子们哭闹着；唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [pleɪn]
it was too plain
它 曾是 也 清楚的

它太平淡了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [hoʊm] [draɪ] .
They would not reach home dry .
他们 会 不是 抵达 家 干燥 .

他们到家时身上肯定没干。

[wɪð; wɪθ] [kleɪ] - - [wiːlz] , [ænd; ənd] ['mʌdi] [hiːlz] , [ænd; ənd]['dʒɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
With clay - clogg'd wheels , and muddy heels , and Jim upon his back ,
和 黏土 - - 车轮 , 和 浑 高跟鞋 , 和 吉姆 之上 他的 后退 ,

车轮沾满了泥土，鞋跟也沾满了泥浆，吉姆还背在背上。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
He grumbled on his way ;
他 咕哝 在 他的 方式 ;

他一路抱怨着;

" [vel] , [bloʊ] [maɪ][vɪg] !
" **Vell** , **blow** **my** **vig** !
" 维尔 , 吹 我的 活力 !

“好吧，吹我的气吧！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪg] !
this **is** **a** **rig** **!**
这 是 一个 钻井平台 !

这是一台钻机!

" [kraɪd] ['sɪbsən] , " [vel] ! [ə'læk] !
" **cried** **Sibson** , " **Vell** ! **alack** !
" 哭 西布森 , " 维尔 ! 呜呼 !

西布森喊道：“哎呀！唉！”

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ðɪs] [deɪ] !
I **shan't** **forget** **this** **day** !
我 不会 忘记 这 天 !

我永远不会忘记这一天!

" [maɪ] [ʃuːz] [ɪz][sɑːp] , [maɪ] ['hɛdz] [ə; eɪ][mɑːp] ; [aɪm][vet][æz; əz]['eni] [θɪŋk] ;
" **My** **shoes** **is** **sop** , **my** **head's** **a** **mop** ; **I'm** **vet** **as** **any** **think** ;
" 我的 鞋 是 肥皂 , 我的 头部 一个 拖把 ; 我是 兽医 作为 任何 思考 ;

“我的鞋子湿透了，我的头像拖把一样；我可是个老手，谁都想不到。”

[oʊ] ! [ʃænt] ['viː] [kɑːtʃ] [ə; eɪ][koʊld] ! "
Oh ! **shan't** **ve** **cotch** **a** **cold** ! "
哦 ! 不会 ve 乡村 一个 寒冷的 ! "

哦！我们可不会感冒！

" [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪz] [glɪb] [ɪ'nʌf] !
" **Your** **tongue** **is** **glib** **enough** !
" 你的 舌头 是 油嘴滑舌 足够的 !

“你这嘴巴够油的了！”

" [hɪz; ɪz][rɪb] - , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] ,
" **his** **rib** **exclaim'd** , **and** **made** **him** **shrink** ,
" 他的 肋骨 - , 和 制成 他 收缩 ,

“他的肋骨发出了一声惊呼，让他畏缩了一下。”

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skoʊld] —
— **For** **she** **was** **such** **a** **scold** **—**
— 为了 她 曾是 这样的 一个 骂 —

——因为她是个十足的泼妇——

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][ə; eɪ][spɑːrk][ðæt] [wel] [hiː; hi] [nuː]
And **in** **her** **eye** **he** **could** **descry** **a** **spark** **that** **well** **he** **knew**
和 在 她 眼睛 他 可以 描述 一个 火花 那 出色地 他 知道

他从她的眼中瞥见了一丝他非常熟悉的光芒。

['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [wʊd] [raɪz] ;
Into **a** **flame** **would** **rise** **;**
进入 一个 火焰 会 上升 ;

火焰将升腾而起;

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [glʌm] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] " [tʃeɪ] " [hiː; hi] [druː] ,
So **he** **was** **dumb** , **silent** **and** **glum** , **as** **the** **small** " **chay** " **he** **drew** ,
所以 他 曾是 哑的 , 沉默的 和 沮丧 , 作为 这 小的 " 茶 " 他 画 ,

所以他变得沉默寡言、闷闷不乐，就像他画的那个小小的“chay”一样。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [noʊ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
And **ventured** **no** **replies** **.**
和 冒险 不 回复 .

他没有作任何回应。

[slɪp] , [slɑːp] , [ænd; ənd] [slʌʃ] !
Slip , slop , and slush !
滑 , 邋遢 , 和 泥浆 !

小心滑倒、涂抹防晒霜和沾满泥泞!

[pæst] [hedʒ] [ænd; ənd] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['mɔːtəlz] [goʊ]
past hedge and bush , the dripping mortals go
过去的 对冲 和 衬套 , 这 滴落 凡人 去

穿过树篱和灌木丛，浑身湿透的凡人继续前行

([ðoʊ] - - [twʌz] " [noʊ][goʊ] " [es] _ _ _ _ [θɔːt]) ;
(Tho ' ' twas " no go " S = = = = thought) ;
(虽然 - - 那是 " 不 去 " S _ _ _ _ 想法) ;

（尽管 S___ 认为"行不通"）;

" [ɪf] [ðɪs] - [ɪrz] [fʌn] , ['vaɪ][aɪ][fɔːr; fər][vuːuː] , " [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌv; əv][woʊ] ,
" If this ' ere's fun , vy I for vuu , " cried he , with face of woe ,
" 如果 这 - 这是 乐趣 , vy 我 为了 Vuu , " 哭 他 , 和 脸 的 悲哀 ,

"如果这里好玩，我真想再来一次！"他一脸悲伤地喊道。

" - [suːn] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːt] .
" Von't soon again be caught .
" - 很快 再次 是 捕捉 .

"不会很快再次被抓到。"

" [vet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [θruː] - [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [tuː; tə] [treɪps] [eint] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ;
" Vet to the skin , thro ' thick and thin , to trapes ain't to my mind ;
" 兽医 到 这 皮肤 , 喉咙 - 厚的 和 薄的 , 到 陷阱 不是 到 我的 头脑 ;

"从头到脚，无论顺境逆境，我都不考虑陷阱;

[soʊ][ðə; ði][nekst]['hɑːlədeɪ]
So the next holiday
所以 这 下一个 假期

所以下一个假期

[aɪ] [vil] [nɑːt][roʊm] , [bʌt; bət] [stɪk] [æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [aɪl] [faɪnd]
I vill not roam , but stick at home , for there at least I'll find
我 村庄 不是 漫游 , 但 戳 在 家 , 为了 那里 在 至少 患病的 寻找

我不会四处游荡，而是待在家里，因为至少在那里我能找到

[ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][soʊk][maɪ][kleɪ] .
The means to soak my clay .
这 方法 到 浸泡 我的 黏土 .

浸泡黏土的方法。

" [tɪz] [kwaɪt][ə; eɪ][fæg] , [ðɪs] - [tʃeɪ] - [tuː; tə][dræg] — [ðə; ði] ['bæbi] [tuː] [ɪz] [krɔːs] ,
" Tis quite a fag , this ' chay ' to drag — the babbies too is cross ,
" 的 相当 一个 同性恋 , 这 - 茶 - 到 拖 — 这 婴儿 也 是 叉 ,

"拖着这辆'小车'走可真够呛——小家伙们也很生气。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [es] _ _ _ _ [ɪz][raɪld] .
And Mrs . S = = = = is riled .
和 太太 . S _ _ _ _ 是 激怒 .

S女士很生气。

- [tɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] [bɔːr] ; [ðə; ði][tæsk][ɪz] [mɔːr] — [mɔːr] - [fɔːr; fər][æn; ən] [hɔːrs] ;
' Tis quite a bore ; the task is more — more fitt'rer for an horse ;
- 的 相当 一个 钻孔 ; 这 任务 是 更多的 — 更多的 - 为了 一个 马 ;

真是无聊透顶；这项任务更适合马来完成;

[ænd; ənd] [vɪθ] [ðə; ði] [hiːt] [aɪm] - !
And vith the heat I'm briled !
和 维特 这 热 我是 - !

天气太热，我都快受不了了!

" [noʊ] , [dʒɔ:nts] !
" **No** , **jaunts** **adoo** **!**
" 不 , 短途旅行 阿杜 !

"不，jaunts adoo!

[aɪl] [nʌn] [oʊ] - [ju:; jʊ] ! " — [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [ðer; ðər] [hoʊm] ,
I'll **none** **o** **'** **you** **!** **"** **—** **and** **soon** **they** **reach'd** **their** **home** **,**
患病的没有任何 o - 你 ! " — 和 很快 他们 已达到 他们的 家 ,

我一个也不想要！——很快他们就到家了。

[wet] [θru:] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] —
Wet **through** **and** **discontent** **—**
湿的 通过 和 不满 —

湿透了，而且很不满意——

" [ʃʊr] [zɪç] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [ni:dz] [mʌst; məst] [seɪ] , " - [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] ,
" **Sure** **sich** **a** **day** **,** **I** **needs** **must** **say** **,** **"** **exclaim'd** **his** **loving** **spouse** **,**
" 当然 sich 一个 天 , 我 需求 必须 说 , " - 他的 爱 配偶 ,

"真是糟糕的一天啊，"他深爱的妻子感叹道。

" [ə'fɔ:r] [aɪ] ['nevər] [spent] !
" **Afore** **I** **never** **spent** **!**
" 之前 我 绝不 花费 !

"以前我从未花过钱！"

" ['hæmərɪŋ]
" **HAMMERING**
" 锤击

"锤击

" [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [stri:m]
" **Beside** **a** **meandering** **stream**
" 旁 一个 弯曲 溪流

在一条蜿蜒的小溪旁

[ðer; ðər] [sæt] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [fæt] ;
There **sat** **an** **old** **gentleman** **fat** **;**
那里 卫星 一个 老的 绅士 胖的 ;

那里坐着一位肥胖的老先生;

[ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪg] ,
On **the** **top** **of** **his** **head** **was** **his** **wig** **,**
在 这 顶部 的 他的 头 曾是 他的 假发 ,

他头上戴着假发。

[ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪg] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hæt] .
On **the** **top** **of** **his** **wig** **was** **his** **hat** **.**
在 这 顶部 的 他的 假发 曾是 他的 帽子 .

他的帽子戴在假发顶上。

" [aɪ] [wʌns] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪl] - [stri:m] ,
" **I** **ONCE** **followed** **a** **venerable** **gentleman** **along** **the** **banks** **of** **a** **mill** **-** **stream** **,**
" 我 一次 随后 一个 可敬 绅士 沿着 这 银行 的 一个 磨 - 溪流 ,

"我曾跟随一位德高望重的绅士沿着磨坊溪流的岸边漫步，

[ɑ:rmd] [æt; ət] [ɔ:l] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˌpɪskə'tɔ:riəl] [ˌpærəfər'neɪliə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]
armed **at** **all** **points** **with** **piscatorial** **paraphernalia** **,** **looking** **out** **for** **some**
武装 在 全部 积分 和 渔民 用具 , 寻找 出去 为了 一些
[ə'proʊpriət] [spɑ:t] ,
appropriate **spot** **,**
合适的 点 ,

他们全副武装，携带各种捕鱼用具，寻找合适的垂钓地点。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtər] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['ɪnstrʊmənts]

with	all	the	coolness	of	a	Spanish	inquisitor	,	displaying	his	various	instruments
和	全部	这	凉爽	的	一个	西班牙语	审判官	,	显示	他的	各种各样的	仪器

[ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['tɔ:rtʃər] .

of	refined	torture	.
的	精制	酷刑	.

他像西班牙宗教裁判官一样冷酷无情，展示着各种精巧的酷刑刑具。

[hi:; hi][æt; ət][læst] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔ:tərz] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ]

He	at	last	perched	himself	near	the	troubled	waters	,	close	to	the	huge
他	在	最后的	栖息	他自己	靠近	这	麻烦	水	,	关闭	到	这	巨大的

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [wi:l] ,

revolving	wheel	,
旋转	车轮	,

他最终在波涛汹涌的水面附近，靠近巨大的旋转水轮的地方，安顿了下来。

[ænd; ənd] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz][floʊt] , [wɪtʃ] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɪmɪk] [weɪvz] , [ænd; ənd] [bɑ:bd] [ʌp]

and	threw	in	his	float	,	which	danced	upon	the	mimic	waves	,	and	bobbed	up
和	扔	在	他的	漂浮	,	哪个	跳舞	之上	这	模仿	波浪	,	和	波波德	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他把浮标扔进水里，浮标在模拟波浪上舞动，上下起伏。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ri:l] .

as	if	preparing	for	a	reel	.
作为	如果	准备	为了	一个	卷轴	.

仿佛在准备拍摄一部影片。

['peɪʃntli] [hi:; hi][sæt] ; [æz; əz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [blɑ:k] .

Patiently	he	sat	;	as	motionless	and	unfeeling	as	a	block	.
耐心	他	卫星	;	作为	静止不动	和	冷漠无情	作为	一个	堵塞	.

他耐心地坐着，像块木头一样一动不动，毫无感觉。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self]['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hedʒ] ,

I	placed	myself	under	cover	of	an	adjoining	hedge	,
我	放置	我	在下面	覆盖	的	一个	相邻的	对冲	,

我躲到旁边的一排树篱后面。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

and	watched	him	for	the	space	of	half	an	hour	;
和	观看	他	为了	这	空间	的	一半	一个	小时	;

然后观察了他半个小时；

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊld] [ʌp] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [beɪt] [hʊk] ; — [wʌt] [hɪz; ɪz][beɪt][wʌz; wəz] ,

but	he	pulled	up	nothing	but	his	baited	hook	;	—	what	his	bait	was	,
但	他	拉	向上	没有什么	但	他的	诱饵	钩	;	—	什么	他的	饵	曾是	,

但他除了挂着鱼饵的鱼钩之外什么也没钓上来；——他的鱼饵是什么呢？

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	know	not	;	but	I	suppose	,	from	the	vicinity	,	he	was	fishing	for	a
我	知道	不是	;	但	我	认为	,	从	这	附近	,	他	曾是	钓鱼	为了	一个

" ['mɪlɚz] [θʌm] .

"	miller's	thumb	.
"	米勒的	拇指	.

我不知道；但我猜，从附近的情况来看，他是在钓"磨坊主的拇指"。

" ['prez(ə)ntli] , [tu:] ['mi:li] - [maʊðd] [men] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] , [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
" **Presently** , **two** **mealy** - **mouthed** **men** , **from** **the** **mill** , **made** **their** **appearance** ,
" 目前 , 二 粉状 - 嘴巴 男人 , 从 这 磨 , 制成 他们的 外貌 ,
['kɔ:ʃəsli] ['kri:pɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
cautiously **creeping** **behind** **him** .
谨慎地 爬行 在后面 他 .

"这时，磨坊里两个说话含糊不清的男人出现了，小心翼翼地跟在他身后。"

[aɪ] [dru:] [maɪ'self][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] ['kwɪkˌset] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðer; ðər]
I **drew** **myself** **up** **in** **the** **shadow** **of** **the** **luxuriant** **quickset** **to** **observe** **their**
我 画 我 向上 在 这 阴影 的 这 茂盛的 快速设置 到 观察 他们的
['nəʊʃnz] .
notions .
概念 .

我躲在茂盛的速生灌木丛的阴影下，观察它们的想法。

[ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [roʊgz] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [kən'si:lmənt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]
A **paling** **in** **the** **rear** **offered** **the** **rogues** **an** **effectual** **concealment** **in** **case** **the**
一个 苍白 在 这 后部 提供 这 流氓 一个 有效的 隐蔽 在 案件 这
['æŋglər][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn] .
angler **should** **turn** .
垂钓者 应该 转动 .

后面的栅栏为不法分子提供了有效的掩护，以防垂钓者转身。

[kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ræn][sʌm; səm] [wʊd] - [wɜ:rk] ,
Close **to** **his** **seat** **ran** **some** **wood** - **work** ,
关闭 到 他的 座位 跑 一些 木头 - 工作 ,

他的座位附近有一些木工制品，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [dru:] [ðə; ði] [brɔ:d] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
upon **which** **they** **quietly** **drew** **the** **broad** **tails** **of** **his** **coat** ,
之上 哪个 他们 悄悄 画 这 广阔 尾巴 的 他的 外套 ,

于是他们悄悄地拉住了他宽大的外套下摆。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tenpˌpeni] [neɪlz] , [left][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]
and **driving** **in** **a** **couple** **of** **tenpenny** **nails** , **left** **the** **unconscious** **old** **gentleman**
和 驾驶 在 一个 夫妻 的 十便士 指甲 , 左边 这 无意识 老的 绅士
[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fɪkstʃər] ;
a **perfect** **fixture** ;
一个 完美的 固定装置 ;

钉入几颗十便士的钉子后，昏迷不醒的老先生就成了一个完美的固定物；

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
to **be** **taken** **at** **a** **valuation** , **I** **suppose** ,
到 是 已采取 在 一个 估值 , 我 认为 ,

我想，这大概要看估值吧。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] " [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæmər] !
part **of** **his** **personal** **property** **being** **already** " **brought** **to** **the** **hammer** !
部分 的 他的 个人的 财产 存在 已经 " 带来 到 这 锤 !

他的一部分个人财产已经被"拍卖"了！

" [ðə; ði] ['klætɚɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [pri'klu:dɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['kerf(ə)l]
" **the** **clattering** **clamour** **of** **the** **wheel** **precluding** **him** **from** **hearing** **the** **careful**
" 这 咔嗒咔嗒 叫嚣 的 这 车轮 排除 他 从 听力 这 小心
, [bʌt; bət][noʊ] [les] [ɪ'fektʃuəl] [tæps] .
, **but** **no** **less** **effectual** **taps** .
, 但 不 较少的 有效的 水龙头 .

"车轮的哐当声让他听不到小心翼翼但同样有效的敲击声。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪʃuː] ;

I	certainly	enjoyed	the	trick	,	and	longed	to	see	the	ridiculous	issue	;
我	当然	享受	这	诡计	,	和	渴望	到	看	这	荒谬的	问题	;

我非常喜欢这个把戏，也很想看看这期荒诞的杂志；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][spɔːrt] — [soʊ] [fɪkst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'skʌvər]

but	he	was	so	intent	upon	his	sport	—	so	fixed	that	he	did	not	discover
但	他	曾是	所以	意图	之上	他的	运动	—	所以	固定的	那	他	做过	不是	发现

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'tætʃmənt] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] .

the	nature	of	his	real	attachment	while	I	remained	.
这	自然	的	他的	真实的	依恋	尽管	我	剩余	.

但他一心扑在运动上，以至于在我留下来的时候，他并没有发现自己真正的感情是什么。

['daʊtləs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['sʌd(ə)n] ['temprəmənt] ,

Doubtless	if	he	were	of	a	quick	and	sudden	temperament	,
毫无疑问	如果	他	是	的	一个	快的	和	突然	气质	,

毫无疑问，如果他生性急躁冲动的话，

[ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmər] [rent][hɪz; ɪz] [brɔːd] [klɔːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]

a	snatch	of	his	humour	rent	his	broad	cloth	,	and	he	returned	home
一个	抢夺	的	他的	幽默	租	他的	广阔	布	,	和	他	返回	家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wəʊfəl][teɪl] ,

with	a	woful	tail	,
和	一个	糟糕的	尾巴	,

他一时兴起，弄破了宽大的布料，灰溜溜地回了家。

[ænd; ənd][slept][nɑːt] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][næp][wʌz; wəz] [ɪ'repərəbli] [dɪ'strɔɪd] !

and	slept	not	—	for	his	nap	was	irreparably	destroyed	!
和	睡着了	不是	—	为了	他的	午睡	曾是	不可挽回地	损毁	!

他彻夜未眠——因为他的午睡彻底泡汤了！

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] ['twɑːdl] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [æn; ən][oʊld] [fuːl] , [wɪð; wɪθ][rɑːd][ænd; ənd][laɪn] ,

I	hate	all	twaddle	;	but	when	I	see	an	old	fool	,	with	rod	and	line	,
我	恨	全部	废话	;	但	什么时候	我	看	一个	老的	傻子	,	和	杆	和	线	,

我讨厌一切废话；但当我看到一个老傻瓜，拿着鱼竿和鱼线，

" ['sɪtɪŋ] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ,

"	Sitting	like	patience	on	a	monument	,
"	坐着	喜欢	耐心	在	一个	纪念碑	,

"像纪念碑上的耐心一样静静地坐着，

" [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'loʊ] [kɔːst][praɪs][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv]

"	and	selling	the	remnant	of	his	life	below	cost	price	in	the	pursuit	of
"	和	销售	这	剩	的	他的	生活	以下	成本	价格	在	这	追逐	的

['æŋglɪŋ] ,

angling	,
钓鱼	,

"为了追求垂钓的梦想，他甚至不惜以低于成本价的价格变卖余生。"

— [ðæt] " [ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəsli] [tɔːr'mentɪŋ] , " — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

—	that	"	art	of	ingeniously	tormenting	,	"	—	a	feeling	,
—	那	"	艺术	的	巧妙地	折磨	,	"	—	一个	感觉	,

——那种"巧妙折磨的艺术"——一种感觉，

" [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,

"	More	in	sorrow	than	in	anger	,
"	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	,

更多的是悲伤而非愤怒，

" [ɪz][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪtləs] [ˌɪnhjuː'mænəti] .

"	is	excited	at	his	profitless	inhumanity	.
"	是	兴奋的	在	他的	无利可图	不人道	.

"对他的无利可图的非人道行为感到兴奋。"

['veɪnli] [duː][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['aɪzək] ['wɔːltən] ['dɪskɔːrs] , [ɪn][ˌjuːlə'dʒɪstɪk] [streɪnz] ,

Vainly	**do**	**all**	**the**	**disciples**	**of**	**honest**	**Izaak**	**Walton**	**discourse**	**,**	**in**	**eulogistic**	**strains**	**,**
徒劳地	做	全部	这	门徒	的	诚实的	伊扎克	沃尔顿	话语	,	在	颂词	菌株	,

所有诚实的伊萨克·沃尔顿的信徒都徒劳地用赞美的口吻进行演讲，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] .

of	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**sport**	**.**
的	这	乐趣	的	这	运动	.

享受这项运动带来的乐趣。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['niːðər] ['pleʒər] [nɔːr][spɔːrt][dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn]

I	**can**	**imagine**	**neither**	**pleasure**	**nor**	**sport**	**derivable**	**from**	**the**	**infliction**	**of**	**pain**
我	能	想象	两者都不	乐趣	也不	运动	可推导的	从	这	施加	的	疼痛

[ə'pɑːn][ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

upon	**the**	**meanest**	**thing**	**endowed**	**with**	**life**	**.**
之上	这	最卑鄙的	事物	捐赠	和	生活	.

我无法想象，对最卑微的生命施加痛苦，会从中获得任何乐趣或竞技性。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [brɑː'minikəl] ,

This	**may**	**be**	**deemed**	**Brahminical**	**,**
这	可能	是	被认为	婆罗门教	,

这或许可以被认为是婆罗门教的，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðæt] ['mænz][hjuː'mænəti] [huː] [kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

but	**I**	**doubt**	**that**	**man's**	**humanity**	**who**	**can**	**indulge**	**in**	**the**	**cruel**	**recreation**
但	我	怀疑	那	男人的	人类	WHO	能	放纵	在	这	残忍的	娱乐

[ænd; ənd]['mɜːrdər] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪlz] .

and	**murder**	**while**	**he**	**smiles**	**.**
和	谋杀	尽管	他	微笑	.

但我怀疑，一个能够面带微笑地沉溺于残酷的娱乐和杀戮的人，是否还有人性。

" [wʌt] , [hə'retɪk(ə)l] ['sentɪmənts] , " [iks'kleimz][sʌm; səm] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l] , ([naʊ] [aɪ]

"	**What**	**,**	**heretical**	**sentiments**	**,**	**"**	**exclaims**	**some**	**brother**	**of**	**the**	**angle**	**,**	**(**	**now**	**I**
"	什么	,	异端	情感	,	"	惊呼	一些	兄弟	的	这	角度	,	(	现在	我

[ˌeɪ 'em][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

am	**an**	**angle**	**,**
是	一个	角度	,

"什么？异端邪说！"一位天使的兄弟惊呼道（我现在也是个天使了，

[bʌt; bət][noʊ]['æŋglər] .)

but	**no**	**angler**	**.**	**)**
但	不	垂钓者	.	)

但没有钓鱼的人。）

" [ðɪs] ['feloʊ] [hæθ] ['nevər] ['trʌdʒd] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] -

"	**This**	**fellow**	**hath**	**never**	**trudged**	**at**	**early**	**dawn**	**along**	**the**	**verdant**	**banks**	**of**	**the**	**'**
"	这	同伴	有	绝不	艰难跋涉	在	早期的	黎明	沿着	这	葱茏	银行	的	这	-

['sedʒi] [liː] ,

sedgy	**lea**	**,**
前卫	叶	,

"这家伙从未在黎明时分沿着绿意盎然的莎草丛岸边跋涉过，

- [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

'	**and**	**drunk**	**in**	**the**	**dewy**	**freshness**	**of**	**the**	**morning**	**air**	**.**
-	和	醉	在	这	露水	新鲜	的	这	早晨	空气	.

沉浸在清晨空气的露水般的清新之中。

[hɪz; ɪz][laɪnz][hæv; həv]['nevər]['fɔːlən][ɪn]['plez(ə)nt]['pleɪsɪz] .

His	**lines**	**have**	**never**	**fallen**	**in**	**pleasant**	**places**	**.**
他的	线条	有	绝不	倒下	在	令人愉快的	地方	.

他的诗句从来都不是写在令人愉悦的地方。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['wɔːlθəm] [krɔːs] .

He	has	never	performed	a	pilgrimage	to	Waltham	Cross	.
他	有	绝不	执行	一个	朝圣	到	沃尔瑟姆	叉	.

他从未到沃尔瑟姆十字镇朝圣过。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [truːθ] ,

He	is	,	in	truth	,
他	是	,	在	真相	,

事实上，他确实是

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vʌlgər] [maɪndz] [huː] [teɪk] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] —

one	of	those	vulgar	minds	who	take	more	delight	in	the	simple	than	the	—
一	的	那些	庸俗	思想	WHO	拿	更多的	喜	在	这	简单的	比	这	—

['dʒent(ə)l] !

gentle	!
温和的	!

那些庸俗之人，比起温柔，更喜欢简单的东西!

— [ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ][rɑːd] !

—	and	every	line	of	his	deserves	a	rod	!
—	和	每一个	线	的	他的	值得	一个	杆	!

—他的每一行诗都值得用鱼竿狠狠抽一竿!

" ['præktɪs] .

"	PRACTICE	.
"	实践	.

“实践。

" [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][mɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'sendz]

"	Sweet	is	the	breath	of	morn	when	she	ascends
"	甜的	是	这	气息	的	早晨	什么时候	她	上升

“当她升起时，清晨的气息是甜美的。”

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪɪst] [bɜːrdz] . " — - ['mɪltən] .

With	charm	of	earliest	birds	.	"	—	-	MILTON	.
和	魅力	的	最早	鸟类	.	"	—	-	米尔顿	.

“如同最早的鸟儿一般迷人。”——弥尔顿

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] !

"	WELL	,	this	is	a	morning	!
"	出色地	,	这	是	一个	早晨	!

“嗯，今天早上好！”

" [ɪm'fætɪkli] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,

"	emphatically	exclaimed	a	stripling	,
"	强调地	惊呼	一个	幼苗	,

“一个少年激动地喊道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd]

with	a	mouth	and	eyes	formed	by	Nature	of	that	peculiar	width	and
和	一个	嘴	和	眼睛	形成	经过	自然	的	那	奇特	宽度	和

['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'stenʃn] ,

power	of	distension	,
力量	的	膨胀	,

拥有由自然界塑造的、具有特殊宽度和扩张能力的嘴和眼睛，

[soʊ]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['stuːpɪd] ['wʌndər] [ɔːr] [sər'praɪz] ; [waɪl]

so	admirably	calculated	for	the	expression	of	stupid	wonder	or	surprise	;	while
所以	令人钦佩地	计算	为了	这	表达	的	愚蠢的	想知道	或者	惊喜	;	尽管

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

如此巧妙地用来表达愚蠢的惊奇或惊讶；而他的同伴，

['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l]['ɔ:rgən][ænd; ənd][prə'dʒektɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [snɪft] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ]

elevating	his	nasal	organ	and	projecting	his	chin	,	sniffed	the	fresh	morning
提升	他的	鼻腔	器官	和	投影	他的	下巴	,	嗅了嗅	这	新鲜的	早晨

[bri:z] ,

breeze	,
微风	,

他抬起鼻孔，抬起下巴，嗅了嗅清晨的微风。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [θru:] [ðə; ði] ['du:i] [medəuz] ,

as	they	trudged	through	the	dewy	meadows	,
作为	他们	艰难跋涉	通过	这	露水	草地	,

他们艰难地穿过沾满露水的草地，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['sɪmələr] - [laɪk][tu:; tə] ['ri:dɪŋ]

and	declared	that	it	was	exactly	for	all	the	world	similar	-	like	to	reading
和	声明	那	它	曾是	确切地	为了	全部	这	世界	相似的	-	喜欢	到	阅读

['tɑ:msənz] ['si:znz] !

Thomson's	Seasons	!
汤姆逊的	季节	!

并宣称，这简直就像在读汤姆逊的《四季》一样！

[ɪn] [wɪtʃ] [æpt][ænd; ənd] [ə'prouprɪət] ['sɪməli][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'kɜ:d] .

In	which	apt	and	appropriate	simile	the	other	concurred	.
在	哪个	易于	和	合适的	明喻	这	其他	同意	.

对方对此比喻表示赞同，认为这个比喻恰当而贴切。

" ['tɑ:mz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [tu:; tə][lend][ˌju: 'es][hɪz; ɪz][gʌn] ,

"	Tom's	a	good	fellow	to	lend	us	his	gun	,
"	汤姆的	一个	好的	同伴	到	借	我们	他的	枪	,

“汤姆是个好人，他把枪借给了我们。”

" [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] — " [aɪ]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [eint] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['trɪkɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	continued	he	—	"	I	only	hope	it	ain't	given	to	tricking	,	that's	all	.
"	持续	他	—	"	我	仅有的	希望	它	不是	给定	到	欺骗	,	那就是	全部	.

他继续说道：“我只希望它不要被用来欺骗别人，仅此而已。”

[aɪ] [seɪ] , [ʃʊgɜ-lɪps] , [ki:p] [jʊr; jər] ['paʊdər] [draɪ] . "

I	say	,	Sugarlips	,	keep	your	powder	dry	.	"
我	说	,	糖唇	,	保持	你的	粉末	干燥	.	"

我说，甜心，保持你的粉底干燥。

" [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃʊgɜ-lɪps] ; " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ,

"	Leave	me	alone	for	that	,	"	replied	Sugarlips	;	"	I	know	a	thing	or	two	,
"	离开	我	独自的	为了	那	,	"	回复	糖唇	;	"	我	知道	一个	事物	或者	二	,

“别管我，”糖唇回答说，“我懂一点儿事儿。”

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] .

although	this	is	the	first	time	that	ever	I	have	been	out	.
虽然	这	是	这	第一的	时间	那	曾经	我	有	到过	出去	.

虽然这是我第一次外出。

[wʌt] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz][du:] [meɪk] " — ['ædɪd] [hi:; hi] , ['pi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪtʃ]

What	a	scuffling	the	birds	do	make	"	—	added	he	,	peeping	into	the	cage	which
什么	一个	扭打	这	鸟类	做	制作	"	—	额外	他	,	偷窥	进入	这	笼	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

“这些鸟儿打架真够吵闹的！”他一边说着，一边往它们的笼子里张望。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒər] , ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ]['spæroʊz; 'sperooʊz] ,

as	a	precautionary	measure	,	stocked	with	sparrows	,
作为	一个	预防	措施	,	库存充足	和	麻雀	,

作为预防措施，放养了一些麻雀。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər][spɔːrt] — " [haʊ] [ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə]

in	order	that	they	might	not	be	disappointed	in	their	sport	—	"	How	they	long	to
在	命令	那	他们	可能	不是	是	失望的	在	他们的	运动	—	"	如何	他们	长的	到

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ! "

be	on	the	wing	!	"
是	在	这	翼	!	"

为了不让他们对自己的运动感到失望——"他们多么渴望站在边路啊！"

" [aɪl] [wɪŋ] - [ɪm] , ['prez(ə)ntli] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ,

"	I'll	wing	'	em	,	presently	!	"	cried	his	comrade	,
"	患病的	翼	-	呃	,	目前	!	"	哭	他的	同志	,

"我马上就去干掉他们！"他的同伴喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːntɪŋ] [er] — " [ænd; ənd] [lʊk] [ɪf] [hɪr] [eint] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər]

with	a	vaunting	air	—	"	and	look	if	here	ain't	the	very	identical	spot	for
和	一个	吹嘘	空气	—	"	和	看	如果	这里	不是	这	非常	完全相同的	点	为了

[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [skɪl] .

a	display	of	my	skill	.
一个	展示	的	我的	技能	.

他带着一丝炫耀的神情——"瞧瞧，这里不正是展示我技艺的绝佳地点吗？"

[pɪk] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] [bɪgɪst] , [ænd; ənd][taɪ][ʌp][ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv]['jɑːndər][staɪl] ,

Pick	out	one	of	the	best	and	biggest	,	and	tie	up	a	-	top	of	yonder	stile	,
挑选	出去	一	的	这	最好的	和	最大	,	和	领带	向上	一个	-	顶部	的	远处	风格	,

挑一只最好最大的，把它拴在那边的栅栏顶上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	you	shall	soon	have	a	specimen	of	my	execution	.
和	你	将	很快	有	一个	标本	的	我的	执行	.

很快你们就会看到我被处决的场景。

" [ʃʊgɚlɪps] ['kwɪklɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

"	Sugarlips	quickly	did	his	bidding	.
"	糖唇	迅速地	做过	他的	投标	.

"糖嘴很快就执行了他的命令。"

" [naʊ] — [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][stænd] [bæk] !

"	Now	—	come	forward	and	stand	back	!
"	现在	—	来	向前	和	站立	后退	!

"现在——上前，然后退后！"

[wʌt] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['spɔːrtsmən] — ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] ,

What	do	ye	think	o	'	that	,	ey	?	"	said	the	sportsman	—	levelling	his	gun	,
什么	做	是的	思考	o	-	那	,	嘿	?	"	说	这	运动员	—	水平	他的	枪	,

"你觉得怎么样？"猎人说着，举起了枪。

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz]['sɪnɪstər]['ɑːkjələr] ,

throwing	back	his	head	,	closing	his	sinister	ocular	,
投掷	后退	他的	头	,	结束	他的	险恶	眼部	,

他仰起头，闭上那双阴险的眼睛，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][legz]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] — "

and	stretching	out	his	legs	after	the	manner	of	the	Colossus	of	Rhodes	—	"
和	伸展	出去	他的	腿	后	这	方式	的	这	巨人	的	罗德岛	—	"

[dəunt][juː; jʊ][ədˈmaɪər][maɪ] [staɪl] ? "

Don't	you	admire	my	style	?	"
不	你	钦佩	我的	风格	?	"

他像罗德岛巨像一样伸展双腿——"你们不欣赏我的风格吗？"

" ['eksələnt] ! " [sed] [ʃʊgɚlɪps] — " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Excellent	!	"	said	Sugarlips	—	"	But	I	think	I	could	hit	it	.	"
"	出色的	!	"	说	糖唇	—	"	但	我	思考	我	可以	打	它	.	"

"太棒了！"糖唇说道，"但我认为我能打中它。"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] . "
" Why , the stile to be sure . "
" 为什么 , 这 风格 到 是 当然 . "

“当然，肯定是那道栅栏门。”

" [kiːp] ['kwaɪət] , [kɑːnt] [juː; jʊ] — [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — " [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
" Keep quiet , can't you — Now for it — " and , trembling with eagerness ,
" 保持 安静的 , 不能 你 — 现在 为了 它 — " 和 , 发抖 和 渴望 ,
[hɪz; ɪz] [hænd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ,
his hand pulled the trigger ,
他的 手 拉 这 扳机 ,

“安静点，行不行——现在——”说着，他激动得浑身颤抖，扣动了扳机。

[bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'pɔːrt] ['fɑːloʊd] .
but no report followed .
但 不 报告 随后 .

但之后没有相关报道。

" [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] ;
" The deuce is in the gun , " cried he , lowering it , and examining the lock ;
" 这 二 是 在 这 枪 , " 哭 他 , 降低 它 , 和 检查 这 锁 ;

“二号子弹在枪里，”他喊道，一边放下枪，一边检查枪锁；

" [wʌt] [kæn; kən] [eɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What can ail it ? "
" 什么 能 艾尔 它 ? "

它到底出了什么问题?

" [waɪ] , [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [praɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ʃʊgɜˑlɪps] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
" Why , I'll be shot if that ain't prime , " exclaimed Sugarlips , laughing outright .
" 为什么 , 患病的 是 射击 如果 那 不是 主要的 , " 惊呼 糖唇 , 笑 直接 .

“如果这都不算顶级货，我就被枪毙了！”Sugarlips 大笑着喊道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪv] ['oʊnli] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] — [ðæts] [ɔːl] . "
" I've only forgot the priming — that's all . "
" 我已经 仅有的 忘了 这 底漆 — 那就是 全部 . "

“我只是忘了做预热准备——仅此而已。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] . "
" There's a pretty fellow , you are , for a sportsman . "
" 有 一个 漂亮的 同伴 , 你 是 , 为了 一个 运动员 . "

“你长得真漂亮，对于一个运动员来说。”

" [wel] , [its] [noʊ] ['mætər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] - [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weɪt]
" Well , it's no matter as it happens ; for , though ' Time and tide wait
" 出色地 , 它是 不 事情 作为 它 发生 ; 为了 , 尽管 - 时间 和 潮 等待
[fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] ,
for no man ,
为了 不 男人 ,

“好吧，这事儿其实无关紧要；因为，尽管‘时光不等人’，

- [ə; eɪ] ['spæroʊ] [taɪd][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	a	sparrow	tied	must	,	you	know	.
-	一个	麻雀	系	必须	,	你	知道	.

你知道，一只被绑起来的麻雀肯定是被绑住了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðæt] [wɪl] [duː] . "

that	will	do	.	"
那	将要	做	.	"

这样就可以了。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪn] [naʊ] ? "

"	Sure	you	put	the	shot	in	now	?	"
"	当然	你	放	这	射击	在	现在	?	"

“你确定现在就开枪吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['dɪki] [æz; əz] ['ʃʊrli] , ['hiːl] ['nevər] [pek] ['graʊnsl] [ə'gen] , [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	put	the	shot	into	Dicky	as	surely	,	he'll	never	peck	groundsel	again	,	depend	on	it	.
"	如果	你	放	这	射击	进入	微弱	作为	一定	,	地狱	绝不	啄	千里光	再次	,	依赖	在	它	.

“如果你把枪打在迪基身上，他肯定再也不会啄食千里光了，相信我。”

" [ə'gen] [ðə; ði] " ['mɜːrdərəs] [tuːb] " [wʌz; wəz] ['levld] ; [ʃʊgɜ-lɪps] [bækt] [ə'genst] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔːl] ,

"	Again	the	"	murderous	tube	"	was	levelled	;	Sugarlips	backed	against	an	adjoining	wall	,
"	再次	这	"	杀人犯	管子	"	曾是	平整	;	糖唇	支持的	反对	一个	相邻的	墙	,

“那根杀人管”再次被夷为平地；糖唇背靠着旁边的墙壁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [əd'hiːsivnɪs'] [ðæt] ['evɪdəntli] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [les] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrtər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] !

with	a	nervous	adhesiveness	that	evidently	proved	him	less	fearful	of	a	little	mortar	than	a	great	gun	!
和	一个	紧张的	粘附性	那	显然	已证实	他	较少的	可怕	的	一个	小的	砂浆	比	一个	伟大的	枪	!

他表现出一种神经质的粘性，这显然表明他更害怕大炮而不是小迫击炮!

" [ðæts] [raɪt] ; [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ʃʊgɜ-lɪps] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪt][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .

"	That's	right	;	out	of	the	way	,	Sugarlips	;	I	am	sure	I	shall	hit	him	this	time	.
"	那就是	正确的	;	出去	的	这	方式	,	糖唇	;	我	是	当然	我	将	打	他	这	时间	.

“没错；让开，甜心；我这次肯定能打中他。”

" [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [self] - [kən'grætʃələtɔːri] [ə'ʃʊrəns] ([ə'læs] !

"	And	no	sooner	had	he	uttered	this	self	-	congratulatory	assurance	(	alas	!
"	和	不	很快	有	他	说出	这	自己	-	祝贺	保证	(	唉	!

“他刚说完这番自我祝贺的保证（唉！）

[nɑːt][laɪf] - [ə'ʃʊrəns] !)

not	life	-	assurance	!	)
不是	生活	-	保证	!	)

不是人寿保险!

[ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] ([moʊst][ɪn'dʒʊriəs][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] [kɑ:k] - ['spæroʊ]) [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn]

than	a	report	(	most	injurious	to	the	innocent	cock	-	sparrow	)	was	heard	in
比	一个	报告	(	最多	有害的	到	这	清白的	公鸡	-	麻雀	)	曾是	听到	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] !

the	neighbourhood	!
这	邻里	!

比起附近传来的（对无辜的公麻雀极其有害的）报告，更糟糕的是！

" ['mɜ:rdər] ! — [muə] - ['dɝ:] ! " [rɔ:rd] [ə; eɪ][sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ,

"	Murder	!	—	mur	-	der	!	"	roared	a	stentorian	voice	,
"	谋杀	!	—	mur	-	德尔	!	"	咆哮	一个	洪亮的	嗓音	,

“谋杀！——谋杀！”一个洪亮的声音咆哮道。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [krai'nifərəs] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kreɪniəmz][stænd][ɑ:n][end]

which	made	the	criniferous	coverings	of	their	craniums	stand	on	end
哪个	制成	这	有海百合的	覆盖物	的	他们的	头骨	站立	在	结尾

这使得它们头骨上的毛状覆盖物竖了起来。

" [laɪk] [kwɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fretf(ə)l]['pɔ:rkjupaɪn] .

"	Like	quills	upon	the	fretful	porcupine	.
"	喜欢	羽毛	之上	这	烦躁	豪猪	.

“就像豪猪身上的刺一样烦躁不安。”

" [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði]['spɔ:rtsmən][let][fɔ:l][hɪz; ɪz][gʌn] , [ænd; ənd] [ʃʊgɝlɪps] [ræn] [ə'fraɪt]

"	In	an	instant	the	sportsman	let	fall	his	gun	,	and	Sugarlips	ran	affrighted
"	在	一个	立即的	这	运动员	让	落下	他的	枪	,	和	糖唇	跑	惊恐

[tɔ:rdz] [ðə; ði][staɪl] .

towards	the	stile	.
向	这	风格	.

“猎人瞬间松开了枪，Sugarlips吓得朝栅栏跑去。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] " [vɑ:ks][et] [pri:tɝi:ə] ['naɪhɪl] ;

He	found	it	really	"	vox	et	preterea	nihil	;
他	成立	它	真的	"	声音	等	普雷特雷亚	虚无	;

他发现这确实是“vox et preterea nihil;

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['fɛðɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ə'loʊn][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] : [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	for	a	few	feathers	of	the	bird	alone	were	visible	:	he	had	been
"	为了	一个	很少	羽毛	的	这	鸟	独自的	是	可见的	:	他	有	到过

[bloʊn] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ;

blown	to	nothing	;
吹	到	没有什么	;

“只剩下几根鸟羽可见：它已被吹得粉身碎骨;

[ænd; ənd] , ['pi:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ,

and	,	peeping	cautiously	round	the	angle	of	the	wall	,
和	,	偷窥	谨慎地	圆形的	这	角度	的	这	墙	,

于是，他小心翼翼地从墙角向外窥视，

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'wi:ldi] [geɪt][ʌv; əv]

he	beheld	a	portly	gentleman	in	black	running	along	with	the	unwieldy	gait	of
他	观看	一个	肥胖的	绅士	在	黑色的	跑步	沿着	和	这	笨重	步态	的

[ə; eɪ] [tʃeɪst] ['elɪfənt] .

a	chased	elephant	.
一个	追逐	大象	.

他看见一个身材魁梧的绅士身穿黑衣，迈着笨拙的步伐奔跑着，就像一头被追赶的大象。

" [oʊld] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə'kædəmi] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃʊgɝlɪps] .

"	Old	Flank'em	,	of	the	Finishing	Academy	,	by	jingo	!	"	exclaimed	Sugarlips	.
"	老的	-	,	的	这	精加工	学院	,	经过	沙文主义	!	"	惊呼	糖唇	.

“老弗兰克姆，精修学院的，我的天哪！”糖唇喊道。

" [its] [ə; eɪ]['mɜːrsi][wiː; wi]['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] !
" It's a mercy we didn't finish him !
" 它是 一个 怜悯 我们 没有 结束 他 !

“幸好我们没把他干掉！”

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst]['æktʃuəli][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Why , he must actually have been on the point of turning the corner .
为什么 , 他 必须 实际上 有 到过 在 这 观点 的 转弯 这 角落 .

为什么呢？他当时肯定已经到了转机的时候了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ɔːf] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['dɒmənɪ; 'doʊməni]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
I think we had better be off ; for , if the old dominie catches
我 思考 我们 有 更好的 是 离开 ; 为了 , 如果 这 老的 牧师 捕获物
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

我觉得我们最好还是走吧；因为，如果被老管家抓住了，

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪbəreɪt] ['aʊər; ɑːr]['spæroʊz; 'speroʊz] , [ænd; ənd] — [pʊt][juː 'es][ɪn][ðə; ði][keɪʤ] !
he will certainly liberate our sparrows , and — put us in the cage !
他 将要 当然 解放 我们的 麻雀 , 和 — 放 我们 在 这 笼 !

他一定会解放我们的麻雀，然后——把我们关进笼子里！

" [bʌt; bət] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][spɔɪl] ? "
" But , where's the spoil ? "
" 但 , 在哪里? 这 剧透 ? "

“但是，战利品在哪里呢？”

" [spɔɪl] , [ɪn'diːd] !
" Spoil , indeed !
" 剧透 , 的确 !

“真是糟蹋东西！”

" [kraɪd] [ʃʊgɜːlɪps] ; " [juːv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] .
" cried Sugarlips ; " you've spoiled him nicely .
" 哭 糖唇 ; " 你已经 被宠坏了 他 很好 .

“糖唇”喊道：“你把他宠坏了。”

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] , [tɑːm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] , [æz; əz][ðə; ði] ['spendθrɪft] ['nefjuː] [sed] [ʌv; əv]
I've an idea , Tom , you were too near , as the spendthrift nephew said of
我已经 一个 主意 , 汤姆 , 你 是 也 靠近 , 作为 这 败家子 侄子 说 的
[hɪz; ɪz]['maɪzərli]['ʌŋk(ə)l] .
his miserly uncle .
他的 吝啬鬼 叔叔 .

我有个主意，汤姆，你离得太近了，就像挥霍无度的侄子评价吝啬的叔叔那样。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][get][æn; ən][eɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] ,
If you can't get an aim at a greater distance ,
如果 你 不能 得到 一个 目的 在 一个 更大的 距离 ,

如果你无法瞄准更远的距离，

[juːd] ['nevər][get][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] — [ðæts] [maɪ][maɪnd] .
you'd never get a name as a long shot — that's my mind .
你会 绝不 得到 一个 姓名 作为 一个 长的 射击 — 那就是 我的 头脑 .

就算运气不好，你也永远不可能得到一个名字——我是这么想的。

" ['priːsept] .
" PRECEPT .
" 戒律 .

接受。

['ʌŋk(ə)l]['sæmsən][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - ['bɑ:t(ə)l][mæn] .

Uncle	**Samson**	**was**	**a**	**six**	**-**	**bottle**	**man**	**.**
叔叔	参孙	曾是	一个	六	-	瓶子	男人	.

山姆大叔是个六瓶装酒的人。

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [greɪt] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ;

His	**capacity**	**was**	**certainly**	**great**	**,**	**whatever**	**might**	**be**	**said**	**of**	**his**	**intellect**	**;**
他的	容量	曾是	当然	伟大的	,	任何	可能	是	说	的	他的	智力	;

无论他的智力如何，他的能力无疑是巨大的；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][raɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

for	**I**	**have**	**seen**	**him**	**rise**	**without**	**the**	**least**	**appearance**	**of**	**elevation**	**,**
为了	我	有	已见	他	上升	没有	这	至少	外貌	的	海拔	,

因为我曾亲眼目睹他升天，却丝毫没有显露出高高在上的姿态。

['æftər] ['hævɪŋ] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [hæf]['dʌz(ə)n] .

after	**having**	**swallowed**	**the**	**customary**	**half**	**dozen**	**.**
后	拥有	吞咽	这	习惯	一半	打	.

在吞下惯常的半打之后。

[hi:; hi] [læft] [tu:; tə][skɔ:rn][ɔ:l]['mɑ:dərn] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] [frentʃ] [ænd; ənd] [raɪn]

He	**laughed**	**to**	**scorn**	**all**	**modern**	**potations**	**of**	**wishy**	**-**	**washy**	**French**	**and**	**Rhine**
他	笑了	到	轻蔑	全部	现代的	饮料	的	优柔寡断	-	洗衣机	法语	和	莱茵河

[waɪnz] — ['di:mɪŋ] [ðem; ðəm][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] - [bɔ:rn] ['ɪŋglɪʃmən] .

wines	**—**	**deeming**	**them**	**unfit**	**for**	**the**	**palate**	**of**	**a**	**true**	**-**	**born**	**Englishman**	**.**
葡萄酒	—	认为	他们	不合格	为了	这	味蕾	的	一个	真的	-	出生	英国人	.

他嘲笑所有现代的、口感平淡无奇的法国和莱茵葡萄酒——认为它们不配一个真正英国人的口味。

[pɔ:rt] , ['ʃeri] , [ænd; ənd] [mə'dɪrə] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['tɪpl] — [ðə; ði][rest] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'sɜ:rt] ,

Port	**,**	**Sherry**	**,**	**and**	**Madeira**	**were**	**his**	**only**	**tipple**	**—**	**the**	**rest**	**,**	**he**	**would**	**assert**	**,**
港口	,	雪利酒	,	和	马德拉	是	他的	仅有的	小酌	—	这	休息	,	他	会	断言	,

[wɜ:r; wər]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər]['fɪŋgər] - ['glæsɪz] !

were	**only**	**fit**	**for**	**finger**	**-**	**glasses**	**!**
是	仅有的	合身	为了	手指	-	眼镜	!

波特酒、雪利酒和马德拉酒是他唯一的饮品——他认为，其余的酒只配用手指杯盛装！

— [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgjər] , [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['mægnəm] [ə'mʌŋ] [men] ,

—	**He**	**was**	**of**	**a**	**bulky**	**figure**	**,**	**indeed**	**a**	**perfect**	**Magnum**	**among**	**men**	**,**
—	他	曾是	的	一个	笨重	数字	,	的确	一个	完美的	马格南	之中	男人	,

他身材魁梧，简直就是人中之龙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌæpə'plektɪk] ['brevəti] [ʌv; əv] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:gˌwʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] , —

with	**a**	**very**	**apoplectic**	**brevity**	**of**	**neck**	**,**	**and**	**a**	**logwood**	**complexion**	**,**	**—**
和	一个	非常	中风	简洁	的	脖子	,	和	一个	原木	肤色	,	—

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [tʃɜ:rtʃ] - [ʌv; əv] - ['ɪŋglənd] - [mæn] ,

and	**though**	**a**	**staunch**	**Church**	**-**	**of**	**-**	**England**	**-**	**man**	**,**
和	尽管	一个	坚定	教会	-	的	-	英格兰	-	男人	,

他脖子短得惊人，肤色黝黑，虽然是一位虔诚的英国国教徒，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɔ:rt] , [tu:; tə]

he	**might**	**have**	**been**	**mistaken**	**,**	**from**	**his**	**predilection**	**for**	**the**	**Port**	**,**	**to**
他	可能	有	到过	错误	,	从	他的	偏好	为了	这	港口	,	到

[bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['mʌsəlmən] .

be	**a**	**true**	**Mussulman**	**.**
是	一个	真的	穆斯林	.

他可能因为偏爱港口而被误认为是真正的穆斯林。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪnz] — [ðə; ði] - ['pɪnhoʊl] , - [ðə; ði] -

To	hear	him	discourse	upon	the	age	of	his	wines	—	the	'	pinhole	,	'	the	'
到	听到	他	话语	之上	这	年龄	的	他的	葡萄酒	—	这	-	针孔	,	-	这	-

[krʌst] ,

crust	,
地壳	,

听他谈论葡萄酒的年份——"针孔"、"酒皮"——

- [ðə; ði] - [biːz] - - [wɪŋ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['edɪfaɪɪŋ] — [ænd; ənd] ['evri]

'	the	'	bees	'	-	wing	,	'	etc	.	,	was	perfectly	edifying	—	and	every
-	这	-	蜜蜂	-	-	翼	,	-	ETC	.	,	曾是	完美	有益的	—	和	每一个

[mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪm'baɪb][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['kwɑːntəm] ,

man	who	could	not	imbibe	the	prescribed	quantum	,
男人	WHO	可以	不是	吸收	这	规定	量子	,

"蜜蜂翅膀"等等，都极具启发意义——而每一个无法吸收规定量的人，

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [bʌt] .

became	his	butt	.
成为	他的	屁股	.

成了他的屁股。

[tuː; tə] ['tempərəns] [ænd; ənd] [tiː] - ['toʊt(ə)l] [sə'saiətiz] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv]

To	temperance	and	tea	-	total	societies	he	attributed	the	rapid	growth	of
到	节制	和	茶	-	全部的	社会	他	归因于	这	迅速的	生长	的

['rædɪkəlɪzəm][ænd; ənd] [dɪ'sent] .

radicalism	and	dissent	.
激进主义	和	异议	.

他将激进主义和异议的迅速增长归因于禁酒和完全禁茶的社会。

" ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbɪk] ['ʃʌdər] ,

"	Water	,	"	he	would	say	,	with	a	sort	of	hydrophobic	shudder	,
"	水	,	"	他	会	说	,	和	一个	种类	的	疏水性	不寒而栗	,

"水，"他会带着一种疏水性的颤抖说道。

" [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][fɪt] ['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər] ['æsɪz] ! " — " [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][drɪŋk][laɪk][ə; eɪ]

"	is	only	a	fit	beverage	for	asses	!	"	—	"	To	say	a	man	could	drink	like	a
"	是	仅有的	一个	合身	饮料	为了	亚斯	!	"	—	"	到	说	一个	男人	可以	喝	喜欢	一个

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

"只有驴子才喝得下这种饮料！"——"说一个人能像鱼一样喝酒，

[wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['gretɪst] [en'koʊmiəm] [ðæt] [ə; eɪ][bɔːn] - ['viːvɑːnt][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

was	once	the	greatest	encomium	that	a	bon	-	vivant	could	bestow	upon	a
曾是	一次	这	最	赞誉	那	一个	邦	-	活的	可以	赐给	之上	一个

['brʌðər] [ˌbækə'neɪliən] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

brother	Bacchanalian	—	but	,	alas	!
兄弟	酒神节	—	但	,	唉	!

这曾经是生活享乐主义者能给予酒神兄弟的最高赞誉——但是，唉！

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] , [men][duː][soʊ] ['lɪtərəli] — ['wɑːʃɪŋ]

in	this	matter	-	of	-	fact	and	degenerate	age	,	men	do	so	literally	—	washing
在	这	事情	-	的	-	事实	和	退化	年龄	,	男人	做	所以	字面上地	—	洗涤

[ðer; ðər][gils][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['wɔːtər] !

their	gills	with	unadulterated	water	!
他们的	鳃	和	纯正的	水	!

在这个务实堕落的时代，男人们真的会这样做——用纯净的水清洗鳃！

— ['drɑːpsi][ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [rɪ'zʌlt] !

—	Dropsy	and	water	on	the	chest	must	be	the	infallible	result	!
—	浮肿	和	水	在	这	胸部	必须	是	这	绝对正确	结果	!

—水肿和胸腔积水一定是必然的结果！

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnju:] , [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌpiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

If	such	an	order	of	things	continue	,	all	the	puppies	in	the	kingdom	,
如果	这样的	一个	命令	的	事物	继续	,	全部	这	小狗	在	这	王国	,

如果这种情况继续下去，王国里所有的幼犬，

[hu:] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dʒɑ:li][dɔ:gz][ɪn][ðer; ðər][taɪm] , [wɪl] [bi:; bi] [draʊnd] !

who	would	perhaps	have	become	jolly	dogs	in	their	time	,	will	be	drowned	!
WHO	会	也许	有	变得	快乐的	狗	在	他们的	时间	,	将要	是	溺水	!

那些原本可能成为快乐狗狗的人，将会被淹死！

[jes] , [ðeɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['faʊndər] , [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [lɔ:gd] ['ves(ə)l] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][pɔ:rt] .

Yes	,	they'll	inevitably	founder	,	like	a	water	-	logged	vessel	,	in	sight	of	port	.
是的	,	他们会	不可避免地	创始人	,	喜欢	一个	水	-	已登录	血管	,	在	视线	的	港口	.

是的，他们最终会像一艘进水的船一样，在港口附近沉没。

[ði:z] ['wɔ:tər] - ['drɪŋkəz] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪn] .

These	water	-	drinkers	will	not	have	a	long	reign	.
这些	水	-	饮酒者	将要	不是	有	一个	长的	在位	.

这些饮水者不会长久统治。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [pər'sweɪd] [ju: 'es] [ðæt] - [tru:θ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] , - —

They	would	feign	persuade	us	that	'	Truth	lies	at	the	bottom	of	a	well	,	'	—
他们	会	假装	说服	我们	那	-	真相	谎言	在	这	底部	的	一个	出色地	,	-	—

[laɪz] , [ɪn'di:d] !

lies	,	indeed	!
谎言	,	的确	!

他们会假装说服我们“真理在井底”——这全是谎言！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hɔ:rəs] [nu:] ['betər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][ɪz] [tru:θ] [ɪn]

I	tell	you	Horace	knew	better	,	and	that	his	assertion	of	'	There	is	truth	in
我	告诉	你	贺拉斯	知道	更好的	,	和	那	他的	断言	的	-	那里	是	真相	在

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

我告诉你，贺拉斯比我更清楚，他断言“酒中蕴含真理”，

- [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ɪk'spɪriəns] — [hɪz; ɪz] [dræfts] [hæd; həd][noʊ]['wɔ:tər] - [mɑ:rk][ɪn] - [ɪm] ,

'	was	founded	on	experience	—	his	draughts	had	no	water	-	mark	in	'	em	,
-	曾是	创立	在	经验	—	他的	起草	有	不	水	-	标记	在	-	呃	,

[dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

depend	on	it	.
依赖	在	它	.

他的技艺源于经验——他的草稿上没有任何水印，这一点毋庸置疑。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['baɪər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] " ['pi:sɪz] ,

"	He	was	a	great	buyer	of	choice	"	Pieces	,
"	他	曾是	一个	伟大的	买方	的	选择	"	件	,

“他是一位眼光独到的买家，精选作品。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selər] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [stɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

"	and	his	cellar	contained	one	of	the	best	stocks	in	the	kingdom	,
"	和	他的	地窖	包含	一	的	这	最好的	股票	在	这	王国	,

“他的地窖里藏着王国里最好的葡萄酒之一。”

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['bɑ:t(ə)l] .

both	in	the	wood	and	bottle	.
两个都	在	这	木头	和	瓶子	.

无论是在木头里还是瓶子里。

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ! — [hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] " [ɪn][ðə; ði] [wʊd] " [hɪm'self] ,

Poor	Uncle	!	—	he	has	now	been	some	years	"	in	the	wood	"	himself	,
贫穷的	叔叔	!	—	他	有	现在	到过	一些	年	"	在	这	木头	"	他自己	,

可怜的叔叔！——他自己也已经在“森林里”待了好几年了。

[ænd; ənd] ['snʌgli] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt] !
and **snugly** **stowed** **in** **the** **family** **vault** **!**
和 舒适地 已存放 在 这 家庭 金库 !

并妥善地保存在家族保险库中!

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði]
Having **been** **attacked** **with** **a** **severe** **cold** **,** **he** **was** **compelled** **to** **call** **in** **the**
拥有 到过 遭到攻击 和 一个 严重 寒冷的 , 他 曾是 被迫 到 称呼 在 这
['dɑ:ktər] ,
Doctor **,**
医生 ,

他患了重感冒，不得不请医生来诊治。

[hu:] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ][,sju:də'rifik][ɪn] [θri:] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['bɔtlz] ;
who **sent** **him** **a** **sudorific** **in** **three** **Lilliputian** **bottles** **;**
WHO 发送 他 一个 发汗的 在 三 小人国 瓶子 ;

谁给他寄来三瓶小瓶子装的发汗剂;

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [frend] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd]
but **although** **he** **received** **the** **advice** **of** **his** **medical** **friend** **,** **he** **followed**
但 虽然 他 已收到 这 建议 的 他的 医疗的 朋友 , 他 随后
- ,
Shakspeare's **,**
- ,

尽管他听取了医生朋友的建议，但他还是遵循了莎士比亚的意愿。

" [θroʊ] ['fɪzɪk] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] ,
" **Throw** **physic** **to** **the** **dogs** **,**
" 扔 物理学 到 这 狗 ,

把医学扔给狗吧,

" [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][waɪn] - [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['febrɪˌfjʊdʒ] .
" **and** **prescribed** **for** **himself** **a** **bowl** **of** **wine** **-** **whey** **as** **a** **febrifuge** **.**
" 和 规定 为了 他自己 一个 碗 的 葡萄酒 - 乳清 作为 一个 退烧药 .

"并给自己开了一碗酒乳清作为退烧药。

[hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] - [weɪ] , - [ænd; ənd][hi:; hi]
His **housekeeper** **remonstrated** **,** **but** **he** **would** **have** **his** **'** **whey** **,** **'** **and** **he**
他的 管家 抗议 , 但 他 会 有 他的 - 乳清 , - 和 他
[daɪd] !
died **!**
死亡 !

他的管家劝阻了他，但他还是要喝"乳清"，结果他死了!

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [tu:] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['nefju:z] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm]
leaving **a** **handsome** **fortune** **,** **and** **two** **good** **-** **looking** **nephews** **to** **follow** **him**
离开 一个 英俊的 财富 , 和 二 好的 - 寻找 侄子们 到 跟随 他
[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
to **the** **grave** **.**
到 这 严重 .

他留下了一笔可观的遗产，还有两个英俊的侄子将伴随他入土。

[maɪ'self][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ([ðə; ði] [tu:] ['nefju:z] [ə'fɔ:rsed]) [wɜ:r; wər][væst] ['feivərits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Myself **and** **Cousin** **(** **the** **two** **nephews** **aforesaid** **)** **were** **vast** **favourites** **with** **the**
我 和 表哥 (这 二 侄子们 上述) 是 广阔的 收藏夹 和 这
[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
old **gentleman** **,**
老的 绅士 ,

我和表弟（前面提到的两个侄子）都深受这位老先生的喜爱。

[ænd; ənd] ['strenjuəsli] [dɪd][hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	strenuously	did	he	endeavour	to	initiate	us	in	the	art	of	drinking	,
和	竭尽全力	做过	他	努力	到	发起	我们	在	这	艺术	的	喝	,

他竭尽全力地向我们传授饮酒之道。

[rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [fi:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər] ,

recounting	the	feats	of	his	youth	,	and	his	drinking	-	bouts	with	my	father	,
重新计算	这	壮举	的	他的	青年	,	和	他的	喝	-	回合	和	我的	父亲	,

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

他讲述了自己年轻时的丰功伟绩，以及与我父亲一起喝酒的往事，并补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [bʌt; bət] [ju:l] ['nevər][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ned] ,

with	a	smile	,	"	But	you'll	never	be	a	par	with	,	your	Uncle	,	Ned	,
和	一个	微笑	,	"	但	你会	绝不	是	一个	帕	和	,	你的	叔叔	,	内德	,

他笑着说："但你永远也比不上你的叔叔内德。"

[tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði][sɪks] ['bɔtlz] ['ʌndər][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] .

till	you	can	carry	the	six	bottles	under	your	waistcoat	.
直到	你	能	携带	这	六	瓶子	在下面	你的	马甲	.

直到你能把六瓶酒藏在马甲下面为止。

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][maɪ] ['kʌzənz] ;

"	My	head	was	certainly	stronger	than	my	Cousin's	;
"	我的	头	曾是	当然	更强	比	我的	表亲	;

"我的头脑肯定比我表弟的头脑更强大；

[hi:; hi] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd]['bɑ:t(ə)l] — [ðə; ði][nekst][drɑ:p][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !

he	went	as	far	as	the	third	bottle	—	the	next	drop	was	on	the	floor	!
他	去	作为	远的	作为	这	第三	瓶子	—	这	下一个	降低	曾是	在	这	地面	!

他喝到第三瓶时，下一滴就洒在了地上！

[naʊ] [aɪ][dɪd][wʌns]['mænɪdʒ][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['bɑ:t(ə)l] — [bʌt; bət] [ðen] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ]

Now	I	did	once	manage	the	fourth	bottle	—	but	then	—	I	must	confess	I
现在	我	做过	一次	管理	这	第四	瓶子	—	但	然后	—	我	必须	承认	我

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !

was	obliged	to	give	it	up	!
曾是	有义务	到	给	它	向上	！

我曾经成功喝完第四瓶——但是——我必须承认，我不得不放弃它！

" [jʌŋ] [men] , " [wʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][seɪ] , " [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] - [sænz] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

"	Young	men	,	"	would	my	Uncle	say	,	"	should	practice	'	sans	intermission	,
"	年轻的	男人	,	"	会	我的	叔叔	说	,	"	应该	实践	-	无	中场休息	,

"年轻人，"我叔叔会说，"应该不停歇地练习。"

- [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [fɔ:r] ['bɔtlz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['flʌstərd] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['soʊbər]

'	until	they	can	drink	four	bottles	without	being	flustered	,	then	they	will	be	sober
-	直到	他们	能	喝	四	瓶子	没有	存在	慌乱	,	然后	他们	将要	是	清醒

['pi:p(ə)l] ;

people	;
人们	;

直到他们能一口气喝下四瓶酒而不慌张，他们才会成为清醒的人；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['tɪpsi] — [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][aɪ] [ə'bɑ:mɪneɪt] !

for	it	won't	be	easy	to	make	them	tipsy	—	a	drunken	man	I	abominate	!
为了	它	惯于	是	简单的	到	制作	他们	微醺	—	一个	醉	男人	我	鄙弃	！

因为要让他们喝醉可不是件容易的事——我最讨厌醉汉了！

" [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	EXAMPLE	.
"	例子	.

"例子。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [splæʃ] !
" You see I make no splash !
" 你 看 我 制作 不 溅 !

你看，我一点也不张扬!

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][soʊ][ɪn'fleɪtɪd][wɪð; wɪθ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,
" THERE are some individuals so inflated with self - sufficiency ,
" 那里 是 一些 个人 所以 膨胀 和 自己 - 充足性 ,

有些人自视甚高，过于自信，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊvɜ·wiːnɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] ,
and entertain such an overweaning opinion of their skill in all matters ,
和 招待 这样的 一个 过度断奶 观点 的 他们的 技能 在 全部 事情 ,

并且对自己在所有事情上的能力抱有如此过分自负的看法，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ['evri] [paɪ] .
that they must needs have a finger in every pie .
那 他们 必须 需求 有 一个 手指 在 每一个 馅饼 .

他们必须想方设法插手所有事情。

[pər'hæps][ə; eɪ]['faɪnər]['spesɪmən][ðæn; ðən][oʊld][viː] _ _ _ _ , [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]
Perhaps a finer specimen than old V _ _ _ _ , of this genius of
也许 一个 更精细 标本 比 老的 V _ _ _ _ , 的 这 天才 的
[ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] , ['medlɪŋ] ['mɔːtəlz] , ['nevər][ɪg'zɪstɪd] .
egotistic , meddling mortals , never existed .
自负 , 干预 凡人 , 绝不 存在 .

或许，像老 V___ 这样自负又爱管闲事的凡人天才，从未出现过更优秀的代表。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [pə'zest] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]
He was a man well - to - do in the world , and possessed not only a
他 曾是 一个 男人 出色地 - 到 - 做 在 这 世界 , 和 拥有 不是 仅有的 一个
[lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,
large fortune ,
大的 财富 ,

他是一位社会名流，不仅拥有巨额财富，

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .
but a large family .
但 一个 大的 家庭 .

但这是一个大家庭。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
He had an idea that no man was better qualified to bring up his
他 有 一个 主意 那 不 男人 曾是 更好的 合格的 到 带来 向上 他的
['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ;
children in the way they should go ;
孩子们 在 这 方式 他们 应该 去 ;

他认为，没有哪个男人比他更适合按照正确的方式教育他的孩子;

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [pleɪgd] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['tuːtɜ·z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l]
and eternally plagued the obsequious tutors of his sons with his novel
和 永恒 饱受困扰 这 低三下四 导师 的 他的 儿子们 和 他的 小说
[moʊd][ʌv; əv] [ɪns'tɪlɪŋ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] ,
mode of instilling the rudiments of the Latin tongue ,
模式 的 灌输 这 基本原理 的 这 拉丁 舌头 ,

他用自己独特的拉丁语入门教学方法，不断地折磨着他儿子们那些阿谀奉承的家庭教师。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ;
although he knew not a word of the language ;
虽然 他 知道 不是 一个 单词 的 这 语言 ;

虽然他一句也不懂这种语言;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bi:diənt] ['mistrisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [roʊd][tu:; tə]

and	the	obedient	mistresses	of	his	daughters	with	his	short	road	to
和	这	听话	情妇们	的	他的	女儿们	和	他的	短的	路	到

[ə'teinɪŋ] [ə; eɪ][pər'fekʃ(ə)n][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] - [fɔ:rt] ,

attaining	a	perfection	in	playing	the	piano	-	forte	,
达到	一个	完美	在	玩耍	这	钢琴	-	长处	,

以及他女儿们顺从的情妇们，还有他通往钢琴演奏完美境界的捷径，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæmət] : [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ; [waɪ] ,

without	knowing	a	note	of	the	gamut	:	but	what	could	they	say	;	why	,
没有	会心	一个	笔记	的	这	范围	:	但	什么	可以	他们	说	;	为什么	,

他们连音程都不懂：但他们又能说什么呢？为什么？

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [ə'stɑ:nɪʃt] ;

nothing	more	or	less	than	they	were	'	astonished	;
没有什么	更多的	或者较少的		比	他们	是	-	惊讶	;

他们只是感到"惊讶"而已；

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [veɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] .

'	which	was	vague	enough	to	be	as	true	as	it	was	flattering	.
-	哪个	曾是	模糊的	足够的	到	是	作为	真的	作为	它	曾是	奉承	.

这句话措辞含糊，既真实又令人受宠若惊。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli]['klevər] ,

And	then	he	was	so	universally	clever	,
和	然后	他	曾是	所以	普遍地	聪明的	,

而且他非常聪明，人人都觉得他很聪明。

[ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [in'strʌktɪŋ]

that	he	even	interfered	in	the	culinary	department	of	his	household	,	instructing
那	他	甚至	干扰	在	这	烹饪	部门	的	他的	家庭	,	指导

[ðə; ði] [red] - ['elbəud] ,

the	red	-	elbowed	,
这	红色的	-	肘击	,

他甚至插手了家里的烹饪事务，指导那些手肘红肿的厨娘，

['gri:si] , ['grɪnɪŋ] [kʊk] , [ɪn][ðə; ði][sə'blaɪm][ɑ:rt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] , ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ]

greasy	,	grinning	Cook	,	in	the	sublime	art	of	drawing	,	stuffing	,	and	roasting	a
腻	,	咧嘴笑	厨师	,	在	这	升华	艺术	的	绘画	,	馅	,	和	烘焙	一个

[gu:s] ,

goose	,
鹅	,

油腻腻的、咧嘴笑着的厨师，正在进行着绘制、填充和烤鹅这门精妙的艺术。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][roʊst][ðə; ði] [gu:s] ([hɜ:r; hər]['mæstər]) [wen] [ʃi:; ʃi]

for	which	she	certainly	did	not	fail	to	roast	the	goose	(	her	master	)	when	she
为了	哪个	她	当然	做过	不是	失败	到	烤	这	鹅	(	她	掌握	)	什么时候	她

[ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz] [bɪ'loʊ] .

escaped	to	the	regions	below	.
逃脱	到	这	地区	以下	.

因此，当她逃到下面的地区时，她肯定没有放过这个机会，把她的主人烤了。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv]

Even	his	medical	attendant	was	compelled	to	acknowledge	the	efficacy	of
甚至	他的	医疗的	服务员	曾是	被迫	到	承认	这	功效	的

[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - ['gru:əl][ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn] [kə'tɑ:r] ,

his	domestic	prescriptions	of	water	-	gruel	and	honey	in	catarrhs	,
他的	国内的	处方	的	水	-	粥	和	蜂蜜	在	卡他性炎症	,

就连他的私人医生也不得不承认，他用清水和蜂蜜配制的药方对治疗卡他性疾病确实有效。

[ænd; ənd] ['roʊstɪd] ['ʌnjənz] [ɪn] [ɪr] - [eɪks] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['sɪmp(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] ; [ænd; ənd] ,

and	roasted	onions	in	ear	-	aches	,	and	sundry	other	simple	appliances	;	and	,
和	烤	洋葱	在	耳朵	-	疼痛	,	和	杂项	其他	简单的	电器	;	和	,

[ɪn] [faɪn] ,

in	fine	,
在	美好的	,

还有烤洋葱可以缓解耳痛，以及其他一些简单的器具；总之，

[faʊnd] [hɪm'self] , [ɑ:n][moʊst] [ə'keiʒənz] , ['ræðər] [ə; eɪ] - [kən'sʌltɪŋ] ['sɜ:rdʒən] , - [ðæn; ðən][æn; ən]

found	himself	,	on	most	occasions	,	rather	a	'	consulting	surgeon	,	'	than	an
成立	他自己	,	在	最多	场合	,	相当	一个	-	咨询	外科医生	,	-	比	一个

[ə'pɑ:θəkeri] ,

apothecary	,
药剂师	,

大多数情况下，他更像是一位“咨询外科医生”，而不是一位药剂师。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['stʌdid] ['bju:kənz]

for	he	was	compelled	to	yield	to	the	man	who	had	studied	Buchan's
为了	他	曾是	被迫	到	屈服	到	这	男人	WHO	有	研究	布坎的

[ænd; ənd]['greɪəmz, 'græmz] [də'mestɪk] ['medɪs(ə)n] .

and	Graham's	Domestic	Medicine	.
和	格雷厄姆的	国内的	药品	.

因为他不得不向研究过布坎和格雷厄姆的家庭医学的人屈服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ji:ldɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

And	the	only	consolation	he	derived	from	his	yielding	affability	,
和	这	仅有的	安慰	他	衍生的	从	他的	屈服	亲切	,

而他从自己温和友善的性格中获得的唯一安慰，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɪlz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] [kwæk] ,

were	the	long	bills	occasioned	by	the	mistakes	of	this	domestic	quack	,
是	这	长的	账单	引发	经过	这	错误	的	这	国内的	嘎嘎	,

这些长长的账单是由于这位国内庸医的错误造成的吗?

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['erərz] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [skɪl] [tu:; tə] [rɪ'per] .

who	was	continually	running	into	errors	,	which	required	all	his	skill	to	repair	.
WHO	曾是	持续	跑步	进入	错误	,	哪个	必需的	全部	他的	技能	到	维修	.

他不断出现各种错误，需要他运用所有技能才能弥补。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mæntjuə:] - ['meɪkər][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]

Nay	,	his	wife's	mantua	-	maker	did	not	escape	his	tormenting	and	impertinent
不	,	他的	妻子的	曼图亚	-	制造商	做过	不是	逃脱	他的	折磨	和	无礼

[əd'vaɪs] ;

advice	;
建议	;

就连他妻子的裁缝也没能逃脱他那令人厌烦且无礼的建议；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][moʊdz] ,

for	he	pretended	to	a	profound	knowledge	in	all	the	modes	,
为了	他	假装	到	一个	深刻的	知识	在	全部	这	模式	,

因为他假装对各种模式都有着深刻的了解，

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə][vɪk'tɔ:riə] , [ænd; ənd] [di:md] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['frɪlz]

from	the	time	of	Elizabeth	to	Victoria	,	and	deemed	his	judgment	in	frills
从	这	时间	的	伊丽莎白	到	维多利亚	,	和	被认为	他的	判断	在	褶边

,

,

,

从伊丽莎白时代到维多利亚时代，他认为自己的判断过于注重细节。

['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] [kɔː'sɑːʒz] , [æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] .

flounces	**,**	**and**	**corsages**	**,**	**as**	**undeniable**	**and**	**infallible**	**.**
褶边	,	和	胸花	,	作为	无可否认	和	绝对正确	.

荷叶边和胸花，是无可否认且绝对可靠的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['sempstris] ['flætərd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [pʊr] [soʊl] !

Of	**course**	**the**	**sempstress**	**flattered**	**his**	**taste**	**;**	**for**	**his**	**wife**	**,**	**poor**	**soul**	**!**
的	课程	这	女裁缝	受宠若惊	他的	品尝	;	为了	他的	妻子	,	贫穷的	灵魂	!

当然，女裁缝们都迎合他的喜好；至于他的妻子，真是可怜！

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

she	**soon**	**had**	**tact**	**enough**	**to**	**discover**	**,**	**had**	**no**	**voice**	**in**	**the**	**business**	**.**
她	很快	有	策略	足够的	到	发现	,	有	不	嗓音	在	这	商业	.

她很快就足够机智地发现自己在公司里没有发言权。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['æŋg(ə)l] .

His	**eldest**	**son**	**,**	**George**	**,**	**had**	**a**	**notion**	**that**	**he**	**could**	**angle**	**.**
他的	长子	儿子	,	乔治	,	有	一个	概念	那	他	可以	角度	.

他的长子乔治认为自己会钓鱼。

[oʊld][viː] _ _ _ _ [ɪ'miːdiətli] [riːd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn]['wɔːltən] , [ænd; ənd] [suːn] [kən'vɪnst] — [hɪm'self] ,

Old	**V**	=	=	=	=	**immediately**	**read**	**himself**	**up**	**in**	**Walton**	**,**	**and**	**soon**	**convinced**	**—**	**himself**	**,**
老的	V	_	_	_	_	立即地	读	他自己	向上	在	沃尔顿	,	和	很快	确信	—	他自己	,

老V___立刻开始研读沃尔顿的著作，很快就确信——他自己，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][ɪn] [ðæt] [laɪn] , [ænd; ənd][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

that	**he**	**was**	**perfect**	**in**	**that**	**line**	**,**	**and**	**quite**	**capable**	**of**	**teaching**	**the**	**whole**
那	他	曾是	完美的	在	那	线	,	和	相当	有能力的	的	教学	这	所有的

[ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] .

art	**and**	**mystery**	**.**
艺术	和	神秘	.

他在这方面堪称完美，完全有能力传授这门技艺和奥秘。

" [siː] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [spɑːt][fɔːr; fər]

"	**See**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**when**	**they**	**had**	**arrived**	**at**	**a**	**convenient**	**spot**	**for**
"	看	,	乔治	,	"	说	他	,	什么时候	他们	有	到达的	在	一个	方便的	点	为了

[ðer; ðər][fɜːrst] [ə'tempt] ,

their	**first**	**attempt**	**,**
他们的	第一的	试图	,

"你看，乔治，"当他们到达一个适合第一次尝试的地点时，他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l][jʊr; jər]['tæk(ə)l] ; [drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , — [soʊ] !

"	**this**	**is**	**the**	**way**	**to**	**handle**	**your**	**tackle**	**;**	**drop**	**it**	**gently**	**into**	**the**	**water**	**,**	**—**	**so**	**!**
"	这	是	这	方式	到	处理	你的	处理	;	降低	它	轻轻地	进入	这	水	,	—	所以	!

"这就是处理钓具的方法；轻轻地把它放入水中，——就这样！"

" [ænd; ənd] , ['twəːliŋ][ðə; ði][laɪn][ə'lɔːft] , [hiː; hi] [hʊkt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

"	**and**	**,**	**twirling**	**the**	**line**	**aloft**	**,**	**he**	**hooked**	**the**	**branches**	**of**	**an**	**overhanging**
"	和	,	旋转	这	线	高空	,	他	钩子	这	分支	的	一个	悬垂

[triː] !

tree	**!**
树	!

"然后，他挥动鱼线，钩住了上方一棵垂树的树枝！"

— [sə'geʃəsli] ['ædɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [splæʃ] !

—	**sagaciously**	**adding**	**,**	**"**	**You**	**see**	**I**	**make**	**no**	**splash**	**!**
—	睿智地	添加	,	"	你	看	我	制作	不	溅	!

——睿智地补充道："你看，我没有引起轰动！"

[ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][rɑːd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] !

and	**hold**	**your**	**rod**	**in**	**this**	**manner**	**!**
和	抓住	你的	杆	在	这	方式	!

像这样握住你的鱼竿！

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈerər] ,
" George was too much afraid of his imperious father , to point out his error ,
" 乔治 曾是 也 很多 害怕的 的 他的 专横 父亲 , 到 观点 出去 他的 错误 ,

乔治太害怕他专横跋扈的父亲，不敢指出他的错误。

[ænd; ənd][oʊld][viː] _ _ _ _ [ˈkɑːnsɪkwentli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔɪlɪŋ] [sʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
and old V _ _ _ _ consequently stood in the broiling sun for a full quarter of
和 老的 V _ _ _ _ 最后 站立 在 这 烤制 太阳 为了 一个 满的 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

于是，老V___在烈日下站了整整十五分钟。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][bɜːrtʃ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] !
before he discovered that he had caught a birch instead of a perch !
前 他 发现 那 他 有 捕捉 一个 桦木 反而 的 一个 栖息 !

直到他发现自己抓到的是一棵桦树而不是一条鲈鱼！

[ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
A MUSICAL FESTIVAL .
一个 音乐 节日 .

音乐节。

[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈpiːp(ə)l] [riːd] [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Matter - of - fact people read the story of Orpheus , and imagine that his
事情 - 的 - 事实 人们 读 这 故事 的 俄耳甫斯 , 和 想象 那 他的
" [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈrɑːks] " [ænd; ənd] " [ˈsuːðɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] ,
" charming rocks " and " soothing savage beasts ,
" 迷人 岩石 " 和 " 舒缓 野蛮的 野兽 ,

务实的人读着俄耳甫斯的故事，想象着他"迷人的石头"和"安抚野兽"的形象，

" [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfæbjələs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
" is a mere fabulous invention .
" 是 一个 仅仅 太棒了 发明 .

"简直是一项了不起的发明。"

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fækt] .
No such thing : it is undoubtedly founded on fact .
不 这样的 事物 : 它 是 无疑 创立 在 事实 .

绝无此事：它无疑是基于事实的。

[neɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][kwoʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['mɑːdərn] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
Nay , we could quote a thousand modern instances of the power of music
不 , 我们 可以 引用 一个 千 现代的 实例 的 这 力量 的 音乐
[kwaɪt][æz; əz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .
quite as astonishing .
相当 作为 惊人 .

不，我们可以举出上千个同样令人惊叹的现代音乐力量的例子。

[wʌn][moʊst] [truː] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈkɜːrəns] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
One most true and extraordinary occurrence will suffice to establish the truth of
一 最多 真的 和 非凡的 发生 将要 足够了 到 建立 这 真相 的
['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
our proposition beyond a doubt .
我们的 主张 超过 一个 怀疑 .

只需发生一件最真实、最非凡的事情，就足以毫无疑问地证明我们命题的真实性。

['mɑːli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['fæməli] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ə,rɪstə'krætɪk]

Molly	Scraggs	was	a	cook	in	a	first	-	rate	family	,	in	the	most	aristocratic
莫莉	-	曾是	一个	厨师	在	一个	第一的	-	速度	家庭	,	在	这	最多	贵族

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

quarter	of	the	metropolis	.
四分之一	的	这	都会	.

莫莉·斯克拉格斯是都市里最上流社会家庭的一名厨师，她家位于最富贵族气息的街区。

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]['mɑːli][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

The	master	and	mistress	were	abroad	,	and	Molly	had	nothing	to	do
这	掌握	和	情妇	是	国外	,	和	莫莉	有	没有什么	到	做

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;

but	to	indulge	her	thoughts	;
但	到	放纵	她	想法	;

主人和女主人出国了，莫莉无事可做，只能沉浸在自己的思绪中；

[ænd; ənd] , ['berid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gluːm] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][æn; ən]

and	,	buried	as	she	was	in	the	pleasant	gloom	and	quiet	of	an
和	,	埋葬	作为	她	曾是	在	这	令人愉快的	愁云	和	安静的	的	一个

[ˌʌndər'graʊnd] ['kɪtʃɪn] ,

underground	kitchen	,
地下	厨房	,

她被埋葬在地下厨房宜人的昏暗和宁静之中，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðer; ðər] [də'vɛləpmənt] .

nothing	could	possibly	be	more	favourable	to	their	developement	.
没有什么	可以	可能	是	更多的	有利	到	他们的	发展	.

没有什么比这更有利于他们的发展了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər] [ɪk'siːdɪŋli] [plʌmp] , ['tendər] , [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]

She	was	moreover	exceedingly	plump	,	tender	,	and	sentimental	,	and	had
她	曾是	而且	非常	丰满	,	投标	,	和	感伤的	,	和	有

[hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvər] ,

had	a	lover	,
有	一个	情人	,

此外，她身材丰腴，性格温柔多愁善感，而且有过情人。

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊz] .

who	had	proved	false	to	his	vows	.
WHO	有	已证实	错误的	到	他的	誓言	.

他背弃了自己的誓言。

[ɪn] [ðɪs] ['elɪdʒəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tempər] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [sɔːft] [im'preʃəns] ,

In	this	eligible	situation	and	temper	for	receiving	soft	impressions	,
在	这	有资格的	情况	和	脾气	为了	接收	柔软的	印象	,

在这种适合接受温和印象的情境和气质下，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['neglɪdʒəntli] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

she	sat	negligently	rocking	herself	in	her	chair	,	and	polishing	the	lid	of	a
她	卫星	疏忽地	摇滚	她自己	在	她	椅子	,	和	抛光	这	盖	的	一个

['kɑːpər] ['sɔːspæn] !

copper	saucepan	!
铜	平底锅	!

她漫不经心地坐在椅子上摇晃着身体，擦亮着铜锅的盖子！

[wen] [ðə; ði] [swiːt] , [me'lɪfluəs] [streɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt][bænd] [strʌk] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði]

when	the	sweet	,	mellifluous	strains	of	an	itinerant	band	struck	gently	upon	the
什么时候	这	甜的	,	悦耳动听	菌株	的	一个	流动	乐队	击	轻轻地	之上	这

[drʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] .

drum	of	her	ear	.
鼓	的	她	耳朵	.

当一支流浪乐队甜美婉转的乐声轻轻响起，传入她的耳中。

" ['wɑ:pɪŋ] [oʊld] [sterz] " [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəgnaɪzd] ,

"	Wapping	Old	Stairs	"	was	distinctly	recognized	,
"	瓦平	老的	楼梯	"	曾是	明显地	认可	,

“沃平老楼梯”这个名字被人们清晰地辨认出来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mentəli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz][soʊ]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'ri:vd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	she	mentally	repeated	the	words	so	applicable	to	her	bereaved	situation	.
和	她	精神上	重复	这	字	所以	适用的	到	她	丧亲者	情况	.

她在心里默念着这些话，这些话与她失去亲人的处境何其契合。

" [jʊr; jər] ['mɑ:li] [hæz; həz] ['nevər] [pru:vd] [fɔ:ls] [ʃi:; ʃi] [di'klɛəz] , " - [tɪl] [ðə; ði] [terz] ['lɪtərəli] [gʌʃt]

"	Your	Molly	has	never	proved	false	she	declares	,	"	'	till	the	tears	literally	gushed
"	你的	莫莉	有	绝不	已证实	错误的	她	声明	,	"	-	直到	这	眼泪	字面上地	滔滔不绝

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] " [blu:] ,

from	her	"	blue	,
从	她	"	蓝色的	,

“你的莫莉从未说谎，”她宣称，“直到泪水真的从她蓝色的眼睛里涌了出来。”

[blu:] [ɔ:bz] , " [ænd; ənd] ['trikld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tʃi:ks] ;

blue	orbs	,	"	and	trickled	down	her	plump	and	ruddy	cheeks	;
蓝色的	球体	,	"	和	涓涓细流	向下	她	丰满	和	红润	脸颊	;

“蓝色的眼眸，”泪水顺着她丰满红润的脸颊缓缓流下；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑ:s] [ɪn'djʊst] [baɪ]

but	scarcely	had	she	plunged	into	the	very	depths	of	the	pathos	induced	by
但	几乎	有	她	暴跌	进入	这	非常	深度	的	这	感伤	诱导	经过

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [er] ,

the	moving	air	,
这	移动	空气	,

但她还没来得及完全沉浸在流动的空气所引发的悲怆情绪中，

[wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [swu:n] , [ɔ:r] ['kɪkɪŋ] [hɪ'sterɪks] ,

which	threatened	to	throw	her	into	a	gentle	swoon	,	or	kicking	hysterics	,
哪个	威胁	到	扔	她	进入	一个	温和的	昏厥	,	或者	踢	癔症	,

这几乎让她昏厥过去，或者歇斯底里地大哭大闹。

[wen] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['dɪti] ,

when	her	spirit	was	aroused	by	the	sudden	change	of	the	melancholy	ditty	,
什么时候	她	精神	曾是	被唤醒	经过	这	突然	改变	的	这	忧郁	小调	,

当她被这首忧伤小调的突然变化所唤起时，

[tu:; tə][ðə; ði]['ræmpənt][ænd; ənd] ['laɪvli] [tu:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] , " [tɜ:rn] [ə'baʊt]

to	the	rampant	and	lively	tune	,	with	the	popular	burden	of	,	"	Turn	about
到	这	猖獗	和	热闹	调	,	和	这	受欢迎的	负担	的	,	"	转动	关于

[ænd; ənd] [wi:l] [ə'baʊt] ,

and	wheel	about	,
和	车轮	关于	,

伴随着欢快活泼的曲调，以及流行的歌词：“转身，转圈，

[ænd; ənd][dʒʌmp]['dʒɪm] [kroʊ] !

and	jump	Jim	Crow	!
和	跳	吉姆	乌鸦	!

跳过吉姆·克劳！

" [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər]

"	This	certainly	excited	her	feelings	;	but	,	strange	to	say	,	it	made	her
"	这	当然	兴奋的	她	情怀	;	但	,	奇怪的	到	说	,	它	制成	她

[li:p] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

leap	from	her	chair	,
飞跃	从	她	椅子	,

“这当然让她激动不已；但奇怪的是，这让她从椅子上跳了起来。”

[ɪgˈzæspəreɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeriə]

exasperated	,	as	it	were	,	by	the	sudden	revulsion	,	and	rush	into	the	area
恼怒	,	作为	它	是	,	经过	这	突然	厌恶	,	和	匆忙	进入	这	区域

.

:

.

仿佛被这突如其来的厌恶感激怒了，他冲进了那个区域。

" [dəunt] , [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] [seɪk] , [pleɪ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] - - , - " [sed] [ˈmɑːli] , [ɪmˈfætɪkli]

"	Don't	,	for	goodness	sake	,	play	that	horrid	'	chune	,	'	"	said	Molly	,	emphatically
"	不	,	为了	善良	清酒	,	玩	那	可怕的	-	-	,	-	"	说	莫莉	,	强调地

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] .

addressing	the	minstrels	.
解决	这	吟游诗人	.

"看在上帝的份上，别再演奏那首难听的'丘恩'了！"莫莉郑重地对吟游诗人说道。

[ðə; ði] - [ˈfɪdl] - [ɪˈmiːdiətli] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	'	fiddle	'	immediately	put	his	instrument	under	his	arm	,	and	,	touching	the
这	-	小提琴	-	立即地	放	他的	乐器	在下面	他的	手臂	,	和	,	接触	这

[brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnæpləs] [hæt] ,

brim	of	his	napless	hat	,
帽檐	的	他的	无午睡	帽子	,

"提琴手"立刻把乐器夹在腋下，摸了摸他那顶没有绒毛的帽子的帽檐，

[skreɪpt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli] [æskt] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [neɪm] [ˈeni] [ˈʌðər]

scraped	a	sort	of	bow	,	and	smilingly	asked	the	cook	to	name	any	other
刮擦	一个	种类	的	弓	,	和	微笑着	问	这	厨师	到	姓名	任何	其他

[tuːn] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] .

tune	she	preferred	.
调	她	首选	.

他刮了刮琴弓，笑着问厨娘她还喜欢哪首曲子。

" [pleɪ] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " - [oʊ] ! [noʊ] , [wiː; wi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] , - [ɔːr] [ˈsəmət] [oʊ] -

"	Play	us	,	"	said	she	,	"	'	Oh	!	no	,	we	never	mention	her	,	'	or	summat	o	'
"	玩	我们	,	"	说	她	,	"	-	哦	!	不	,	我们	绝不	提到	她	,	-	或者	总结	o	-

[ðæt] [sɔːrt] ;

that	sort	;
那	种类	;

"给我们演奏吧，"她说，"'哦！不，我们从不提起她，'或者诸如此类的话；

[aɪ] [heɪt] [dʒɪgz][ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ['mɔːrtəli] . "

I	hate	jigs	and	dances	mortally	.	"
我	恨	夹具	和	舞蹈	致命的	.	"

我极其讨厌吉格舞和各种舞蹈。

" [jes] , ['mɑːm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ['fɪdl] , - [əb'siːkwiəsli] ; [ænd; ənd] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] - [hɑːrp] -

"	Yes	,	marm	,	"	replied	the	'	fiddle	,	'	obsequiously	;	and	,	whispering	the	'	harp	'
"	是的	,	玛姆	,	"	回复	这	-	小提琴	,	-	谄媚地	;	和	,	耳语	这	-	竖琴	-

[ænd; ənd] - [beɪs] ,

and	'	bass	,
和	-	低音	,

"是的，夫人，"小提琴谄媚地回答道；竖琴和低音提琴也低声说道，

- [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

'	they	played	the	air	to	her	heart's	content	.
-	他们	玩	这	空气	到	她	心脏的	内容	.

他们让她尽情地弹奏着空气。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [ges] [baɪ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

In	fact	,	if	one	might	guess	by	the	agility	with	which	she	ran	into	the	kitchen	,
在	事实	,	如果	一	可能	猜测	经过	这	敏捷	和	哪个	她	跑	进入	这	厨房	,

事实上，从她跑进厨房的敏捷身手就能猜到，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [meltid] ; [ænd; ənd] ,

she	was	quite	melted	;	and	,
她	曾是	相当	融化	;	和	,

她完全被感动了；而且，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['guːsberi] [paɪ][ænd; ənd][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

returning	with	the	remnants	of	a	gooseberry	pie	and	the	best	part	of	a
返回	和	这	残余物	的	一个	醋栗	馅饼	和	这	最好的	部分	的	一个

['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ,

shoulder	of	mutton	,
肩膀	的	羊肉	,

带着剩下的醋栗派和羊肩肉中最上等的那部分回来了，

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .

she	handed	them	to	the	musicians	.
她	递交	他们	到	这	音乐家	.

她把它们递给了乐手们。

" - , ['mɑːm] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] - [beɪs] , - ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪ] -

"	Thanky'e	,	marm	,	I'm	sure	,	"	said	the	'	bass	,	'	sticking	his	teeth	into	the	pie	-
"	-	,	玛姆	,	我是	当然	,	"	说	这	-	低音	,	-	粘性	他的	牙齿	进入	这	馅饼	-

[krʌst] .

crust	.
地壳	.

"谢谢您，夫人，我当然，"鲈鱼说着，把牙齿伸进馅饼皮里。

" [ðə; ði]['mʌt(ə)n] - [es] [fæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] [swiːt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ! "

"	The	mutton	'	s	rayther	fat	,	but	it	'	s	sweet	,	at	any	rate	!	"
"	这	羊肉	-	s	雷瑟	胖的	,	但	它	-	s	甜的	,	在	任何	速度	!	"

"羊肉虽然脂肪含量高，但味道很甜！"

" [jes] , ['mɑːm] , " [sed] [ðə; ði] - ['fɪdl] ; - " [its] [tuː] [fæt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stʌmək] ,

"	Yes	,	marm	,	"	said	the	'	fiddle	;	'	"	it's	too	fat	for	your	stomach	,
"	是的	,	玛姆	,	"	说	这	-	小提琴	;	-	"	它是	也	胖的	为了	你的	胃	,

"是的，夫人，"小提琴说，"它太肥了，您的胃装不下。"

[aɪm] [ʃʊr] , ['mɑːm] ; " [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːn] - [beɪz] ['fɪdl] - [keɪs] .

I'm	sure	,	marm	;	"	and	consigned	it	to	his	green	-	baize	fiddle	-	case	.
我是	当然	,	玛姆	;	"	和	寄售	它	到	他的	绿色的	-	台布	小提琴	-	案件	.

"我确信，夫人；"然后把它放进了他的绿色绒布小提琴盒里。

" [naʊ] , " [sed] ['mɑːli] , — " [pleɪ] [ˌjuː 'es] , - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] ,

"	Now	,	"	said	Molly	,	—	"	play	us	,	'	Drink	to	me	only	,
"	现在	,	"	说	莫莉	,	—	"	玩	我们	,	-	喝	到	我	仅有的	,

"现在，"莫莉说，"演奏吧，'只为我干杯'。"

- [ænd; ənd] [aɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ][mʌg][oʊ] - ['teɪbl] - [eɪl] . "

'	and	I'll	draw	you	a	mug	o	'	table	-	ale	.	"
-	和	患病的	画	你	一个	马克杯	o	-	桌子	-	麦芽酒	.	"

"我再给你倒一杯普通麦芽酒。"

" [jʊə(r)] ['væstli][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] - ['fɪdl] ; - " [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɛniˌθɪŋk] [fɔːr; fər]

"	You're	vastly	kind	,	"	said	the	'	fiddle	;	'	"	it's	a	pleasure	to	play	anythink	for
"	你是	非常	种类	,	"	说	这	-	小提琴	;	-	"	它是	一个	乐趣	到	玩	任何东西	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"您真是太好了，"小提琴说，"能为您演奏任何曲子都是我的荣幸。"

['mɑːm] , [juːv] [zɪç] [teɪst] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
marm , you've sich taste ; " and then turning to his comrades , he added ,
玛姆 , 你已经 sich 品尝 ; " 和 然后 转弯 到 他的 同志们 , 他 额外 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] — " [baɪ]['goʊlz] !
with a smile — " By goles !
和 一个 微笑 — " 经过 戈尔斯 !

"先生，你真有品味；"然后他转向他的同伴，笑着补充道——"我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ðə; ði] - - [æz; əz]['evər][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn] —
if she ain't the woppingest cretur as ever I set eyes on —
如果 她 不是 这 - - 作为 曾经 我 放 眼睛 在 —

如果她不是我见过的最厉害的生物——

" [ðə; ði] [tuːn] [rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [eɪl] [dɪ'skʌst] .
" The tune required was played , and the promised ale discussed .
" 这 调 必需的 曾是 玩 , 和 这 承诺 麦芽酒 讨论 .

"演奏了所需的曲子，并讨论了承诺的啤酒。"

[ðə; ði] - [beɪs] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , ['voʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]
The ' bass , ' with a feeling of gratitude , voted that they should give a parting
这 - 低音 , - 和 一个 感觉 的 感激 , 投票 那 他们 应该 给 一个 离别
[er] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .
air unsolicited .
空气 未经请求的 .

低音部成员们怀着感激之情，投票决定主动献上一首告别曲。

" [vɑːt][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] - [hɑːrp] . -
" Vot shall it be ? " demanded the ' harp . '
" 投票 将 它 是 ? " 要求 这 - 竖琴 . -

"投票表决吧？"竖琴问道。

" ['vaɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ['fɪdl] ,
" Vy , considering of her size , " replied the ' fiddle ,
" 维 , 考虑 的 她 尺寸 , " 回复 这 - 小提琴 ,

"Vy，考虑到她的体型，"小提琴回答道。

- " [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [nɑːθɪŋk] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən] :
' " I thinks as nothink couldn't be more appropriate than :
- " 我 思考 作为 什么都没有 不能 是 更多的 合适的 比 :

"我认为没有比这更合适的了：

- [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ! -
' Farewell to the mountain ! '
- 告别 到 这 山 ! -

"再见了，山！"

" [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [sɔːŋ] ,
" and , striking up , they played the proposed song ,
" 和 , 引人注目 向上 , 他们 玩 这 建议的 歌曲 ,

于是，他们开始演奏那首提议的歌曲。

[maːtʃɪŋ] [ɑːn] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l]
marching on well pleased with the unexpected appreciation of their musical
行军 在 出色地 高兴 和 这 意外 欣赏 的 他们的 音乐
['tælənt][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ,
talent by the kind ,
天赋 经过 这 种类 ,

他们兴高采烈地继续前进，对好心人意外地欣赏他们的音乐才华感到非常高兴。

[ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːli] - !
and munificent Molly Scraggs !
和 优厚 莫莉 - !

还有慷慨的莫莉·斯克拉格斯！

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [haʊs] .
THE EATING HOUSE .
这 吃 房子 .

餐馆。

[frʌm; frəm] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ʌn'tɪl] [fɔːr] , [ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] [kræmd]
FROM twelve o'clock until four , the eating houses of the City are crammed
从 十二 点钟 直到 四 , 这 吃 房屋 的 这 城市 是 拥挤
[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [klɑːks] .
with hungry clerks .
和 饥饿的 职员 .

从中午十二点到下午四点，城里的餐馆里挤满了饥肠辘辘的职员。

[bɪlz] [ʌv; əv] [fer] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] , — [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ; [bʌt; bət] ,
Bills of fare have not yet been introduced , — the more's the pity ; but ,
账单 的 票价 有 不是 然而 到过 介绍 , — 这 更多 这 遗憾 ; 但 ,

票价表尚未出台，——真是可惜；但是，

[ɪn] [luː] [ˌðer'ʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌg] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['setlz] ,
in lieu thereof , you are no sooner seated in one of the snug inviting little settles ,
在 代替 其中 , 你 是 不 很快 坐着 在 一 的 这 舒适 邀请 小的 定居点 ,

取而代之的是，你刚一落座，便被安排在舒适温馨的小座位上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][sɪks] , [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] [klɔːθ] ,
with a table laid for four or six , spread with a snowy cloth ,
和 一个 桌子 铺设 为了 四 或者 六 , 传播 和 一个 下雪的 布 ,

桌上摆放着可供四六人食用的餐具，铺着雪白的桌布。

[stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [kwɑː'dræŋgjələr][maːrks] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræðər]
still bearing the fresh quadrangular marks impressed by the mangle , and rather
仍然 轴承 这 新鲜的 四边形 标记 印象深刻 经过 这 绞肉机 , 和 相当
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

仍然保留着轧布机留下的新鲜四边形痕迹，而且相当潮湿。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dæpər] , [juː'bɪkwɪtəs] ['weɪtər] , ['næpkɪn][ɪn][hænd] , [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
than the dapper , ubiquitous waiter , napkin in hand , stands before you ,
比 这 衣着考究 , 无处不在 服务员 , 餐巾 在 手 , 站立 前 你 ,

而不是像现在这样，一位衣着考究、随处可见的侍者，手里拿着餐巾，站在你面前。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [rʌnz] ['oʊvər][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz][ɔːl]
and rapidly runs over a detailed account of the tempting viands all
和 快速 跑步 超过 一个 详细的 帐户 的 这 诱人的 菜肴 全部
['smoʊkɪŋ] [hɑːt] ,
smoking hot ,
吸烟 热的 ,

然后迅速而详细地描述了所有热气腾腾、令人垂涎欲滴的菜肴，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp] .
and ready to be served up .
和 准备好 到 是 服务 向上 .

准备上桌。

" [biːf] , [bɔɪld] [ænd; ənd] [roʊst] ; [viːl] [ænd; ənd][hæm] ; [laɪn][ʌv; əv][pɔːrk] , [roʊst] ; [leg] [bɔɪld] ,
" Beef , boiled and roast ; veal and ham ; line of pork , roast ; leg boiled ,
" 牛肉 , 煮沸 和 烤 ; 小牛肉 和 火腿 ; 线 的 猪肉 , 烤 ; 腿 煮沸 ,

“牛肉，煮牛肉和烤牛肉；小牛肉和火腿；烤猪肉；煮猪腿，

[wɪð; wɪθ] [piːz] ['pʊdɪŋ] ; ['kʌtlits] , [tʃɔps] [ænd; ənd] [steɪks] , [griːnz] , ['teɪtər] , [ænd; ənd] [piːz] , "

with	pease	pudding	;	cutlets	,	chops	and	steaks	,	greens	,	taters	,	and	pease	,	"
和	请	布丁	;	肉饼	,	排骨	和	牛排	,	青菜	,	土豆	,	和	请	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	etc	.
ETC	.	ETC	.

配豌豆布丁；肉排、猪排和牛排、蔬菜、土豆和豌豆，等等。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [fə'stɪdiəs] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] ; [ðə; ði]['weɪtər] , [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] - [ɔːl] [ə'baʊt]

Some	are	fastidious	,	and	hesitate	;	the	waiter	,	whose	eyes	are	'	all	about
一些	是	挑剔	,	和	犹豫	;	这	服务员	,	谁	眼睛	是	-	全部	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有些人很挑剔，犹豫不决；服务员的眼睛却四处张望，

- [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] , [waɪl] [hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ə; eɪ] [nuː]

'	leaves	you	to	meditate	and	decide	,	while	he	hastens	to	inform	a	new
-	树叶	你	到	幽思	和	决定	,	尽管	他	加快	到	通知	一个	新的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他让你自行思考和决定，而他则匆匆去通知一位新来者。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ri'piːts] [hɪz; ɪz] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['deɪntiz] ; [ænd; ənd] , [bɔːl] [aʊt][æt; ət]

and	mechanically	repeats	his	catalogue	of	dainties	;	and	,	bawling	out	at
和	机械地	重复	他的	目录	的	精致小点心	;	和	,	嚎啕大哭	出去	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

the	top	of	his	voice	,
这	顶部	的	他的	嗓音	,

他机械地重复着他的美食清单；然后，他扯着嗓子大喊，

" [wʌn] [roʊst] - [ænd; ənd][wʌn] ['teɪtər] , " [juː; jʊ]['ekoʊ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	One	roast	beaf	and	one	taters	,	"	you	echo	his	words	,
"	一	烤	-	和	一	土豆	,	"	你	回声	他的	字	,

"一份烤牛肉和一份土豆，"你重复着他的话，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'pɔːrts][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə]

and	he	straightway	reports	your	wishes	in	the	same	voice	and	manner	to
和	他	立刻	报告	你的	愿望	在	这	相同的	嗓音	和	方式	到

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [pə'veiəz] [bɪ'loʊ] ,

the	invisible	purveyors	below	,
这	无形的	供应商	以下	,

他会立即以同样的声音和方式将你的意愿传达给下方那些看不见的使者。

[ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [fæt][tuː; tə] [iːk] [aʊt][jʊr; jər][roʊst]

and	ten	to	one	but	you	get	a	piece	of	boiled	fat	to	eke	out	your	roast
和	十	到	一	但	你	得到	一个	片	的	煮沸	胖的	到	埃克	出去	你的	烤

[miːt] .

meat	.
肉	.

十有八九，但你只能得到一块煮熟的肥肉来勉强烤出肉来。

[ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [nuː] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] , [æt; ət][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd] ; [ænd; ənd]

In	some	houses	,	new	and	stale	bread	,	at	discretion	,	are	provided	;	and
在	一些	房屋	,	新的	和	陈旧	面包	,	在	审慎	,	是	假如	;	和

['meni] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,

many	a	stripling	,
许多	一个	幼苗	,

有些家庭会酌情提供新面包和隔夜面包；许多年轻人，

[liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl]
lean **and** **hungry** **as** **a** **greyhound** **,** **with** **a** **large** **appetite** **and** **a** **small**
倾斜 和 饥饿的 作为 一个 灵缇犬 , 和 一个 大的 食欲 和 一个 小的
[pɜːrs] ,
purse **,**
钱包 ,

他像猎犬一样瘦削而饥饿，食量惊人，但钱包却很小。

[kɔːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
calls **for** **a** **small** **plate** **,** **without** **vegetables** **,**
呼叫 为了 一个 小的 盘子 , 没有 蔬菜 ,

要求用小盘子盛装，不含蔬菜。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['kræniz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːf]
and **fills** **up** **the** **craving** **crannies** **with** **an** **immoderate** **proportion** **of** **the** **staff**
和 填充 向上 这 渴望 缝隙 和 一个 过分 部分 的 这 职员
[ʌv; əv][laɪf] ,
of **life** **,**
的 生活 ,

并用过量的生命之源填满渴望的缝隙，

[waɪl] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['sɪmpli] [stændz] , " [wʌn] [smɔːl] [pleɪt] 6d . , [wʌn] [bred] 1d . , [wʌn] ['weɪtər] 1d
while **the** **reckoning** **simply** **stands** **,** **"** **one** **small** **plate** **6d** **.** **,** **one** **bread** **1d** **.** **,** **one** **waiter** **1d**
尽管 这 清算 简单地 站立 , " 一 小的 盘子 6d . , 一 面包 1d . , 一 服务员 1d
. ;
. **;**
. ;

而计费方式依然是："一个小盘子 6 便士，一个面包 1 便士，一个服务员 1 便士；

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [praɪs] ['sætɪsfaɪz][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] .
" **and** **at** **this** **economical** **price** **satisfies** **the** **demands** **of** **his** **young** **appetite** **.**
" 和 在 这 经济 价格 满足 这 需求 的 他的 年轻的 食欲 .

"而且价格实惠，满足了他年轻的胃口。"

[bʌt; bət] [stɪl] , [tʃiːp] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪrz] , [hiː; hi] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ægrɪgət] ,
But **still** **,** **cheap** **as** **this** **appears** **,** **he** **pays** **it** **the** **aggregate** **,**
但 仍然 , 便宜的 作为 这 出现 , 他 支付 它 这 总计的 ,

但是，尽管这看起来很便宜，他还是支付了全部款项。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] - [ɔːr] - ['dainəz]['deɪli] [æt; ət] [ðiːz] [is'tæbliʃmənts] ; [ænd; ənd]
for **there** **are** **frequently** **500** **or** **600** **diners** **daily** **at** **these** **Establishments** **;** **and**
为了 那里 是 频繁地 - 或者 - 食客 日常的 在 这些 机构 ; 和
[ðə; ði]['weɪtər] ,
the **waiter** **,**
这 服务员 ,

因为这些餐厅每天经常有五六百名食客；而服务员，

[huː] ['dʒen(ə)rəli]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'vaidz] [glæs] , [klɔːðz] ,
who **generally** **purchases** **his** **place** **,** **and** **provides** **glass** **,** **cloths** **,**
WHO 一般来说 购买 他的 地方 , 和 提供 玻璃 , 布料 ,

他通常会买下他的店面，并提供玻璃、布料等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [nɑːt]['oʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] - [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
etc **.** **not** **only** **makes** **a** **'** **good** **thing** **of** **it** **,**
ETC . 不是 仅有的 制作 一个 - 好的 事物 的 它 ,

等等，不仅使之成为一件"好事"，

- [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [ə'kjuːmjuleits] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ɪn] [wɪtʃ]

-	but	frequently	accumulates	sufficient	to	set	up	on	his	own	account	,	in	which
-	但	频繁地	积累	充足的	到	放	向上	在	他的	自己的	帐户	,	在	哪个

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但他经常积累足够的财富来独立创业，在这种情况下，

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['regjələr] ['kʌstəmərz] .

he	is	almost	sure	of	being	followed	by	the	regular	customers	.
他	是	几乎	当然	的	存在	随后	经过	这	常规的	顾客	.

他几乎可以肯定会被常客跟踪。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'zesiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] ,

For	he	is	universally	so	obliging	,	and	possesses	such	a	memory	,
为了	他	是	普遍地	所以	乐于助人	,	和	拥有	这样的	一个	记忆	,

因为他总是那么乐于助人，而且记忆力惊人。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æptnəs] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [teɪsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

and	an	aptness	in	discovering	the	various	tastes	of	his	visitors	,
和	一个	恰当性	在	发现	这	各种各样的	口味	的	他的	访客	,

他善于发现来访者的各种喜好。

[ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [feilz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['fidər] [hɪz; ɪz] [fæst] [frendz] .

that	he	seldom	fails	in	making	most	of	the	every	-	day	feeders	his	fast	friends	.
那	他	很少	失败	在	制作	最多	的	这	每一个	-	天	喂食器	他的	快速地	朋友们	.

他几乎总能把大多数日常喂食者变成他的好朋友。

" [tɑːm] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪt] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] [ænd; ənd] [pə'tetoz] , " [kraɪz] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Tom	,	bring	me	a	small	plate	of	boiled	beef	and	potatoes	,	"	cries	one	of
"	汤姆	,	带来	我	一个	小的	盘子	的	煮沸	牛肉	和	土豆	,	"	哭泣	一	的

[hɪz; ɪz] ['regjuləz] .

his	regulars	.
他的	常客	.

"汤姆，给我拿一小盘水煮牛肉和土豆来，"他的一位常客喊道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ; [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [krʌmz] [wɪð; wɪθ]

Placing	his	hand	upon	the	table	-	cloth	;	and	knocking	off	the	crumbs	with
放置	他的	手	之上	这	桌子	-	布	;	和	敲门	离开	这	面包屑	和

[hɪz; ɪz] ['næpkɪn] ,

his	napkin	,
他的	餐巾	,

他将手放在桌布上，用餐巾拂去上面的面包屑。

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] .

he	bends	to	the	gentleman	,	and	in	a	small	.
他	弯曲	到	这	绅士	,	和	在	一个	小的	.

他向那位先生弯下腰，微微一笑。

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪn'fɔrmz] [hɪm; ɪm] ,

confidential	voice	informs	him	,
机密的	嗓音	通知	他	,

一个神秘的声音告诉他：

" [ðə; ði] [biːf] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [its] [tuː] [loʊ] , [its] [bɪn] [ɪn] [kʌt] [ə; eɪ] ['aʊər] .

"	The	beef	won't	do	for	you	,	Sir	,	—	it's	too	low	,	it's	bin	in	cut	a	hour	.
"	这	牛肉	惯于	做	为了	你	,	先生	,	—	它是	也	低的	,	它是	垃圾桶	在	切	一个	小时	.

"先生，这牛肉不合您的意——品质太差，切了一小时就坏了。"

[faɪn] [rɪbz] [oʊ] - [læm] , [dʒɪst] [ʌp] . "

Fine	ribs	o	'	lamb	,	jist	up	.	"
美好的	肋骨	o	-	羊肉	,	要点	向上	.	"

上等羊排，快上来。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [tɑːm] , " [sez] [ðə; ði]['grætɪfaɪd] ['kʌstəmər] .

"	That	will	do	,	Tom	,	"	says	the	gratified	customer	.
"	那	将要	做	,	汤姆	,	"	说道	这	满意	顾客	.

"这样就可以了，汤姆，"满意的顾客说道。

" [græs] [ɔːr] ['spɪnɪtʃ] , [sɜːr] ? [faɪn] - [græs] , - — [fɜːrst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "

"	Grass	or	spinach	,	Sir	?	fine	'	grass	,	'	—	first	this	season	.	"
"	草	或者	菠菜	,	先生	?	美好的	-	草	,	-	—	第一的	这	季节	.	"

"先生，是草还是菠菜？上好的'草'——今年第一棵。"

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [tɑːm] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Bring	it	,	and	quick	,	Tom	,	"	replies	the	gentleman	,
"	带来	它	,	和	快的	,	汤姆	,	"	回复	这	绅士	,

"快点，汤姆，把它拿来，"那位先生回答道。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [ker] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][nɑːt] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]

pleased	with	the	assiduous	care	he	takes	in	not	permitting	him	to	have
高兴	和	这	刻苦	关心	他	需要	在	不是	允许	他	到	有

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf][koʊld][dʒɔɪnt] .

an	indifferent	cut	of	a	half	cold	joint	.
一个	冷漠	切	的	一个	一半	寒冷的	联合的	.

对他一丝不苟的照顾感到满意，不让他吃到品质低劣的半块冷烟。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ,

The	most	extraordinary	part	of	the	business	is	,
这	最多	非凡的	部分	的	这	商业	是	,

这个行业最不寻常的地方在于：

[ðə; ði] ['redi] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] - ['kæsts][ʌp] - [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] , [teɪks] [ðə; ði]

the	ready	manner	in	which	he	'	casts	up	'	all	you	have	eaten	,	takes	the
这	准备好	方式	在	哪个	他	-	演员	向上	-	全部	你	有	吃	,	需要	这

['rekənɪŋ] ,

reckoning	,
清算	,

他迅速地将你吃下的所有东西"吐"出来，接受清算。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	then	is	off	again	in	a	twinkling	.
和	然后	是	离开	再次	在	一个	闪烁	.

然后转瞬即逝。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn]['pʌblɪk] ,

A	stranger	,	and	one	unaccustomed	to	feed	in	public	,
一个	陌生人	,	和	一	不习惯	到	喂养	在	民众	,

一个陌生人，而且不习惯在公共场合进食，

[ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] ['muːvmənts] .

is	recognised	in	a	moment	by	his	uneasy	movements	.
是	已确认	在	一个	片刻	经过	他的	不安	移动	.

他不安的举动立刻引起了人们的注意。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [slɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['veɪkənt] [siːt] ,

He	generally	slinks	into	the	nearest	vacant	seat	,
他	一般来说	潜行	进入	这	最近的	空缺	座位	,

他通常会悄悄溜进最近的空位里。

[ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [əˌnʌnsi'eɪʃn]

and	is	evidently	taken	aback	by	the	apparently	abrupt	and	rapid	annunciation
和	是	显然	已采取	背	经过	这	显然	突然	和	迅速的	天使报喜

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] ['weɪtər] ,

of	the	voluble	and	active	waiter	,
的	这	健谈的	和	积极的	服务员	,

显然，他被这位健谈而活跃的服务员突然而迅速的宣布吓了一跳。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , ['veri] ['fri:kwəntli] [di'saidz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪʃ] [li:st]

and	,	in	the	hurry	and	confusion	,	very	frequently	decides	upon	the	dish	least
和	,	在	这	匆忙	和	困惑	,	非常	频繁地	决定	之上	这	盘子	至少

['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] .

pleasant	to	his	palate	.
令人愉快的	到	他的	味蕾	.

而且，在匆忙和混乱中，他经常会选择自己最不喜欢的菜肴。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] , [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['revərənd]

A	respectable	gentleman	of	the	old	school	,	of	a	mild	and	reverend
一个	可敬	绅士	的	这	老的	学校	,	的	一个	温和的	和	牧师

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

一位举止温和、面容庄重的老派绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['fɪgjər] ,

and	a	lean	and	hungry	figure	,
和	一个	倾斜	和	饥饿的	数字	,

一个瘦削而饥饿的身影，

[wʌns] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['set(ə)l] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [rʌmp] [steɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

once	dropped	into	a	settle	where	we	were	discussing	a	rump	steak	and	a
一次	掉落	进入	一个	定居	在哪里	我们	是	讨论	一个	臀部	牛排	和	一个

[ʃə'lɑ:t] ,

shallot	,
葱	,

有一次，我们随便找了个地方坐下来，正在讨论一块牛臀肉和一颗小葱。

['tendər] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] !

tender	as	an	infant	,	and	fragrant	as	a	flower	garden	!
投标	作为	一个	婴儿	,	和	香	作为	一个	花	花园	!

像婴儿一样娇嫩，像花园一样芬芳！

[tɑ:m] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [roʊl] .

Tom	pounced	upon	him	in	a	moment	,	and	uttered	the	mystic	roll	.
汤姆	猛扑	之上	他	在	一个	片刻	,	和	说出	这	神秘	卷	.

汤姆瞬间扑向他，并念出了神秘的咒语。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['si:niər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] ,

The	worthy	senior	was	evidently	confused	and	startled	,
这	值得	高级的	曾是	显然	使困惑	和	惊慌	,

这位德高望重的前辈显然感到困惑和震惊。

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [soʊ][fɑ:r][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] ['sɔ:ftli] [sed] ,

but	necessity	so	far	overcame	his	diffidence	that	he	softly	said	,
但	必要性	所以	远的	克服	他的	羞怯	那	他	轻轻	说	,

但迫于无奈，他轻声说道：

" [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [vi:l] [ænd; ənd][hæm] , [wel] [dʌn] .

"	A	small	portion	of	veal	and	ham	,	well	done	.
"	一个	小的	部分	的	小牛肉	和	火腿	,	出色地	完毕	.

“一小份小牛肉和火腿，全熟。”

" [tɑ:m] , [wɜ:rl] [raʊnd] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['næpkɪn][tu:; tə][ə; eɪ]

"	Tom	,	whirled	round	,	continuing	the	application	of	his	eternal	napkin	to	a
"	汤姆	,	旋转	圆形的	,	继续	这	应用	的	他的	永恒	餐巾	到	一个

['tʌmblər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ,

tumbler	which	he	was	polishing	,
不倒翁	哪个	他	曾是	抛光	,

汤姆猛地转过身，继续用他那永远擦不干的餐巾擦拭着他正在擦拭的玻璃杯。

[bɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ,
bawled out in a stentorian voice ,
嚎啕大哭 出去 在 一个 洪亮的 嗓音 ,

他用洪亮的声音大声喊道:

" [pleɪt] [oʊ] - [wiːl] , [æn; ən] - [dæm] [wel] [dʌn] !
" Plate o ' weal , an ' dam well done !
" 盘子 o - 福利 , 一个 - 坝 出色地 完毕 !

"好东西，做得真棒！"

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spʌndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [ðə; ði] ['ʌtər]
" We shall never sponge from the slate of our memory the utter
" 我们 将 绝不 海绵 从 这 石板 的 我们的 记忆 这 说出
[ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [blænd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən]
astonishment expressed in the bland countenance of the startled old gentleman
惊讶 表达 在 这 平淡 面容 的 这 惊慌 老的 绅士
[æt; ət] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
at this peculiar echo of his wishes .
在 这 奇特 回声 的 他的 愿望 .

"我们永远不会从记忆的石板上抹去那位受惊的老绅士平静脸上流露出的那种全然的惊讶，因为他听到了自己愿望的这种奇特回响。"

[siːn] [eks] . ([biː])
SCENE X . (b)
场景 X . (b)

场景 X.(b)

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɛri] ['loʊnli] [spɑːt] , [sɜːr] ; [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['ɑːrənt] [ə'fiəd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] .
" This is a werry lonely spot , Sir ; I wonder you ar'n't afeard of being robbed .
" 这 是 一个 韦里 孤独 点 , 先生 ; 我 想知道 你 不是 害怕 的 存在 被抢劫 .

"先生，这里真是个荒凉的地方；我真奇怪您不怕被抢劫。"

" [dʒɑːb] ['tɪmɪnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪlər] [boʊld] ,
" JOB Timmins was a tailor bold ,
" 工作 蒂明斯 曾是 一个 裁缝 大胆的 ,

"乔布·蒂明斯是一位大胆的裁缝，

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
And well he knew his trade ,
和 出色地 他 知道 他的 贸易 ,

他非常了解自己的行业。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪtɪŋ] [mæn]
And though he was no fighting man
和 尽管 他 曾是 不 斗争 男人

虽然他并非一个好战之人

[hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [drɛsd] [ə; eɪ] [bleɪd] !
Had often dress'd a blade !
有 经常 穿着 一个 刀刃 !

经常给刀刃上色!

[kwoʊθ] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] — " [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd]
Quoth he , one day — " I have not had
引用 他 , 一 天 — " 我 有 不是 有

有一天，他说道："我还没有……"

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
A holiday for years ,
一个 假期 为了 年 ,

多年的假期，

[soʊ][aɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fɪʃ] ,
So I'm resolv'd to go and fish ,
所以 我是 已解决 到 去 和 鱼 ,

所以我决定去钓鱼。

[ænd; ənd][kʌt][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [ʃɪrz] .
And cut for once the shears .
和 切 为了 一次 这 剪 .

然后用剪刀剪一次。

" [soʊ] [ˈdɔniŋ] [kwɪk] [hɪz; ɪz][ˈsʌnˌdeɪz, ˈsʌnˌdiːz][suːt] ,
" So donning quick his Sunday's suit ,
" 所以 穿戴 快的 他的 星期天 套装 ,

于是他迅速穿上周日的正装，

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][rɑːd][ænd; ənd][laɪn] ,
He took both rod and line ,
他 采取 两个都 杆 和 线 ,

他带上了鱼竿和鱼线，

[ænd; ənd][beɪt][fɔːr; fər] [fɪʃ] — [ænd; ənd][prɑːg][fɔːr; fər][wʌn] ,
And bait for fish — and prog for one ,
和 饵 为了 鱼 — 和 进展 为了 一 ,

还有鱼饵——以及程序化的东西，

[ænd; ənd] [iːk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][waɪn] .
And eke a flask of wine .
和 埃克 一个 烧瓶 的 葡萄酒 .

再来一壶酒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
For he was one who loved to live ,
为了 他 曾是 一 WHO 喜爱 到 居住 ,

因为他是一个热爱生活的人，

[ænd; ənd] [sed] — " [(h)weərˈeə][aɪ][roʊm]
And said — " Where'er I roam
和 说 — " 哪里 我 漫游

然后说道——“无论我走到哪里”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [fiːd] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [əˈbrɔːd] ,
I like to feed — and though abroad ,
我 喜欢 到 喂养 — 和 尽管 国外 ,

我喜欢喂人——虽然身在国外，

[tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][æt; ət][hoʊm] .
To make myself at home .
到 制作 我 在 家 .

让自己感觉像在自己家一样。

" [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [groʊv][ʌv; əv] [triːz]
" Beneath a shady grove of trees
" 下面 一个 阴凉 树林 的 树木

在一片绿树成荫的小树林下

[hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [fɪʃ] ,
He sat him down to fish ,
他 卫星 他 向下 到 鱼 ,

他让他坐下来钓鱼，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ][ˈkʌvər] , [hiː; hi]
And having got a cover , he
和 拥有 得到 一个 覆盖 , 他

有了掩护之后，他

[mʌtʃ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪʃ] .
Long'd much to get a dish .
很久 很多 到 得到 一个 盘子 .

很想吃道菜。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][laɪn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [hɪz; ɪz][floʊt] ,
He cast his line , and watch'd his float ,
他 投掷 他的 线 , 和 观看 他的 漂浮 ,

他抛下鱼线，看着鱼漂。

[sloʊ] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][taɪd] ;
Slow gliding down the tide ;
慢的 滑翔 向下 这 潮 ;

顺着潮水缓缓滑行；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk] !
He saw it sink !
他 锯 它 下沉 !

他亲眼看到它沉没了！

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
he drew it up ,
他 画 它 向上 ,

他把它画了出来，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ə; eɪ] [fɪʃ] [hiː; hi][spaɪd] .
a fish he spied .
一个 鱼 他 间谍 .

他发现了一条鱼。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['gʌdʒən] [ɔːf] ,
He took the struggling gudgeon off ,
他 采取 这 挣扎 鳜虎鱼 离开 ,

他取下了挣扎的锁钩，

[ænd; ənd][kraɪd] — " [aɪ][laɪks][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
And cried — " I likes his looks ,
和 哭 — " 我 点赞 他的 看起来 ,

然后哭着说："我喜欢他的长相，

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət] ['fɪʃɪz] [daɪ]
I wish he'd live — but fishes die
我 希望 他会 居住 — 但 鱼 死

我希望他能活下来——但鱼都会死

[suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] — [ɔːf][ðə; ði] [hʊks] !
Soon as they're — off the hooks !
很快 作为 它们是 — 离开 这 钩子 !

他们一脱钩就——！

" [æt; ət][læst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [hiː; hi] [druː] —
" At last a dozen more he drew —
" 在 最后的 一个 打 更多的 他 画 —

"最后他又画了十几幅——"

([faɪn] - ['drɔːɪŋ] - [twʌz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !)
(Fine - drawing ' twas to him !)
(美好的 - 绘画 - 那是 到 他 !)

（他画画很精细！）

[bʌt; bət] [deɪ] [pæst] [baɪ] — [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ,
But **day** **past** **by** **—** **and** **twilight** **came** **,**
但 天 过去的 经过 — 和 暮 来了 ,

但白昼过去了——暮色降临了，

[ɔ:l] ['ɑ:bdʒekts] [su:n] [gru:] [dɪm] .
All **objects** **soon** **grew** **dim** **.**
全部 对象 很快 生长 暗淡 .

所有物体很快都变得黯淡无光。

" [wʌn] [mɔ:r] !
" **One** **more** **!**
" 一 更多的 !

再来一个!

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pæk] ,
" **he** **cried** **,** **"** **and** **then** **I'll** **pack** **,**
" 他 哭 , " 和 然后 患病的 盒 ,

他哭着说："然后我就收拾行李。"

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [trɑ:t] [tu:; tə] [sʌp] , " —
And **homeward** **trot** **to** **sup** **,** **"** **—**
和 回家 小跑 到 上 , " —

然后小跑回家吃晚饭，"——

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tred] ,
But **as** **he** **spoke** **,** **he** **heard** **a** **tread** **,**
但 作为 他 辐 , 他 听到 一个 踏 ,

但他说话间，听到了脚步声。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
Which **caused** **him** **to** **look** **up** **.**
哪个 导致 他 到 看 向上 .

这让他抬起了头。

[pʊr] ['tɪmɪnz] ['trembld] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd]
Poor **Timmins** **trembled** **as** **he** **gazed**
贫穷的 蒂明斯 颤抖 作为 他 凝视

可怜的蒂明斯凝视着，浑身颤抖。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] ;
Upon **the** **stranger's** **face** **;**
之上 这 陌生人的 脸 ;

在陌生人的脸上;

[fɔ:r; fər] [kʌt] [pɜ:rs] ! ['rɑ:bər] !
For **cut** **purse** **!** **robber** **!**
为了 切 钱包 ! 强盗 !

扒手！强盗!

[ɔ:l] [tu:] [pleɪn] ,
all **too** **plain** **,**
全部 也 清楚的 ,

太过平淡，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌðer'ɪn] [treɪs] .
His **eye** **could** **therein** **trace** **.**
他的 眼睛 可以 其中 痕迹 .

他的目光可以沿着那里追踪。

" [ðɛms] ['wɛri] ['hænsəm] [bu:ts] [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ,
" **Them's** **werry** **handsome** **boots** **o** **'** **yourn** **,**
" 它们是 韦里 英俊的 靴子 o - 你的 ,

"你那双靴子真漂亮！"

" [ðə; ði] ['rʌfiən] ['smaɪlɪŋ] [kraɪd] ,
" The ruffian smiling cried ,
" 这 痞子 微笑 哭 ,

"那个面带微笑的恶棍喊道，

" [dʒɪst] [drɔ:] [jʊr; jər] ['trɔtəz] [aʊt] — [maɪ][pæl] —
" Jist draw your trotters out — my pal —
" 要点 画 你的 蹄子 出去 — 我的 朋友 —

"只需伸出你的蹄子——我的朋友——"

[ænd; ənd] [wi:l] [swɑ:p][taɪlz] , [bɪ'saɪdz] . "
And we'll swop tiles , besides . "
和 出色地 串换 瓷砖 , 除了 . "

而且我们还会交换瓷砖。"

" [ðæt] [koʊt] [tu:] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪt] —
" That coat too , is a pretty fit —
" 那 外套 也 , 是 一个 漂亮的 合身 —

"那件外套也很合身——"

[dəunt]['tremb(ə)l][soʊ] — [fɔ:r; fər][aɪ]
Don't tremble so — for I
不 颤抖 所以 — 为了 我

不要如此颤抖——因为我

- [rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] ,
Von't rob you of a single fish ,
- 抢 你 的 一个 单身的 鱼 ,

一条鱼都不会从你手里夺走。

[aɪv] ['ʌðər] [fɪʃ] [tu:; tə][fraɪ] .
I've other fish to fry .
我已经 其他 鱼 到 炒 .

我还有其他事要处理。

" [pʊr] ['tɪmɪnz] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ji:ld]
" Poor Timmins was obliged to yield
" 贫穷的 蒂明斯 曾是 有义务 到 屈服

可怜的蒂明斯被迫让步

[hæt] , [koʊt] , [ænd; ənd] [bu:ts] — [ɪn] [ʃɔ:rt]
Hat , coat , and boots — in short
帽子 , 外套 , 和 靴子 — 在 短的

帽子、外套和靴子——简而言之

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] - — [ænd; ənd] [peɪd]
He was completely stripp'd — and paid
他 曾是 完全地 - — 和 有薪酬的

他被扒光了衣服——而且还拿到了报酬。

[moʊst] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] " [spɔ:rt] .
Most dearly for his " sport .
最多 亲爱的 为了 他的 " 运动 .

最珍贵的是他的"运动"。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['hoʊmwərd] [went] , [hi:; hi] [saɪd] —
" And as he homeward went , he sigh'd —
" 和 作为 他 回家 去 , 他 叹了口气 —

"他回家的路上，叹了口气——"

" [ˌfer'wel] [tu:; tə] [stri:m] [ænd; ənd] [brʊk] ;
" Farewell to stream and brook ;
" 告别 到 溪流 和 溪 ;

再见了，溪流和小河；

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[jes] , [ðeɪl] [kætʃ] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [əˈgen]
yes **,** **they'll** **catch** **me** **there** **again**
是的 , 他们会 抓住 我 那里 再次

是的，他们还会再在那里抓到我的。

[ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] !
A **fishing** **—** **with** **a** **hook** **!**
一个 钓鱼 — 和 一个 钩 !

钓鱼——用钩子!

" [gɔːn] !
" **GONE** **!**
" 已消失 !

走了!

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [æt; ət] [ˈɜːrli] [dɑːn] ,
ALONG **the** **banks** **,** **at** **early** **dawn** **,**
沿着 这 银行 , 在 早期的 黎明 ,

黎明时分，沿着河岸，

[ˈtrʌdʒd] [nɑːbz] [ænd; ənd] - [sʌn] ,
Trudged **Nobbs** **and** **Nobbs's** **son** **,**
艰难跋涉 诺布斯 和 - 儿子 ,

特鲁格德·诺布斯和诺布斯的儿子，

[wɪð; wɪθ][rɑːd][ænd; ənd][laɪn] , [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [deɪ]
With **rod** **and** **line** **,** **resolved** **that** **day**
和 杆 和 线 , 已解决 那 天

那天，用鱼竿和鱼线，解决了这个问题。

[greɪt] [ˈfɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʌn] .
Great **fishes** **should** **be** **won** **.**
伟大的 鱼 应该 是 韩元 .

大鱼需要靠自己去钓到。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
At **last** **they** **came** **unto** **a** **bridge** **,**
在 最后的 他们 来了 到 一个 桥 ,

最后他们来到了一座桥前，

[kraɪd] [nɑːbz] , " [oʊ] !
Cried **Nobbs** **,** **"** **Oh** **!**
哭 诺布斯 , " 哦 !

诺布斯喊道："哦！"

[ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
this **is** **fine** **!**
这 是 美好的 !

这样可以!

" [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] - [twʊd] [ˈænsər] [wel] ,
" **And** **feeling** **sure** **'** **twould** **answer** **well** **,**
" 和 感觉 当然 - 特沃德 回答 出色地 ,

"而且确信会回答得很好，

[hiː; hi] [ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ][laɪn] .
He **dropp'd** **the** **stream** **a** **line** **.**
他 掉落 这 溪流 一个 线 .

他把这条信息删掉了。

" [wiː; wi]['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['fɪtər] [pleɪs] ,
" We cannot find a fitter place ,
" 我们 不能 寻找 一个 钳工 地方 ,

我们找不到更合适的地方了，

[ɪf] ['twenti] [maɪlz][wiː; wi] [mɑːrtʃ] ;
If twenty miles we march ;
如果 二十 英里 我们 行进 ;

如果我们行军二十英里；

[ɪts] ['veri] [lʊk] [hæz; həz][fɪkst][maɪ] [tʃɔɪs] ,
Its very look has fix'd my choice ,
它是 非常 看 有 已修复 我的 选择 ,

它的外观就足以让我做出选择。

[soʊ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] — [soʊ][ɑːrtʃ] !
So knowing and — so arch !
所以 会心 和 — 所以 拱 !

真是老练又傲慢！

" [hiː; hi] [beɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][laɪn] ,
" He baited and he cast his line ,
" 他 诱饵 和 他 投掷 他的 线 ,

他挂好诱饵，抛下鱼线，

[wen] [suːn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
When soon , to his delight ,
什么时候 很快 , 到 他的 喜 ,

不久之后，令他欣喜的是，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][floʊt][bɑːb][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
He saw his float bob up and down ,
他 锯 他的 漂浮 鲍勃 向上 和 向下 ,

他看到自己的浮标上下晃动，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] !
he had a bite !
他 有 一个 咬 !

他咬了一口！

" [ə; eɪ] ['gʌdʒən] , [tɑːm] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" A gudgeon , Tom , I think it is !
" 一个 鳜虎鱼 , 汤姆 , 我 思考 它 是 !

“汤姆，我想它是一条鳜虎鱼！”

" [kraɪd] [nɑːbz] , " [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði][praɪz] ;
" Cried Nobbs , " Here , take the prize ;
" 哭 诺布斯 , " 这里 , 拿 这 奖 ;

诺布斯喊道：“给你，拿着奖品吧；

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ə; eɪ] [paʊnd] — [ɪn][ɪts] [oʊn] [skeɪlz] ,
It weighs a pound — in its own scales ,
它 重量 一个 磅 — 在 它是 自己的 秤 ,

它重一磅——用它自己的秤称量。

[aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [baɪ][ɪts][saɪz] .
I'm quite sure by its size .
我是 相当 当然 经过 它是 尺寸 .

根据它的大小，我相当肯定。

" [hiː; hi][kæst] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [beɪt] [hʊk] ,
" He cast again his baited hook ,
" 他 投掷 再次 他的 诱饵 钩 ,

他再次抛出了带饵的鱼钩，

[ænd; ənd] [druː] [ə'nʌðər] [ʌp] !
And drew another up !
和 画 其他 向上 !

然后又画了一张！

[ænd; ənd][kraɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
And cried , " We are in luck to - day ,
和 哭 , " 我们 是 在 运气 到 - 天 ,

然后喊道："我们今天运气真好！"

[haʊ] ['glɔːriəs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sʌp] !
How glorious we shall sup !
如何 辉煌 我们 将 上 !

我们将享用多么丰盛的晚餐啊！

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] ['tɑːmi] -
" All in the basket Tommy stow'd
" 全部 在 这 篮子 汤米 -

"汤米把所有东西都放进了篮子里。"

[ðə; ðɪ] ['pɪskətəri] [spɔɪl] ;
The piscatory spoil ;
这 捕鱼 剧透 ;

渔获物；

[sez] [nɑːbz] , " [wiːv] ['netɪd] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,
Says Nobbs , " We've netted two at least ,
说道 诺布斯 , " 我们已经 网 二 在 至少 ,

诺布斯说："我们至少已经捕到了两个。"

[ˌɔːl'biːɪt] [wiːv] [noʊ] [tɔɪl] .
Albeit we've no toil .
尽管 我们已经 不 辛劳 .

尽管我们没有辛勤劳作。

" [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] , [hiː; hi] [θruː]
" Amazed at his own luck , he threw
" 惊叹 在 他的 自己的 运气 , 他 扔

他惊叹于自己的好运，于是扔掉了

[ðə; ðɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] [ə'gen] ,
The tempting bait again ,
这 诱人的 饵 再次 ,

又是诱人的诱饵，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['nɪb(ə)l][hæd; həd] —
And presently a nibble had —
和 目前 一个 蚕食 有 —

很快，就有人咬了一口——

[ə; eɪ][baɪt] !
A bite !
一个 咬 !

咬一口！

[hiː; hi] [pʊld] [ə'meɪn] !
he pull'd amain !
他 拉 主 !

他拉了一把！

[hɪz; ɪz][rɑːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [weɪt]
His **rod** **beneath** **the** **fish's** **weight**
他的 杆 下面 这 鱼的 重量

鱼竿承受着鱼的重量。

[naʊ] [bent][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
Now **bent** **just** **like** **a** **bow** **,**
现在 弯曲 只是 喜欢 一个 弓 ,

现在弯曲得像弓一样，

" [wɒts] [ðɪs] ? " [kraɪd] [nɑːbz] ; [hɪz; ɪz][sʌn] [rɪˈplaɪd] ,
" **What's** **this** **?** **"** **cried** **Nobbs** **;** **his** **son** **replied** **,**
" 是什么 这 ? " 哭 诺布斯 ; 他的 儿子 回复 ,

"这是什么？"诺布斯喊道；他的儿子回答说：

" [ə; eɪ]['sæmən] , - [tɪz] , [aɪ] [noʊ] .
" **A** **salmon** **,** **'** **tis** **,** **I** **know** **.**
" 一个 三文鱼 , - 的 , 我 知道 .

"我知道，那是一条鲑鱼。"

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [pɜːrtʃ] ,
" **And** **sure** **enough** **a** **monstrous** **perch** **,**
" 和 当然 足够的 一个 滔天 栖息 ,

"果然，那是一个巨大的栖木，

[ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [paʊndz] ,
Of **six** **or** **seven** **pounds** **,**
的 六 或者 七 磅 ,

六七磅重

[hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [druː] , [huːz] [bʌlk]
He **from** **the** **water** **drew** **,** **whose** **bulk**
他 从 这 水 画 , 谁 大部分

他从水中汲取养分，其体积

[bəuθ][dæd][ænd; ənd][sʌn] [kənˈfaʊndz] .
Both **dad** **and** **son** **confounds** **.**
两个都 爸爸 和 儿子 混淆因素 .

父子俩都让人困惑。

" [oʊ] ! ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] !
" **O** **!** **Gemini** **!**
" 哦 ! 双子座 !

"哦！双子座！

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi]
" **he** **said** **,** **when** **he**
" 他 说 , 什么时候 他

他说，当他

" [oʊ] ! ['paɪsiz] ! " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kraɪd] ;
" **O** **!** **Pisces** **!** **"** **should** **have** **cried** **;**
" 哦 ! 双鱼座 ! " 应该 有 哭 ;

"哦！双鱼座！"应该喊出来；

[ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [fɪʃ]
And **tremblingly** **the** **wriggling** **fish**
和 颤抖地 这 扭动 鱼

颤抖着，鱼儿扭动着身子

- [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [saɪd] .
Haul'd **to** **the** **bridge's** **side** **.**
- 到 这 桥的 边 .

被拖到桥边。

[wen] , [loʊ] ! [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd]
When , lo ! just as he stretched his hand
什么时候， 洛 ！ 只是 作为 他 拉伸 他的 手

就在他伸出手的那一刻，瞧！

[tuː; tə][græsp][ðə; ði] - [fɪn] ,
To grasp the perch's fin ,
到 抓牢 这 - 鳍 ，

抓住鲈鱼的鳍，

[ðə; ði]['slendər][laɪn][wʌz; wəz] - [ɪn] [tweɪn] ,
The slender line was snapp'd in twain ,
这 苗条 线 曾是 - 在 马克·吐温 ，

那根细线断成了两截。

[ðə; ði] [pɜːrtʃ] [went] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] !
The perch went tumbling in !
这 栖息 去 翻滚 在 ！

鲈鱼掉进了水里！

" [gɔːn] ! [gɔːn] !
" Gone ! gone !
" 已消失 ！ 已消失 ！

“走了！走了！”

[baɪ] [gɑːʃ] !
by gosh !
经过 天哪 ！

我的天哪！

" - [nɑːbz] , [waɪl] [tɑːm]
" scream'd Nobbs , while Tom
" - 诺布斯 ， 尽管 汤姆

“诺布斯尖叫道，而汤姆

[tuː] ['iːgər] ['fɔːrwərd] [bent] ,
Too eager forward bent ,
也 渴望的 向前 弯曲 ，

过于急切地向前弯腰，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] , [ðer; ðər]['bæskɪt] [kwɪk]
And , with a kick , their basket quick
和 ， 和 一个 踢 ， 他们的 篮子 快的

然后，他们一脚踢中篮筐，迅速得分。

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [sent] .
Into the river sent .
进入 这 河 发送 .

投入河中。

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkər] . — [noʊ] .
THE PRACTICAL JOKER . — No .
这 实际的 小丑 . — 不 .

恶作剧者——第101集

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðoʊz] [wægz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][dʒoʊks][ə'pɑːn] ['ʌðər] ,
Those wags who are so fond of playing off their jokes upon others ,
那些 摇尾巴 WHO 是 所以 喜爱 的 玩耍 离开 他们的 笑话 之上 其他的 ，

那些喜欢拿别人开玩笑的幽默人士，

[rɪ'kwaɪər] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [læf] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'genst]

require	great	skill	and	foresight	to	prevent	the	laugh	being	turned	against
要求	伟大的	技能	和	远见	到	防止	这	笑	存在	转向	反对

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

需要高超的技巧和远见才能避免嘲笑变成对自己的嘲笑。

['dʒɪm] [smɪθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['dʒoʊkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒoʊks][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Jim	Smith	was	an	inveterate	joker	,	and	his	jokes	were	,	for	the
吉姆	史密斯	曾是	一个	根深蒂固	小丑	,	和	他的	笑话	是	,	为了	这

[moʊst][pɑːrt] ,

most	part	,
最多	部分	,

吉姆·史密斯是个十足的玩笑家，而且他的笑话大多是……

[ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][kaɪnd] .

of	the	practical	kind	.
的	这	实际的	种类	.

实用型的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][kæt] ,

He	had	a	valuable	tortoiseshell	cat	,
他	有	一个	有价值的	玳瑁	猫	,

他养了一只名贵的玳瑁猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第4卷(Sketches by Seymour — Volume 04)

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld][meɪdz][ɪn]
whose **beauty** **was** **not** **only** **the** **theme** **of** **praise** **with** **all** **the** **old** **maids** **in**
谁 美丽 曾是 不是 仅有的 这 主题 的 称赞 和 全部 这 老的 女佣 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
the **neighbourhood** **,**
这 邻里 ,

她的美貌不仅赢得了附近所有老处女的赞美，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['fiːlaɪn]['dʒent(ə)lmən] ['dwelɪŋ] [ɪn]
but **her** **charms** **attracted** **the** **notice** **of** **numerous** **feline** **gentlemen** **dwelling** **in**
但 她 魅力 吸引 这 注意 的 很多的 猫科动物 先生们 住宅 在
[ðə; ði][və'sɪnəti] ,
the **vicinity** **,**
这 附近 ,

但她迷人的魅力吸引了附近众多猫咪绅士的注意。

[huː] [wɜːr; wər] , [nɒk'tɜːnælaɪ] , [wɔːnt][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][dɛ'vwɑːrz][baɪ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌserə'neɪdz]
who **were** **,** **nocturnally** **,** **wont** **to** **pay** **their** **devoirs** **by** **that** **species** **of** **serenades**
WHO 是 , 夜间 , 惯于 到 支付 他们的 责任 经过 那 物种 的 小夜曲
,
,
,

他们习惯在夜间用这种小夜曲来偿还债务。

[noʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'kɑːfənəs] [neɪm] [ʌv; əv] ['kætərwɔːlɪŋ] .
known **under** **the** **cacophonous** **name** **of** **caterwauling** **.**
已知 在下面 这 刺耳的 姓名 的 猫叫 .

因其刺耳的叫声而被称为“猫叫”。

[wʌn] ['veri] ['ʌgli] [tɑːm] , ([huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] -
One **very** **ugly** **Tom** **,** **(** **who** **,** **it** **was** **whispered** **abroad** **,** **was** **a** **great** **-**
一 非常 丑陋的 汤姆 , (WHO , 它 曾是 低声说道 国外 , 曾是 一个 伟大的 -
['grænfɑːðər] ,
grandfather **,**
祖父 ,

一个长相非常丑陋的汤姆（据外界私下传言，他是一位曾祖父），

[ænd; ənd] ['skændələsli] [noʊ'tɔːriəs][fɔːr; fər] ['gæləntriːz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ])
and **scandalously** **notorious** **for** **gallantries** **unbecoming** **a** **cat** **of** **his** **age** **)**
和 令人震惊地 臭名昭著 为了 英勇 不体面 一个 猫 的 他的 年龄)
[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ;
was **particularly** **obnoxious** **to** **our** **hero** **;**
曾是 特别 令人讨厌的 到 我们的 英雄 ;

（因举止轻佻，有辱其年龄，臭名昭著）尤其令我们的主人公感到厌恶；

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] - ['pɪkl] [hɪm; ɪm] , - [æz; əz][hiː; hi]
and **,** **in** **an** **unlucky** **moment** **,** **he** **resolved** **to** **-** **pickle** **him** **,** **-** **as** **he**
和 , 在 一个 倒霉 片刻 , 他 已解决 到 - 泡菜 他 , - 作为 他
[fə'siːʃəsli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
facetiously **termed** **it** **.**
戏谑地 称为 它 .

在一次不幸的事件中，他决定“腌制他”，正如他戏谑地称呼的那样。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['pɪklɪŋ] [kən'sistid] [ɪn] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] [ɪn] [mɪlk] .

Now	his	process	of	pickling	consisted	in	mixing	a	portion	of	prussic	acid	in	milk	.
现在	他的	过程	的	腌制	由……组成	在	混合	一个	部分	的	普鲁士克	酸	在	牛奶	.

现在他的腌制方法是将一部分氢氰酸混合到牛奶中。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ,

Taking	the	precaution	to	call	in	his	own	pet	and	favorite	,
采取	这	预防	到	称呼	在	他的	自己的	宠物	和	最喜欢的	,

为了谨慎起见，他叫来了自己最喜欢的宠物。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['poʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [pæθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['wɪskərd] ['suːtər] .

he	placed	the	potion	in	the	accustomed	path	of	her	long	-	whiskered	suitor	.
他	放置	这	药水	在	这	习惯	小路	的	她	长的	-	胡须	求婚者	.

他把药水放在了她那位留着长胡子的追求者经常经过的地方。

[tɑːm] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] ['bɑːdi] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Tom	finding	the	coast	clear	slipped	his	furry	body	over	the	wall	,
汤姆	寻找	这	海岸	清除	滑倒了	他的	毛茸茸的	身体	超过	这	墙	,

汤姆发现周围没人，便毛茸茸地翻过墙去了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['dʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [glʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['slaili] [smelɪŋ]

and	dropped	gently	as	a	lady's	glove	into	the	garden	,	and	slily	smelling
和	掉落	轻轻地	作为	一个	女士的	手套	进入	这	花园	,	和	狡猾地	闻起来

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['bɔːrdərz] ,

the	flower	-	borders	,
这	花	-	边界	,

轻轻地，像女士的手套一样落入花园，狡黠地嗅着花坛的芬芳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] ,

as	if	he	were	merely	amusing	himself	in	the	elegant	study	of	botany	,
作为	如果	他	是	仅仅	有趣	他自己	在	这	优雅的	学习	的	植物学	,

仿佛他只是在优雅地研究植物学，以此消遣。

['stelθɪli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['pleɪntɪv] - [miˈaʊ] ,

stealthily	approached	the	house	,	and	uttering	a	low	plaintive	'	miau	,
悄悄地	接近	这	房子	,	和	发出声音	一个	低的	哀怨	-	喵	,

他蹑手蹑脚地靠近房子，发出低沉哀怨的"喵"声。

- [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [mɪŋks] , ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

'	to	attract	the	attention	of	his	dear	Minx	,	patiently	awaited	the	appearance
-	到	吸引	这	注意力	的	他的	亲爱的	minx	,	耐心	等待中	这	外貌

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [truː] - [lʌv] .

of	his	true	-	love	.
的	他的	真的	-	爱	.

为了吸引心爱的敏克斯的注意，他耐心地等待着真爱的出现。

[mɪŋks] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt]

Minx	heard	the	voice	she	loved	so	well	,	and	hurried	to	meet	her	ancient
minx	听到	这	嗓音	她	喜爱	所以	出色地	,	和	慌忙	到	见面	她	古老的

[boʊ] .

beau	.
帅哥	.

敏克斯听到了她无比喜爱的声音，便急忙去见她的老情人。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [haʊ'evər] , [ə'lɑːrmd] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]

A	slight	noise	,	however	,	alarmed	his	timidity	,	and	he	scaled	the	wall	in	a
一个	轻微	噪音	,	然而	,	惊慌	他的	胆怯	,	和	他	缩放	这	墙	在	一个

['twɪŋklɪŋ] .

twinkling	.
闪烁	.

然而，一声轻微的响动惊动了他胆小的本性，他瞬间翻墙而上。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðæt] - ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən]

Presently	the	screams	of	the	maid	assured	him	that	'	something	had	taken
目前	这	尖叫	的	这	女佣	保证	他	那	-	某物	有	已采取

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

这时，女仆的尖叫声让他确信"出事了"。

- [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [oʊ] ! [ðə; ði][kæt] !

'	and	when	he	heard	the	words	,	"	Oh	!	the	cat	!
-	和	什么时候	他	听到	这	字	,	"	哦	!	这	猫	!

当他听到这句话时，"哦！猫！"

[ðə; ði][kæt] !

the	cat	!
这	猫	!

猫！

" [hi:; hi][felt] [kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] .

"	he	felt	quite	certain	that	the	potion	had	taken	effect	.
"	他	毛毡	相当	肯定	那	这	药水	有	已采取	影响	.

他非常确信药水已经生效了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

He	walked	deliberately	down	stairs	,	and	behold	!
他	步行	故意地	向下	楼梯	,	和	看哪	!

他缓缓走下楼梯，瞧！

[ðer; ðər] [leɪ] [mɪs] [mɪŋks] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] , ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] , [ɑ:n]

there	lay	Miss	Minx	,	his	own	favorite	,	struggling	in	the	agonies	of	death	,	on
那里	躺	错过	minx	,	他的	自己的	最喜欢的	,	挣扎	在	这	痛苦	的	死亡	,	在

[ðə; ði]['pɑ:rlər] [rʌg] .

the	parlor	rug	.
这	客厅	小地毯	.

他的宠儿明克斯小姐躺在客厅的地毯上，痛苦地挣扎着，即将离世。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:z] , [bʌt; bət] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]

The	fact	is	,	he	had	shut	the	doors	,	but	forgotten	that	the	window	was
这	事实	是	,	他	有	关闭	这	门	,	但	被遗忘的	那	这	窗户	曾是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

事实上，他关上了门，却忘了窗户还开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪŋks] ,

and	the	consequence	was	,	the	loss	of	poor	Minx	,
和	这	结果	曾是	,	这	损失	的	贫穷的	minx	,

结果就是，可怜的敏克斯失去了生命。

[hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['pɔɪzn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['gæləntˌ] .

who	had	drunk	deep	of	the	malignant	poison	designed	for	her	gallant	.
WHO	有	醉	深的	的	这	恶性	毒	设计	为了	她	英勇	.

她饮下了专为她英勇的伴侣准备的恶毒毒药。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [trɪks] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪsˌkæri:d] .

This	was	only	one	of	a	thousand	tricks	that	had	miscarried	.
这	曾是	仅有的	一	的	一个	千	技巧	那	有	流产	.

这只是上千次失败尝试中的一个而已。

['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [tɑːm] ['wɪlkɪnz] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] - [ə; eɪ] -
Having **one** **day** **ascertained** **that** **his** **acquaintance** **,** **Tom** **Wilkins** **,** **was** **gone** **out** **'** **a** **-**
拥有 一 天 已确定 那 他的 熟人 , 汤姆 威尔金斯 , 曾是 已消失 出去 - 一个 -
['ʃuːtɪŋ] ,
shooting **,**
射击 ,

有一天，他得知自己的熟人汤姆·威尔金斯出去打枪了，

- [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪ] - [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
' **he** **determined** **to** **way** **-** **lay** **him** **on** **his** **return** **.**
- 他 决定 到 方式 - 躺 他 在 他的 返回 .

他决定在他返回时埋伏他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] .
It **was** **a** **beautiful** **moonlight** **night** **in** **the** **latter** **end** **of** **October** **.**
它 曾是 一个 美丽的 月光 夜晚 在 这 后者 结尾 的 十月 .

那是十月下旬一个美丽的月夜。

[dis'gaizɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'moʊniæk] [mæsk] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrkt]
Disguising **himself** **in** **a** **demoniac** **mask** **,** **a** **pair** **of** **huge** **wings** **,** **and** **a** **forked**
伪装 他自己 在 一个 恶魔 面具 , 一个 一对 的 巨大的 翅膀 , 和 一个 分叉
[teɪl] ,
tail **,**
尾巴 ,

他把自己伪装成恶魔面具、一对巨大的翅膀和一条分叉的尾巴，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [pæθ] .
he **seated** **himself** **on** **a** **stile** **in** **the** **sportsman's** **path** **.**
他 坐着 他自己 在 一个 风格 在 这 运动员的 小路 .

他坐在猎人行进路线上的一个栅栏门上。

[ə'nɑːn] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [tɑːm] [ə'proʊtʃɪŋ] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði]
Anon **he** **espied** **the** **weary** **and** **unconscious** **Tom** **approaching** **,** **lost** **in** **the**
匿名 他 窥视 这 厌倦 和 无意识 汤姆 接近 , 丢失的 在 这
[prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
profundity **of** **thought** **,**
深刻 的 想法 ,

他不一会儿就看见疲惫不堪、昏昏欲睡的汤姆走了过来，他正沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] ['evri] [mɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['deɪz]
and **though** **not** **in** **love** **,** **ruminating** **on** **every** **miss** **he** **had** **made** **in** **that** **day's**
和 尽管 不是 在 爱 , 反刍 在 每一个 错过 他 有 制成 在 那 天
['buːtlləs] [trʌdʒ] .
bootless **trudge** **.**
无靴 跋涉 .

虽然没有恋爱，但他却反复思索着当天徒劳跋涉中错失的每一个机会。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [staɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'freɪt] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] - ['gɑːblɪn]
He **almost** **,** **touched** **the** **stile** **before** **his** **affrighted** **gaze** **encountered** **this** **'** **goblin**
他 几乎 , 感动 这 风格 前 他的 惊恐 目光 遭遇 这 - 哥布林
[dæmd] . -
damned **.** **'**
该死的 . -

他几乎就要碰到栅栏门了，这时他惊恐的目光与这个"该死的妖精"相遇了。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [krɑːp] ['brɪsld] [ʌp] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [her] [brʌʃ] .
His **short** **crop** **bristled** **up** **,** **assuming** **the** **stiffness** **of** **a** **penetrating** **hair** **brush** **.**
他的 短的 庄稼 竖起的 向上 , 假设 这 刚性 的 一个 渗透 头发 刷子 .

他短短的头发竖了起来，变得像一把锋利的梳子一样硬。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ə'pɪrd] ['petrɪfaɪd] ,

For	an	instant	his	whole	frame	appeared	petrified	,
为了	一个	立即的	他的	所有的	框架	出现	石化	,

那一瞬间，他的整个身体仿佛被石化了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪd][ænd; ənd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['froʊz(ə)n][ʌp][ɪn] [θɪk] - [rɪbd] [aɪs] .

and	the	tide	and	current	of	his	life	frozen	up	in	thick	-	ribbed	ice	.
和	这	潮	和	当前的	的	他的	生活	冷冻	向上	在	厚的	-	罗纹	冰	.

他的人生潮起潮落，都被冻结在了厚厚的冰层中。

['dʒɪm] [smɪθ] , ['miːnwaɪl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['pækɪt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn]

Jim	Smith	,	meanwhile	,	holding	out	a	white	packet	at	arm's	length	,	exclaimed	in
吉姆	史密斯	,	同时	,	保持	出去	一个	白色的	包	在	武器	长度	,	惊呼	在

[ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] ,

a	sepulchral	tone	,
一个	墓穴	语气	,

与此同时，吉姆·史密斯伸长手臂，举起一个白色小袋子，用一种阴沉的语气说道：

" [-] [wɑːnt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ʃɑːt] ?

"	D'ye	want	a	pound	of	magic	shot	?
"	染料	想	一个	磅	的	魔法	射击	?

“你想来一磅魔法药水吗？”

" [ðə; ðɪ] ['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkər] . — [noʊ] .

"	THE	PRACTICAL	JOKER	.	—	No	.
"	这	实际的	小丑	.	—	不	.

《恶作剧者》——第199号

[iː] .

II	.
二	.

二、

['ɔːfli] ['pɑːndərəs] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['taɪtnd] [drʌm] [ʌv; əv]['tɑːmz]

AWFULLY	ponderous	as	the	words	struck	upon	the	tightened	drum	of	Tom's
非常	沉重的	作为	这	字	击	之上	这	收紧	鼓	的	汤姆的

[ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] ,

auriculars	,
耳廓	,

那些话语如同重锤般敲击着汤姆紧绷的耳廓，沉重无比。

[ðeɪ] [stɪl] [tendid] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] .

they	still	tended	to	arouse	his	fainting	spirit	.
他们	仍然	倾向于	到	引起	他的	昏厥	精神	.

它们仍然能唤起他奄奄一息的精神。

" ['mɛr, 'mɜ:] - ['mɛr, 'mɜ:] - ['mɜːrsi][ɑːn][ju: 'es] !

"	Mer	-	mer	-	mercy	on	us	!
"	梅尔	-	梅尔	-	怜悯	在	我们	!

“求主怜悯我们！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,

"	ejaculated	he	,	and	shrank	back	a	pace	or	two	,
"	射精	他	,	和	缩小	后退	一个	步伐	或者	二	,

他射精了，然后后退了一两步。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪŋ]['ɑːptɪks] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l]['spektər] .

still	keeping	his	dilating	optics	fixed	upon	the	horrible	spectre	.
仍然	保持	他的	扩张	光学	固定的	之上	这	可怕	幽灵	.

他仍然用放大的瞳孔紧盯着那个可怕的幽灵。

" [-] [wɑːnt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ʃɑːt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪm] [smɪθ] .
" D'ye want a pound of magic shot ? " repeated Jim Smith .
" 染料 想 一个 磅 的 魔法 射击 ? " 重复 吉姆 史密斯 .

"你要一磅魔药吗？"吉姆·史密斯重复道。

" [muə] - [muə] - ['dɝː] ! " [skriːmd] [tɑːm] ; [ænd; ənd] ,
" Mur - mur - der ! " screamed Tom ; and ,
" 穆尔 - mur - 德尔 ! " 尖叫 汤姆 ; 和 ,

"谋杀——谋杀——谋杀！"汤姆尖叫道。和，

[mə'kænɪkli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ə'pɪrd] [ˌæbsə'luːtli]
mechanically raising his gun for action of some kind appeared absolutely
机械地 提高 他的 枪 为了 行动 的 一些 种类 出现 绝对地
['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
necessary to keep life within him ,
必要的 到 保持 生活 之内 他 ,

他机械地举枪进行某种行动，这对他来说似乎是维持生命所必需的。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['temptər] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] .
he aimed at the Tempter , trembling in every joint .
他 旨在 在 这 诱惑者 , 发抖 在 每一个 联合的 .

他瞄准了诱惑者，浑身颤抖。

['dʒɪm] , [huː] [hæd; həd] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['nevər] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz]
Jim , who had as usual never calculated upon such a turning of the tables
吉姆 , WHO 有 作为 通常 绝不 计算 之上 这样的 一个 转弯 的 这 表格
,
,
,

吉姆一如既往地没有料到形势会发生这样的逆转。

[θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] — [hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
threw off his head — his assumed one , of course , and , leaping from the
扔 离开 他的 头 — 他的 假定 一 , 的 课程 , 和 , 跳跃 从 这
[staɪl] , [kraɪd] [ə'laʊd] —
stile , cried aloud —
风格 , 哭 大声 —

他一把扯下自己的头——当然，是他自以为的头——然后从栅栏上跳下来，大声喊道——

" [oʊ] ! [tɑːm] , [dəunt] [ʃuːt] — [dəunt] [ʃuːt] ! — [its] ['oʊnli] [ˌem 'iː] — ['dʒɪm] [smɪθ] !
" Oh ! Tom , don't shoot — don't shoot ! — it's only me — Jim Smith !
" 哦 ! 汤姆 , 不 射击 — 不 射击 ! — 它是 仅有的 我 — 吉姆 史密斯 !

"哦！汤姆，别开枪——别开枪！——是我——吉姆·史密斯！"

" [daʊn] [drɑːpt] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [græsp] .
" Down dropped the gun from the sportsman's grasp .
" 向下 掉落 这 枪 从 这 运动员的 抓牢 .

"猎人手中的枪掉在了地上。"

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [fuːl] !
" Oh ! you fool !
" 哦 ! 你 傻子 !

"哦！你这个傻瓜！"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [kən'sɪdərəb(ə)l] [fuːl] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
you — you — considerable fool ! " cried he , supporting himself on a neighbouring
你 — 你 — 大量 傻子 ! " 哭 他 , 支持 他自己 在 一个 邻接
['hɔːθɔːrn] ,
hawthorn ,
山楂 ,

"你——你——真是个十足的傻瓜！"他喊道，同时扶着旁边的一棵山楂树。

[wɪtʃ] ['veri]['kaɪndli][ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [lent][hɪm; ɪm][æn; ən][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

which	very	kindly	and	considerately	lent	him	an	arm	on	the	occasion	.
哪个	非常	亲切地	和	体贴地	借出的	他	一个	手臂	在	这	场合	.

当时，他非常友善体贴地帮他搀扶了一下。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɜːrsi] , ['dʒɪm] — [æz; əz][wiː; wi] ['wɔznt] [bəuθ] [kɪld] ! —

"	It's	a	great	mercy	—	a	very	great	mercy	,	Jim	—	as	we	wasn't	both	killed	!	—
"	它是	一个	伟大的	怜悯	—	一个	非常	伟大的	怜悯	,	吉姆	—	作为	我们	不是	两个都	被杀	!	—

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

another	minute	,
其他	分钟	,

“真是万幸——吉姆，真是万幸——我们俩都没被杀！——再等一分钟，

['oʊnli] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] . "

only	another	minute	,	and	—	but	it	won't	bear	thinking	on	.	"
仅有的	其他	分钟	,	和	—	但	它	惯于	熊	思维	在	.	"

再过一分钟就好了，但是——我实在没法再想下去了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['dʒoʊkər] ; " [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ]

"	Forgive	me	,	Tom	,	"	said	the	penitent	joker	;	"	I	never	was	so	near	a
"	原谅	我	,	汤姆	,	"	说	这	忏悔者	小丑	;	"	我	绝不	曾是	所以	靠近	一个

[kɔːrps] [ə'fɔːr] .

corpse	afore	.
尸体	之前	.

“汤姆，请原谅我，”忏悔的玩笑者说，“我以前从未如此接近过尸体。”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [kliːn] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] . "

If	I	didn't	think	the	shots	were	clean	through	me	,	and	that's	flat	.	"
如果	我	没有	思考	这	镜头	是	干净的	通过	我	,	和	那就是	平坦的	.	"

如果我觉得球没能完全穿过我的身体，那就说明球打得很平。

" [zɪç] [dʒoʊks] , " [sed] [tɑːm] , " [ɪz] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] . "

"	Sich	jokes	,	"	said	Tom	,	"	is	onpardonable	,	and	you	must	be	mad	.	"
"	sich	笑话	,	"	说	汤姆	,	"	是	-	,	和	你	必须	是	疯狂的	.	"

“这种玩笑，”汤姆说，“是不可原谅的，你一定是疯了。”

" [aɪ] [kən'fes] [aɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [tɑːm] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	I	confess	I'm	out	of	my	head	,	Tom	,	"	said	Jim	,
"	我	承认	我是	出去	的	我的	头	,	汤姆	,	"	说	吉姆	,

“我承认我神志不清了，汤姆，”吉姆说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæsk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	was	dangling	the	huge	mask	in	his	hand	,
WHO	曾是	悬挂	这	巨大的	面具	在	他的	手	,

他手里晃荡着那张巨大的面具，

[ænd; ənd][fæst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fraɪt] .

and	fast	recovering	from	the	effects	of	his	fright	.
和	快速地	恢复中	从	这	效果	的	他的	惊吓	.

他很快就从惊吓中恢复过来。

" [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt][pʊt][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ə'gen] , [tɑːm] .

"	Depend	on	it	,	I	won't	put	myself	in	such	a	perdicament	again	,	Tom	.
"	依赖	在	它	,	我	惯于	放	我	在	这样的	一个	-	再次	,	汤姆	.

“你放心，我不会再让自己陷入这种困境了，汤姆。”

[noʊ] , [noʊ] — [noʊ] [mɔːr] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [ɪ'gæd] !

No	,	no	—	no	more	playing	the	devil	;	for	,	egad	!
不	,	不	—	不	更多的	玩耍	这	魔鬼	;	为了	,	哎呀	!

不，不——不能再扮演魔鬼了；因为，天哪！

[juː; jʊ][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

you	had	liked	to	have	played	the	devil	with	me	.	"
你	有	喜欢	到	有	玩	这	魔鬼	和	我	.	"

你曾乐于戏弄我。

" [ə; eɪ][dʒoʊks][ə; eɪ][dʒoʊk] , " ['seɪdʒli] [ri'mɑːkt] [tɑːm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['faʊlɪŋ]

"	A	joke's	a	joke	,	"	sagely	remarked	Tom	,	picking	up	his	hat	and	fowling
"	一个	笑话	一个	开玩笑	,	"	睿智地	评论	汤姆	,	挑选	向上	他的	帽子	和	捕鸟

[piːs] .

piece	.
片	.

"玩笑就是玩笑，"汤姆睿智地说道，一边拿起帽子和猎枪。

" [truː] ! " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] ; " [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] ,

"	True	!	"	replied	Smith	;	"	but	,	I	think	,	after	all	,
"	真的	!	"	回复	史密斯	;	"	但	,	我	思考	,	后	全部	,

"没错！"史密斯回答道；"但是，我想，归根结底，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

I	had	the	greatest	cause	for	being	in	a	fright	.
我	有	这	最	原因	为了	存在	在	一个	惊吓	.

我当时确实有充分的理由感到害怕。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][best] [tʃæns] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd]

You	had	the	best	chance	,	at	any	rate	;	for	I	could	not	have	harmed
你	有	这	最好的	机会	,	在	任何	速度	;	为了	我	可以	不是	有	受到伤害

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

无论如何，你原本拥有最好的机会；因为我不可能伤害你。

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

whereas	you	might	have	made	a	riddle	of	me	.	"
然而	你	可能	有	制成	一个	谜语	的	我	.	"

而你却可能把我弄得一头雾水。

" [steɪ] , [ðer; ðər] ! " ['ænsər] [tɑːm] ; " [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Stay	,	there	!	"	answered	Tom	;	"	I	can	tell	you	,
"	停留	,	那里	!	"	回答	汤姆	;	"	我	能	告诉	你	,

"待在那儿！"汤姆回答道；"我可以告诉你，

[juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ;

you	had	as	little	cause	for	fear	as	I	had	,	you	come	to	that	;
你	有	作为	小的	原因	为了	害怕	作为	我	有	,	你	来	到	那	;

说到底，你和我一样，其实没什么好怕的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

for	the	truth	is	,
为了	这	真相	是	,

事实是，

[ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['paʊdər] [ɔːr] [ʃɑːt] ['iːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [piːs] ! "

the	deuce	a	bit	of	powder	or	shot	either	was	there	in	the	piece	!	"
这	二	一个	少量	的	粉末	或者	射击	任何一个	曾是	那里	在	这	片	!	"

那东西里肯定有两颗火药或弹丸！

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! " [sed] ['dʒɪm] ,

"	You	don't	say	so	!	"	said	Jim	,
"	你	不	说	所以	!	"	说	吉姆	,

"你可真会这么说！"吉姆说道。

['evɪdəntli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ænd; ənd]	[tʃɑːp]	-	['fɔːlən]	[æt; ət]	[ðɪs]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['graʊndləs]	[fɪrz]
evidently	**disappointed**	**and**	**chop**	**-**	**fallen**	**at**	**this**	**discovery**	**of**	**his**	**groundless**	**fears**
显然	失望的	和	劈	-	倒下	在	这	发现	的	他的	无根据的	恐惧
.												
:												
·												

显然，他对自己毫无根据的担忧被证实后感到失望和沮丧。

"	[wel]	,	[aɪ]	['oʊnli]	[wɪʃ]	[aɪ'd]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæts]	[ɔːl]	!	"	—	[ðen]	,	['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ]	['ɪnwərdli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
"	**Well**	**,**	**I**	**only**	**wish**	**I'd**	**known**	**it**	**,**	**that's**	**all**	**!**	**"**	**—**	**then**	**,**	**cogitating**	**inwardly**	**for**	**a**
"	出色地	,	我	仅有的	希望	ID	已知	它	,	那就是	全部	！	"	—	然后	,	思考	内心	为了	一个

['mɪnɪt]	,
minute	**,**
分钟	,

"唉，我只希望我早点知道，仅此而已！"——然后，他内心沉思了一会儿，

[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	—	"	[bʌt; bət]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	[tɑːm]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	['menʃ(ə)n]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[fraɪt]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]
he	**continued**	**—**	**"**	**but**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Tom**	**,**	**you**	**won't**	**mention**	**this**	**little**	**fright**	**of**	**yours**
他	持续	—	"	但	,	我	说	,	汤姆	,	你	惯于	提到	这	小的	惊吓	的	你的

?	"
?	**"**
?	"

他接着说："但是，汤姆，我说，你难道不肯提提你这件小惊吓的事吗？"

"	[noʊ]	;	[bʌt; bət]	[aɪl]	['menʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[greɪt]	[fraɪt]	—	[ʌv; əv]	['dʒɪm]	[smɪθ]	—	[rɪ'laɪ]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]
"	**No**	**;**	**but**	**I'll**	**mention**	**the**	**great**	**fright**	**—**	**of**	**Jim**	**Smith**	**—**	**rely**	**upon**	**it**	**,**	**"**	**said**
"	不	;	但	患病的	提到	这	伟大的	惊吓	—	的	吉姆	史密斯	—	依靠	之上	它	,	"	说

[tɑːm]	,
Tom	**,**
汤姆	,

"不，但我会提到吉姆·史密斯那件令人毛骨悚然的事——相信我，"汤姆说。

['fɜːrmli]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	[soʊ]	['feɪθfəli]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['stɔːri]
firmly	**;**	**and**	**he**	**kept**	**his**	**word**	**so**	**faithfully**	**,**	**that**	**the**	**next**	**day**	**the**	**whole**	**story**
牢牢	;	和	他	保留	他的	单词	所以	忠实	,	那	这	下一个	天	这	所有的	故事

[wʌz; wəz]	['sɜˣːkjəˌleɪtəd, 'sɜˣːkjəˌleɪtɪd]	,
was	**circulated**	**,**
曾是	流通	,

他态度坚决；而且他信守承诺，以至于第二天整个故事就传开了。

[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ɪn'dʒiːniəs]	[ə'dɪʃənz]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ə'nɔɪəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['præktɪk(ə)l]	['dʒoʊkər]
with	**many**	**ingenious**	**additions**	**,**	**to**	**the**	**great**	**annoyance**	**of**	**the**	**practical**	**joker**
和	许多	巧妙	新增内容	,	到	这	伟大的	烦恼	的	这	实际的	小丑
.												
:												
·												

此外，它还添加了许多巧妙的附加功能，令爱开玩笑的人非常恼火。

['fɪʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	['waɪtɪŋ]	[æt; ət]	['mɑːgeit]	.
FISHING	**FOR**	**WHITING**	**AT**	**MARGATE**	**.**
钓鱼	为了	白鳕	在	马盖特	.

在马盖特钓白鳕鱼。

"	[hɪr]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ʌp]	—	[ʌp]	—	[ʌp]	;
"	**Here**	**we**	**go**	**up**	**—**	**up**	**—**	**up**	**;**
"	这里	我们	去	向上	—	向上	—	向上	;

"我们向上——向上——向上；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[wiː; wi]	[goʊ]	[daʊn]	—	[daʊn]	—	[daʊn]	.	"
And	**here**	**we**	**go**	**down**	**—**	**down**	**—**	**down**	**.**	**"**
和	这里	我们	去	向下	—	向下	—	向下	.	"

然后我们就一路向下——向下——向下。"

" [və'raɪəti] , " [æz; əz] ['ku:pə] [sez] , " [ɪz][ðə; ði]['veri] [spaɪs][ʌv; əv][laɪf] " — [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ,

"	VARIETY	,	"	as	Cowper	says	,	"	is	the	very	spice	of	life	"	—	and	certainly	,
"	种类	,	"	作为	考珀	说道	,	"	是	这	非常	香料	的	生活	"	—	和	当然	,

[æt; ət]['mɑ:geit] ,

at	Margate	,
在	马盖特	,

正如考珀所说，“多样性是生活的调味品”——当然，在马盖特也是如此。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] , [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] -

there	is	enough	,	in	all	conscience	,	to	delight	the	most	fastidious	of	pleasure	-
那里	是	足够的	,	在	全部	良心	,	到	喜	这	最多	挑剔	的	乐趣	-

['hʌntərz] .

hunters	.
猎人	.

凭良心说，这里的一切足以让最挑剔的享乐主义者感到满意。

[ðer; ðər] ['seɪləz] [plaɪ] [fɔ:r; fər] ['pæsndʒəɹ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][trɪp][ɪn][ðer; ðər] ['pleʒər] ['boʊts] ,

There	sailors	ply	for	passengers	for	a	trip	in	their	pleasure	boats	,
那里	水手们	胶合板	为了	乘客	为了	一个	旅行	在	他们的	乐趣	船	,

那里水手们驾驶着游艇招揽乘客，提供乘船游览的服务。

['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['temptɪŋ] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [bri:z] — [ænd; ənd][woʊ] - [bɪ'taɪd] [ðə; ði]

setting	forth	all	the	tempting	delights	of	a	fine	breeze	—	and	woe	-	betide	the
环境	前进	全部	这	诱人的	美味	的	一个	美好的	微风	—	和	悲哀	-	贝特迪	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɑ:kni] [hu:] [gets][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['plaiəz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,

unfortunate	cockney	who	gets	in	the	clutches	of	a	pair	of	plyers	of	this	sort	,
不幸	伦敦东区口音	WHO	获得	在	这	离合器	的	一个	一对	的	钳子	的	这	种类	,

展现了和煦微风带来的种种诱人乐趣——可悲的是，哪个不幸的伦敦佬落入了这种钳子的魔爪呢?

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,

for	he	becomes	as	fixed	as	if	he	were	actually	in	a	vice	,
为了	他	变成	作为	固定的	作为	如果	他	是	实际上	在	一个	副	,

因为他变得像被钳子夹住一样动弹不得。

['fri:kwəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

frequently	making	a	virtue	of	necessity	,	and	stepping	on	board	,
频繁地	制作	一个	美德	的	必要性	,	和	步进	在	木板	,

经常化危为机，并积极参与其中。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [stroʊl][ɑ:n][lænd] .

when	he	had	much	better	stroll	on	land	.
什么时候	他	有	很多	更好的	漫步	在	土地	.

他在陆地上散步要舒服得多。

[ə'weɪ] [hi:; hi][goʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [laɪk] — [ə; eɪ] [gʌl] !

Away	he	goes	,	on	the	wings	of	the	wind	,	like	—	a	gull	!
离开	他	去	,	在	这	翅膀	的	这	风	,	喜欢	—	一个	鸥	!

他乘着风的翅膀飞走了，就像——一只海鸥!

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [neɪv] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][sə'saɪəti] ,

Should	he	be	a	knave	,	it	may	probably	be	of	infinite	service	to	society	,
应该	他	是	一个	恶棍	,	它	可能	大概	是	的	无限	服务	到	社会	,

如果他真是个恶棍，那或许对社会大有裨益。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['laɪkli] ['evər] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [fɔ:r'swer] [krɑ:ft][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] !

for	he	is	likely	ever	afterwards	to	forswear	craft	of	any	kind	!
为了	他	是	可能	曾经	然后	到	作伪证	工艺	的	任何	种类	!

因为他此后很可能永远放弃任何形式的工艺!

[dɑ:ŋki:z] [tu:] [ə'baʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn][moʊst] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪsænd] , [oʊ] !

Donkies	too	abound	,	as	they	do	in	most	watering	placesand	,	oh	!
驴	也	盛产	,	作为	他们	做	在	最多	浇水	地点和	,	哦	!

驴子也很多，就像它们在大多数饮水处一样，哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['meni] ['æsɪz] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] ['maʊntɪd] , [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd]

what	a	many	asses	have	we	seen	mounted	,	trotting	along	the	beach	and
什么	一个	许多	亚斯	有	我们	已见	安装	,	小跑	沿着	这	海滩	和

[klɪfs] !

cliffs	!
悬崖	!

我们见过多少骑着驴的动物，它们沿着海滩和悬崖小跑！

[ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

The	insinuating	address	of	the	boatmen	is	,	however	,	irresistible	;
这	暗示	地址	的	这	船夫	是	,	然而	,	无法抗拒	;

然而，船夫们那充满诱惑的言语却令人难以抗拒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][seɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɪnd] ,

and	if	they	cannot	induce	you	to	make	a	sail	to	catch	the	wind	,
和	如果	他们	不能	诱导	你	到	制作	一个	帆	到	抓住	这	风	,

如果他们不能说服你制作帆来迎风航行，

[ðeɪ] [wɪl] [set] [fɔːrθ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['dɑːlfɪn] ,

they	will	set	forth	,	in	all	the	glowing	colors	of	a	dying	dolphin	,
他们	将要	放	前进	,	在	全部	这	发光	颜色	的	一个	垂死	海豚	,

他们将扬帆起航，如同垂死的海豚般绚丽多彩。

[ðə; ði] ['pleʒərəbl] [spɔːrt][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] !

the	pleasurable	sport	of	catching	fish	!
这	令人愉悦的	运动	的	捕捉	鱼	!

钓鱼这项令人愉悦的运动！

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [pʊld] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

They	tell	you	of	a	gentleman	,	who	,	"	the	other	day	,	pulled	up	,	in	a	single
他们	告诉	你	的	一个	绅士	,	WHO	,	"	这	其他	天	,	拉	向上	,	在	一个	单身的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他们会告诉你，有一位先生"前几天，在一个小时内就开车过来了"，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [fɪʃ] , ['weɪɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .

I	don't	know	how	many	fish	,	weighing	I	don't	know	how	much	.
我	不	知道	如何	许多	鱼	,	称重	我	不	知道	如何	很多	.

我不知道有多少条鱼，也不知道它们有多重。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [beɪt] , [sʌm; səm][ˌʌn'waɪz]['dʒent(ə)lmən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nɪblz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

"	And	thus	baited	,	some	unwise	gentleman	unfortunately	nibbles	,	and	he	is
"	和	因此	诱饵	,	一些	失策	绅士	很遗憾	小食	,	和	他	是

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

"就这样，一些不明智的绅士上了钩，不幸地被抓住了。"

[ə; eɪ]['bɑːrgən][ɪz] [strʌk] , - [ðə; ði][boʊt][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , - [ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] [hʊks] [ɑːr; ər]

A	bargain	is	struck	,	'	the	boat	is	on	the	shore	,	'	the	lines	and	hooks	are
一个	便宜货	是	击	,	-	这	船	是	在	这	支撑	,	-	这	线条	和	钩子	是

[dɪ'spleɪd] ,

displayed	,
显示	,

交易达成，"船已靠岸"，鱼线和鱼钩都已展示出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] [steps] [ɪn] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ,

and	the	victim	steps	in	,	scarcely	conscious	of	what	he	is	about	,
和	这	受害者	步骤	在	,	几乎	有意识的	的	什么	他	是	关于	,

受害者贸然介入，几乎没意识到自己在做什么。

[bʌt; bət] [fʊl] [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] !

but	full	well	knowing	that	he	is	going	to	sea	!
但	满的	出色地	会心	那	他	是	去	到	海	!

但他完全清楚自己要出海!

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [beɪt] [hʊks] ,

They	put	out	to	sea	,	and	casting	their	baited	hooks	,
他们	放	出去	到	海	,	和	铸件	他们的	诱饵	钩子	,

他们出海，抛下带饵的鱼钩，

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['fɪʃərmən] [suːn] [pulz] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] ['laɪvli] ['waɪtɪŋ] .

the	experienced	fisherman	soon	pulls	up	a	fine	lively	whiting	.
这	经验丰富的	渔夫	很快	拉	向上	一个	美好的	热闹	白鳕	.

经验丰富的渔夫很快就钓起了一条鲜嫩多汁的鳕鱼。

" ['ɛkoʊd] ! " [iks'kleimz] [ðə; ði] ['kɑːkni] , [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪd] ['ɑːptɪks] ,

"	Ecod	!	"	exclaims	the	cockney	,	with	dilated	optics	,
"	电波	!	"	惊呼	这	伦敦东区口音	,	和	扩张	光学	,

“Ecod！”那个伦敦东区口音的人惊呼道，瞳孔放大。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] — [waɪ] [ðæt] - [er] [fɪʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] — [duː]

"	this	is	fine	—	why	that	'	ere	fish	is	worth	a	matter	of	a	shilling	in	London	—	Do
"	这	是	美好的	—	为什么	那	-	埃雷	鱼	是	值得	一个	事情	的	一个	先令	在	伦敦	—	做

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [hɪm; ɪm] . "

tell	me	how	you	cotched	him	.	"
告诉	我	如何	你	婴儿床	他	.	"

“这很好——为什么这条鱼在伦敦只值一先令——告诉我你是怎么抓住他的。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊk] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['boʊtmən] .

"	With	a	hook	!	"	replied	the	boatman	.
"	和	一个	钩	!	"	回复	这	船工	.

“用钩子！”船夫回答道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] — [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdn̩t] [hiː; hi] [baɪt] [maɪn] ? "

"	To	be	sure	you	did	—	but	why	did'nt	he	bite	mine	?	"
"	到	是	当然	你	做过	—	但	为什么	没有	他	咬	矿	?	"

“你当然咬了——但他为什么没咬我的？”

" - [kɔːz] [hiː; hi] [keɪm] ['tʌðər] [saɪd] , [aɪ] [spoʊz] . "

"	'	Cause	he	came	t'other	side	,	I	s'pose	.	"
"	-	原因	他	来了	另一个	边	,	我	假设	.	"

“因为他从另一边过来了，我想。”

" [vel] , [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ðæt] [saɪd] [ðen] , " [kraɪz] [ðə; ði] ['taɪroʊ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]

"	Vell	,	let	me	try	that	side	then	,	"	cries	the	tyro	,	and	carefully	changes	his
"	维尔	,	让	我	尝试	那	边	然后	,	"	哭泣	这	初学者	,	和	小心	变化	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] . — " [dɪr] [ˌem 'iː] ,

position	.	—	"	Dear	me	,
位置	.	—	"	亲爱的	我	,

“好吧，那我试试那边，”新手喊道，并小心翼翼地变换了姿势。“哎呀，

[ðɪs] [hɪr] [boʊt] [ɔɪɝn] ['wɒblz] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . "

this	here	boat	o'yourn	wobbles	about	rayther	,	mister	.	"
这	这里	船	哦	摇晃	关于	雷瑟	,	先生	.	"

先生，您这艘船摇摇晃晃的。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [æt; ət] [ɔːl] ; [its] ['oʊnli] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] . "

"	Nothing	,	sir	,	at	all	;	it's	only	the	motion	of	the	water	.	"
"	没有什么	,	先生	,	在	全部	;	它是	仅有的	这	运动	的	这	水	.	"

“没什么，先生；只是水的波动而已。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] - ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl]['oʊvər] ['sʌmhaʊ]

"	I	don't	like	it	,	tho	'	;	I	can	tell	you	,	it	makes	me	feel	all	over	somehow	.	"
"	我	不	喜欢	它	，	虽然	-	；	我	能	告诉	你	，	它	制作	我	感觉	全部	超过	不知何故	.	"

: "
. "

"不过，我不喜欢这样；说实话，这让我感觉很不舒服。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɔːf] , [sɜːr] , [ɪn][taɪm] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pulz] [ɪn] [ə'nʌðər]

"	It	will	go	off	,	sir	,	in	time	;	there's	another	,	"	and	he	pulls	in	another
"	它	将要	去	离开	，	先生	，	在	时间	；	有	其他	，	"	和	他	拉	在	其他

['rɪgəlɪŋ] [fɪʃ] ,

wriggling	fish	,
扭动	鱼	，

"先生，它一会儿就会炸开的；还有一条，"说着，他又拉上来一条扭动的鱼。

[ænd; ənd]['kæsts][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

and	casts	him	at	the	bottom	of	the	boat	.
和	演员	他	在	这	底部	的	这	船	.

然后把他扔到船底。

" [wel] , [ðæts] ['pleɪgi] ['taɪərsəm] , ['eni] [haʊ] — [tuː] !

"	Well	,	that's	plaguey	tiresome	,	any	how	—	two	!
"	出色地	，	那就是	瘟疫	令人厌烦	，	任何	如何	—	二	！

"好吧，这真是令人厌烦，无论如何——两个！"

[ænd; ənd] [aɪv] ['nɑːθɪn] - [jet] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	I've	cotched	nothin	'	yet	—	how	do	you	do	it	?	"
和	我已经	婴儿床	什么也没有	-	然而	—	如何	做	你	做	它	？	"

我还没弄到任何东西呢——你是怎么做到的?

" [dʒʌst][soʊ] — [θroʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hʊk] , [ænd; ənd][baɪd][ə; eɪ][bɪt] — [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr]

"	Just	so	—	throw	in	your	hook	,	and	bide	a	bit	—	and	you'll	be	sure	,	sir
"	只是	所以	—	扔	在	你的	钩	，	和	比德	一个	少量	—	和	你会	是	当然	，	先生

,

,
,

"就这样——抛出你的鱼钩，稍等片刻——你就会确定，先生。"

[tuː; tə] [fiːl] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hʊk] ; [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [θɪŋ] [jet] ? "

to	feel	when	there's	any	thing	on	your	hook	;	don't	you	feel	any	thing	yet	?	"
到	感觉	什么时候	有	任何	事物	在	你的	钩	；	不	你	感觉	任何	事物	然而	？	"

感受一下鱼钩上有没有鱼；你还没感觉到吗?

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [fiːlz] ['wɛri] [ʌn'wel] !

"	Why	,	yes	,	I	feels	werry	unwell	!
"	为什么	，	是的	，	我	感觉	韦里	不适	！

"是的，我感觉非常不舒服！"

" [kraɪz][ðə; ði]['lændzmən] ; [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʊk] [ænd; ənd][beɪt] ,

"	cries	the	landsman	;	and	,	bringing	up	his	hook	and	bait	,
"	哭泣	这	土地管理者	；	和	，	带来	向上	他的	钩	和	饵	，

"那岸上的人喊道；然后，他提起鱼钩和鱼饵，

[riˈkwests] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['boʊtmən] [tuː; tə] [pʊl] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] , - [laɪk] - , - — [wɪtʃ]

requests	the	good	-	natured	boatman	to	pull	for	shore	,	'	like	vinkin	,	'	—	which
请求	这	好的	-	自然	船工	到	拉	为了	支撑	，	-	喜欢	-	，	-	—	哪个

[rɪˈkwest] ;

request	;
要求	；

请求善良的船夫将船拉到岸边，"像vinkin一样"——这个请求；

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['feloʊ] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaiz] [wɪð; wɪθ] , ['hævɪŋ] [ə'griːəbli] [fiʃt] [æt; ət][ðə; ði]
the obliging fellow immediately complies with , having agreeably fished at the
这 乐于助人 同伴 立即地 符合 和 , 拥有 欣然 钓鱼 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ;
expense of his fare ;
费用 的 他的 票价 ;

这位乐于助人的男子立即照办，他自掏腰包钓了鱼，以此抵偿了自己的船费；

[ænd; ənd] , ['lændɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz][ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] , [lɑːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət]
and , landing his whitings and the flat , laughs in his sleeve at
和 , 降落 他的 白鳕鱼 和 这 平坦的 , 笑声 在 他的 袖子 在
[ðə; ði][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] .
the qualms of his customer .
这 疑虑 的 他的 顾客 .

然后，他放下手中的白鱼，回到公寓，暗自嘲笑顾客的疑虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən] [ə'bʌndənt] [krɑːp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][hiː; hi] ,
But there is always an abundant crop of such fools as he ,
但 那里 是 总是 一个 丰富 庄稼 的 这样的 傻瓜 作为 他 ,

但像他这样的傻瓜总是层出不穷。

[huː] [prɪ'tend] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ;
who pretend to dabble in a science , in utter ignorance of the elements ;
WHO 假装 到 玩水 在 一个 科学 , 在 说出 无知 的 这 元素 ;

那些假装涉猎科学，却对科学原理一无所知的人；

[waɪl] , [laɪk]['dʒeɪsn][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði]['waɪli]['boʊtmən] [faindz][ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]
while , like Jason of old , the wily boatman finds a sheep with a golden
尽管 , 喜欢 杰森 的 老的 , 这 狡猾的 船工 发现 一个 羊 和 一个 金的
[fliːs] ,
fleece ,
羊毛 ,

就像古代的伊阿宋一样，狡猾的船夫找到了一只长着金羊毛的绵羊。

— [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ɪz]
— although his brains are always too much on the alert to be what is
— 虽然 他的 大脑 是 总是 也 很多 在 这 警报 到 是 什么 是
['teknɪkli] [tɜːm] — [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
technically termed — wool - gathering .
技术上来说 称为 — 羊毛 - 采集 .

——尽管他的大脑总是高度警觉，不会像技术上所说的那样——胡思乱想。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meni] ['lændzmen][hæv; həv]
Some people are desirous of seeing every thing ; and many landsmen have
一些 人们 是 渴望 的 看到 每一个 事物 ; 和 许多 乡绅 有
[jet] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
yet to learn ,
然而 到 学习 ,

有些人渴望见识一切；而许多陆地居民还有待学习。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [diːl] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [bɔːrd] !
that they may see a deal , without being a - board !
那 他们 可能 看 一个 交易 , 没有 存在 一个 - 木板 !

即使不参与其中，他们也可能看到交易达成！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神